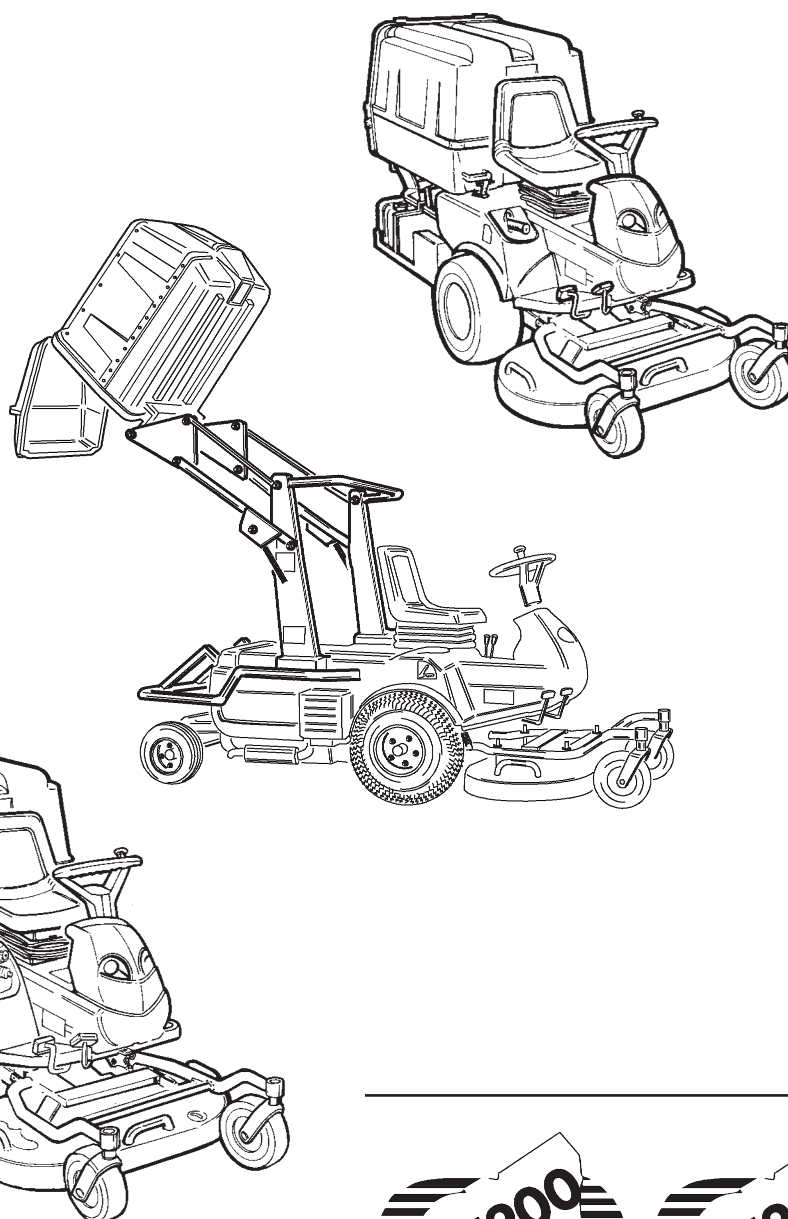


Gianni Ferrari



















MANUALE PER I CENTRI DI ASSISTENZA

WORKSHOP MANUAL
MANUEL D'ATELIER
KUNDENDIENSTHANDBUCH

INTRODUZIONE - INTRODUCTION - INTRODUCTION - EINFÜHRUNG

Questo manuale è stato redatto allo scopo di aiutare i Centri di Assistenza nelle operazioni di manutenzione, smontaggio e riparazione del PLAY GREEN.

This handbook has been compiled to help Workshops with the maintenance, disassembly and repair of the PLAY GREEN.

Ce manuel a été rédigé dans le but d'aider les ateliers au cours des opérations d'entretien, de démontage et de réparation de la PLAY GREEN.

Dieses Handbuch wurde zu dem Zweck herausgegeden, um den kundendiensten bei der Wartung, dem Zerllegen und der Reparatur des PLAY GREEN zu helfen.

Un intervento di riparazione o manutenzione ben eseguito è condizione fondamentale per mantenere il medesimo livello di sicurezza previsto in fase di progetto e produzione.

Repair or maintenance work which is well carried out is essential to keep the same level of safety scheduled at the design and manufacturing stage.

Une opération de réparation ou d'entretien bien exécutée est une condition fondamentale pour conserver le même niveau de sécurité établi en cours de projet et de production.

Ein gut ausgeführter Eingriff zur Reparatur oder Wartung ist die Grundvoraussetzung dafür, ein gleichbleibendes Sicherheitsniveau zu erhalten, das in der Phase der Entwicklung und der Herstellung angestrebt wird.

Nel presente manuale alcuni paragrafi sono preceduti da simboli che indicano:

In this handbook some of the paragraphs are preceded by the following signs, which indicate:

Certains paragraphes de ce manuel sont précédés par l'un des symboles suivants:

In dem vorliegenden Handbuch sind einigen Abschnitten Symbole voragestellt, die folgendes bedeuten:



OPERAZIONE DA ESEGUIRE CON PARTICOLARE CURA PER NON COMPROMETTERE LA FUNZIONALITA' E LA SICUREZZA DEL PLAY GREEN.

WORK TO BE CARRIED OUT WITH PARTICULAR CARE IN ORDER NOT TO COMPROMISE THE PLAYGREEN PERFORMANCE AND SAFETY.

OPERATIONS A EFFECTUER AVEC UNE ATTENTION PARTICULIERE AFIN DE NE PAS COMPROMETTRE LES PERFORMANCES ET LA SECURITE DE LA PLAY GREEN

MIT BESONDERER SORGFALT DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT, DAMIT DIE BETRIEBSFÄHIGKEIT UND DIE SICHERHEIT DES AUFSITZMÄHERS NICHT BEEINTRÄCHTIGT WIRD.



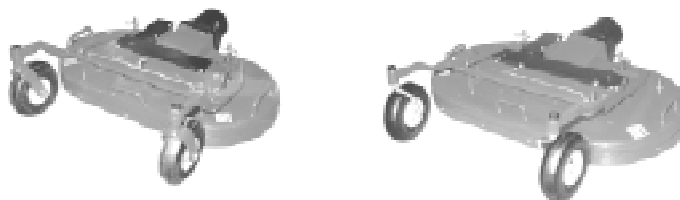
OPERAZIONE DA ESEGUIRE CON PARTICOLARE CURA PER NON COMPROMETTERE L'INTEGRITA' FISICA DI CHI ESEGUE IL LAVORO.

WORK TO BE CARRIED OUT WITH PARTICULAR CARE FOR THE OPERATORS PHISICAL SAFETY.

OPERATIONS A EFFECTUER AVEC UNE ATTENTION PARTICULIERE AFIN DE NE PAS COMPROMETTRE L'INTEGRITE PHISIQUE DE L'UTILISATEUR.

MIT BESONDERER VORSICHT DURCHZUFÜHRENDE ARBEIT, DAMIT DIE PERSON, WELCHE DIE ARBEIT AUSFÜHRT, KEINEN GESUNDHEITLICHEN SCHADEN LEIDET.

INDICE - *INDEX* - INDEX - INHALT



INDICE - *INDEX* - INDEX - INHALT



OPERAZIONI PRINCIPALI DI MANUTENZIONE
MAIN MAINTENANCE OPERATIONS
OPERATIONS PRINCIPALES D'ENTRETIEN
WICHTIGSTE WARTUNGSARBEITEN

DESCRIZIONE - DESCRIPTION - **DESCRIPTION** - BESCHREIBUNG

DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	ORE - HOURS - HEURES - STUNDEN 5	10	30	50	100	200	400	500	
PULIZIA RETE RADIATORE	RADIATOR GRID CLEANING	**NETTOYAGE GRILLE DU RADIATEUR**	REINIGUNG DER RADIATORGITTE	X+								
VERIFICA CINGHIE	BELT CHECK	**VERIFICATION COURROIES**	RIEMENKONTROLLE	X +++		X						
PULIZIA RETE CONTENITORE	HOPPER GRID CLEANING	**NETTOYAGE GRILLE DU BAC**	REINIGUNG DER FANGKORBSGITTE		X+							
PULIZIA TRASM. IDRAULICHE	HYDRAULIC DRIVE CLEANING	**NETTOYAGE TRANSM. HYDRAULIQUES**	REINIGUNG DER HYDR. ANTRIEBE		X							=
AFFILATURA LAME	BLADE SHARPENING	**AFFUTAGE LAMES**	MESSERANSCHLEIFEN			X+						
PULIZIA GENERALE DI MASSIMA	OVERALL CLEANING	**NETTOYAGE GENERAL**	GROBE ALGEMEINE REINIGUNG		X							=
PULIZIA GENERALE ACCURATA	ACCURATE GENERAL CLEANING	**NETTOYAGE GENERAL COMPLET**	TIEFE ALGEMEINE REINIGUNG			X						=
INGRASSAGGIO	GREASING	**GRAISSAGE**	SCHMIERUNG		Y		X					
LIV. OLIO TRASM. RUOTE	WHEEL TRANSM. OIL LEVEL	**NIVEAU HUILE TRANSM. ROUES**	ÖLSTAND DES RÄDERANTRIEBES							X++		
LIV. OLIO RINVIO ANGOLO TRASM. E RASAERBA	TRANSM. AND MOWER OIL LEVEL	**NIVEAU HUILE BT. RENVOI D'ANGLE ET TONDEUSE**	ÖLSTAND DES KEGELRADGE-TRIEBES UND RASENMÄHERS					X++				
LIV. OLIO TRASM. IDROST. ED IMP. IDRAULICO	HYDROST. DRIVE AND HYDRAULIC SYST. OIL LEVEL	**NIVEAU HUILE TRANSM. HYDROST. ET SYST. HYDRAUL.**	ÖLSTAND DES HYDROST. ANTRIEBES UND HYDR. ANLAGE					X++				
PULIZIA SISTEMA RAFF. MOT. BENZINA	MOTOR COOLING SYSTEM CLEANING	**NETTOYAGE SYSTEME REFROIDISS. MOTEUR**	REINIGUNG DES MOTORKÜHLSYSTEMS		X							++=
PULIZIA FILTRO ARIA	AIR FILTER CLEANING	**NETTOYAGE FILTRE AIR**	REINIGUNG DES LUFTFILTERS		X							++
LIVELLO OLIO MOTORE	MOTOR OIL LEVEL	**NIVEAU HUILE MOTEUR**	MOTORÖLSTAND		X							
CAMBIO OLIO MOTORE	MOTOR OIL CHANGE	**CHANGER HUILE MOTEUR**	MOTORÖLWECHSEL		X +++			X				++
CAMBIO OLIO TRASM. SAUER	SAUER TRANSMISSION OIL CHANGE	**CHANGER HUILE TRANSM. SAUER**	SAUER ANTRIEBSÖLWECHSEL								X	
CAMBIO CARTUCCIA FILTRO OLIO	OIL FILTER CARTRIDGE CHANGE	**CHANGER CARTOUCHE FILTRE HUILE**	ÖLPATRONEWECHSEL		X +++			X			++	
CAMBIO FILTRO CARBURATORE	CARBURETOR FILTER CHANGE	**CHANGER FILTRE CARBURATEUR**	VERGASERFILTER-WECHSEL					X				++
CAMBIO FILTRO ARIA	AIR FILTER CHANGE	**CHANGER FILTRE AIR**	LUFTFILTERWECHSEL				X					++
LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE	COOLING LIQUID LEVEL	**NIVEAU LIQUIDE REFROIDISSEMENT**	KÜHLFLÜßIGKEITSTAND		X							++
CAMBIO LIQUIDO REFRIGERANTE	COOLING LIQUID CHANGE	**CHANGER LIQUIDE REFROIDISSEMENT**	KÜHLFLÜßIGKEIT-WECHSEL								X	++
MANUTENZIONE MOTORE	MOTOR MAINTENANCE	**ENTRETIEN MOTEUR**	MOTORWARTUNG									++

+
In caso di condizioni di lavoro particolarmenrte gravoso la periodicità deve essere inferiore
In case of particularly heavy working conditions, these operations must be carried more frequently
En cas de conditions de travail particuliérement lourdes, la périodicité devra être inférieure
Bei besondersschwierigen Arbeitsumständen, soll die Kontrollezeit kürzer sein

++
Manutenzione motore: consultare il manuale Uso e Manutenzione del motore
Motor maintenance: check the motor operating and maintenance manual
Entretien moteur: consulter la notice d'emploi et d'entretien
Motorwartung: siehe die Betriebs und- Wartungsanleitung des Motors

Y
Solo flangia pompa impianto idraulico
Only the hydraulic installation pump flange
Seulement le flasque de la pompe hydraulique
Nur den Flansch der Wassrpumpe

=
Queste operazioni di pulizia devono essere fatte preferibilmente con aria compressa. Evitare acqua
These cleaning operations must be carried out preferably with compressed air. Avoid using water
Ces opérations de nettoyage doivent etre effectuées préférablement à l'air comprimé. Eviter l'eau
Diese Reinigungsarbeiten sollten mit Druckluft durchgeführt werden. Wasser vermeiden

+++
Cambio iniziale - Registrazione iniziale
Initial change - Initial adjustment
Changement initial - Réglage initial
Anfangswechsel - Anfangseinstellung

OLII CONSIGLIATI - RECOMMENDED OILS - **HUILES RECOMMANDEES- EMPFOHLENES ÖL**

Trasmissioni meccaniche Mechanic drives **Transmissions mécaniques** Mechanische Antriebe	**20W50 SHELL HARVELLA S-OIL** **ESSO FARM 4 UNIFARM** **MOBIL MOBILAND SUPER UNIVERSAL**

Trasmissioni oleodinamiche ed impianto idraulico
Hydraulic drives and hydraulic system
Transmissions hydrauliques et installation hydraulique
Hydraulische Antriebe und hydraulische Anlage

20W50 SHELL HARVELLA S-OIL
AGIP SUPERTRACTOR UNIVERSAL
ESSO FARM 4 UNIFARM
SHELL HARVELLA S-OIL
MOBIL MOBILAND SUPER UNIVERSAL

PRESSIONE PNEUMATICI - TYRE PRESSURE
PRESSION PNEUS - REIFENDRUCK

ANT. - FRONT - **ANT.** - VORNE:	1,5 bar
POST. - REAR - **POST.** - HINTER:	2,0 bar
RASAERBA - LAWNMOWER - TONDEUSE - RASENMÄHER :	2,0 bar

QUANTITA' LIQUIDI - FLUIDS QUANTITY - QUANTITE LIQUIDES - FLÜßIGKEITSMENGEN

Olio motore Briggs & Stratton Briggs & Stratton motor oil **Huile moteur Briggs & Stratton** Briggs & Stratton-Motoröl	1,00 §	1,40 §§
Olio motore Lombardini Lombardini motor oil **Huile moteur Lombardini** Lombardini-Motorenöl	1,40 §	1,60 §§
Riduttore ruote Wheel reduction gear **Reducteur roues** Räder-Untersetzungsgetriebe	1,80	
Rinvio angolo transmission **Renvoi d'angle** Kegelradgetriebe	0,20	
Trasmissione SAUER SAUER transmission **Transmission SAUER** SAUER-Antriebe	1,50	
Imp. idr. ant. e post Front & rear hydr. system **Installation hydr. ant. et post.** Vordere & hintere hydraulische Anlage	1,00	
Scatole rasaerba Grass mower gears **Boites tondeuse** Rasenmähergetriebe	0,50	

§ **Senza filtro** - Without filter - **Sans filtre** - Ohne Filter
§§ **Con filtro** - With filter - **Avec filtre** - Mit Filter

Quantità espresse in litri - Quantities expressed in liters
Quantités exprimées en litres - Mengen sind in Liter angegeben

N.B. : La presente tabella non sostituisce il manuale Uso e Manutenzione della macchina che deve essere consultato in ogni sua parte.
This chart does not replace the machine operating and maintenance manual which must be consulted in detail
Ce tableau ne doit pas remplacer le manuel d'emploi et d'entretien de la machine qui doit être consulté en détail
Diese Tabelle darf die Betriebs und Wartungsanleitung der Maschine, die ausführlich gelesen werden soll, nicht ersetzen

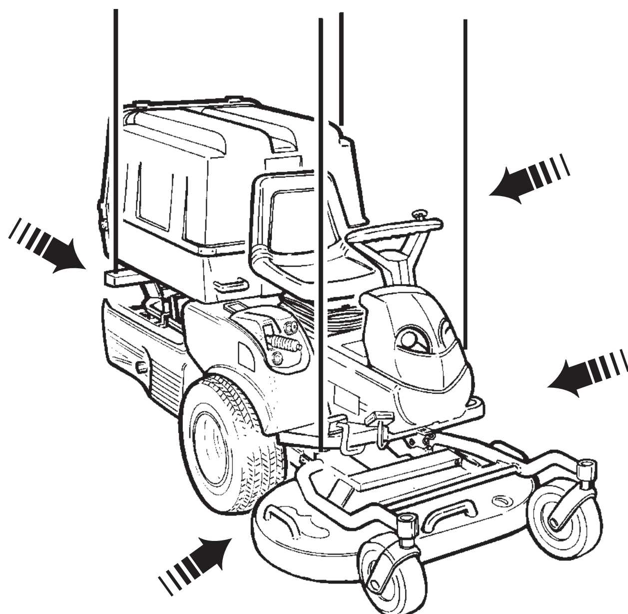
PUNTI DI ANCORAGGIO DEL PLAY GREEN
PLAY GREEN ANCHORAGE POINTS
POINTS D'ANCRAGE DE LA PLAY GREEN
VERANKERUNGSPUNKTE AUF PLAY GREEN

Per sollevare il PLAY GREEN col piatto rasaerba inserito, agire sui punti di fissaggio indicati

Act on the anchorage points indicated in order to lift the PLAY GREEN with the deck fitted to the machine.

Agir sur les points d'ancrage indiqués afin de soulever la machine avec la coupelle montée.

Um den PLAY GREEN mit eingebautem Mähwerk aufzuheben, sind die angegeben Verankerugspunkte zu benutzen

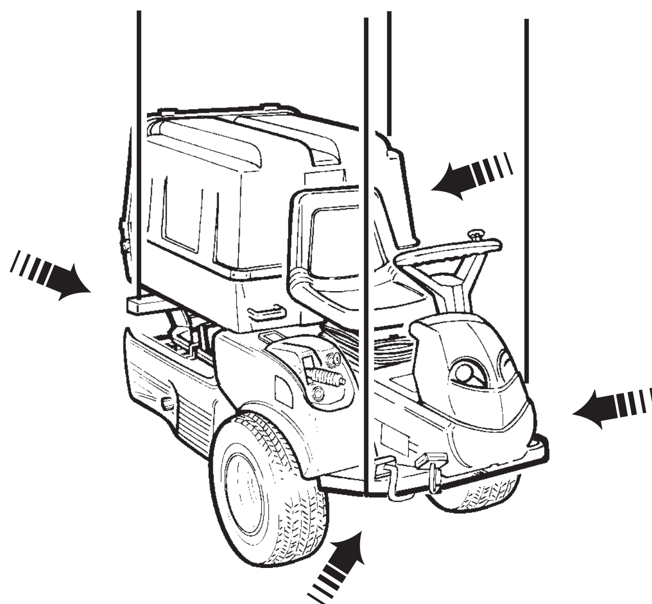


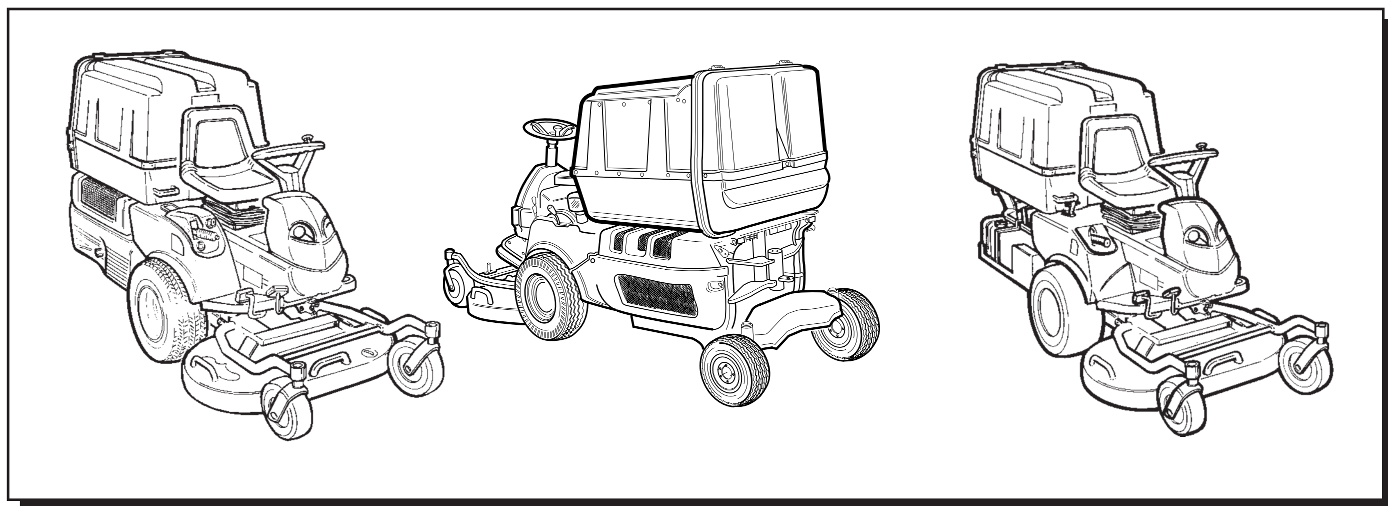
Per sollevare il PLAY GREEN senza il piatto rasaerba inserito, agire sui punti di fissaggio indicati

To lift the PLAY GREEN without the mowing deck on the machine, act on the anchorage points indicated

Agir sur les points d'ancrage indiqués pour soulever la PLAY GREEN sans la coupelle montée.

Um den PLAY GREEN ohne eingebautem Mähwerk aufzuheben, sind die angegeben Verankerugspunkte zu betätigen





MANUALE PER I CENTRI DI ASSISTENZA
WORKSHOP MANUAL
MANUEL D'ATELIER
KUNDENDIENSTHANDBUCH

SMONTAGGIO PIATTO RASAERBA
DISASSEMBLING THE LAWN-MOWER DECK
DEMONTAGE DE LA COUPELLE
AUSBAU DES MÄHWERKES

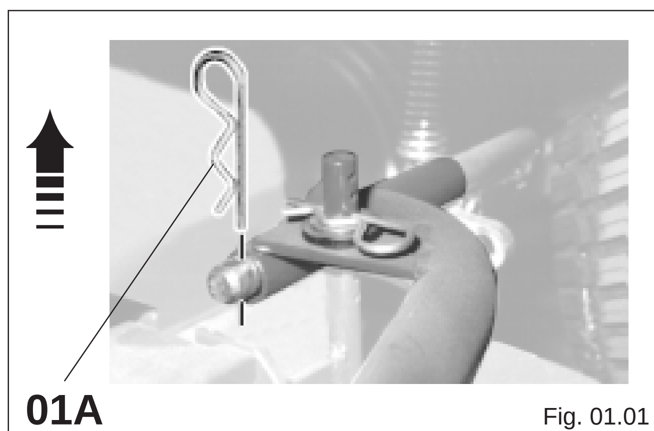


Fig. 01.01

Sfilare la spina "R" 01A che fissa il piatto rasaerba al braccio porta attrezzi del PLAY GREEN

Slip out the "R" 01A pin which fixes the deck to the anchorage point of the PLAY GREEN

Ôter la goupille "R" 01A qui fixe la coupelle au bras porte-outils de la PLAY GREEN

Der Stift "R" 01A, der das Mähwerk an dem Werkzeugträgerarm vom PLAY GREEN festhält, entfernen

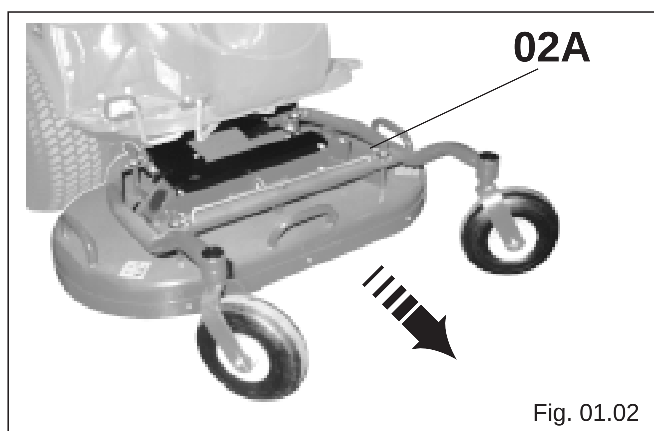


Fig. 01.02

Sfilare il piatto rasaerba 02A dal PLAY GREEN

Slip out the mowing deck 02A from the PLAY GREEN

Ôter la coupelle 02A de la PLAY GREEN

Das Mähwerk 02A vom PLAY GREEN entfernen

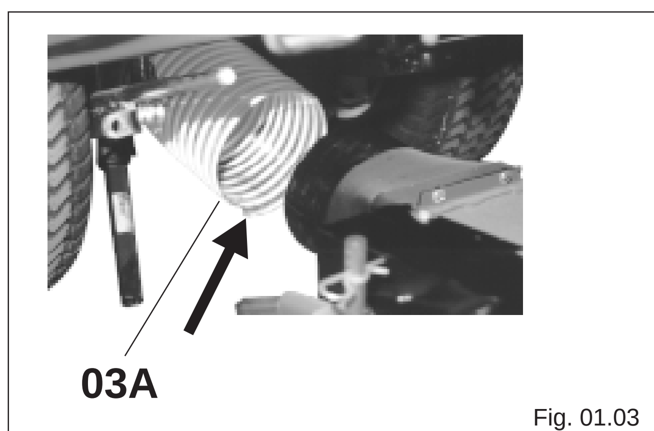


Fig. 01.03

Prestare attenzione a che il tubo convogliatore flessibile 03A rimanga saldamente ancorato al PLAY GREEN

Make sure that the flexible conveying pipe 03A remains firmly fixed to the PLAY GREEN

Faire attention à ce que le tuyau convoyeur flexible 03A reste solidement ancré à la PLAY GREEN

Beachten, daß der flexibel Förderschlauch 03A dem PLAY GREEN fest angebracht bleibt



MONTAGGIO PIATTO RASAERBA
FIXING THE LAWN-MOWER DECK
MONTAGE DE LA COUPELLE
ANBAU DES MÄHWERKS

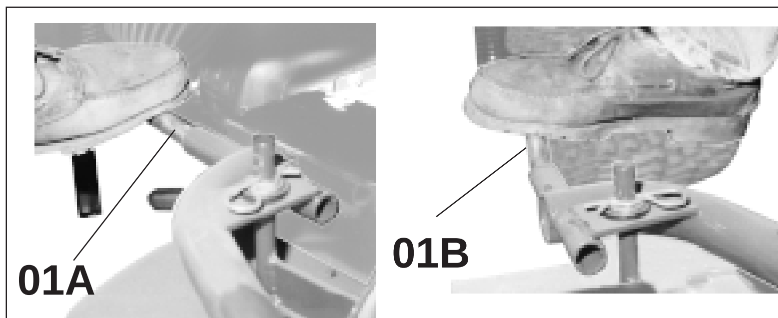


Fig. 02.01

Avvicinare il piatto rasaerba al PLAY GREEN, infilare i braccetti porta atrezzi 01A - 01B nella apposita sede.

Approach the mowing deck to the PLAY GREEN, slip the tool-holding arms 01A - 01B in the seats.

Approcher la coupelle de la PLAY GREEN, insérer les bras porte-outils 01A - 01B dans leur siège.

Das Mähwerk näher an den PLAY GREEN anbringen, die Werkzeug-Trägerarme 01A - 01B in ihre Sitz einführen.

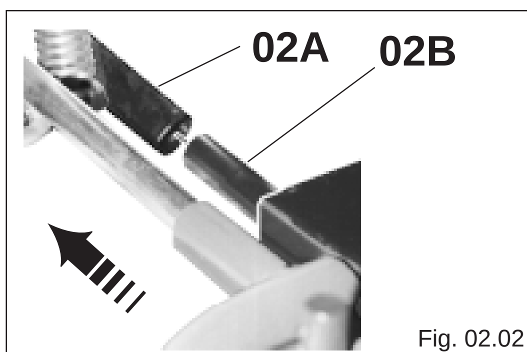


Fig. 02.02

Avvicinare il semigiunto 02B del piatto rasaerba ed accoppiarlo perfettamente col semigiunto 02A del PLAY GREEN

Approach the female plug 02B of the mowing deck and couple it perfectly with the male plug 02A of the PLAY GREEN

Approcher le demi-cardan 02B de la coupelle et l'accoupler parfaitement au demi-cardan 02A de la PLAY GREEN

Das Verbindungsstück 02B des Mähwerks annähern und es perfekt mit dem Verbindungsstück 02A vom PLAY GREEN kuppeln.

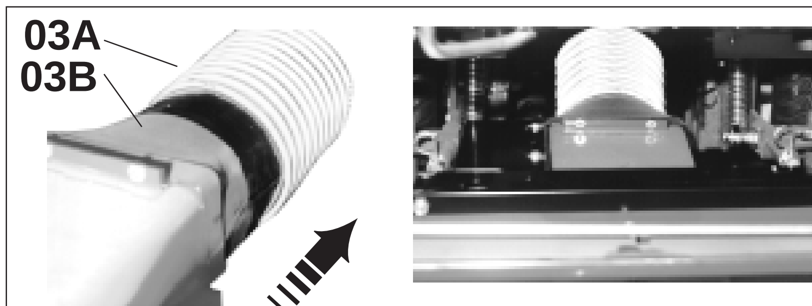


Fig. 02.03

Accoppiare fra di loro il tubo convogliatore flessibile 03A col convogliatore rigido 03B del piatto rasaerba

Couple together the flexible conveyieng pipe 03A with the conveyor opening 03B of the mowing deck

Accoupler le tuyau convoyeur flexible 03A avec le convoyeur rigide 03B de la coupelle

Verbinden Sie den biegsames Förderschlauch 03A mit dem festen Fördermündung 03B des Mähwerks

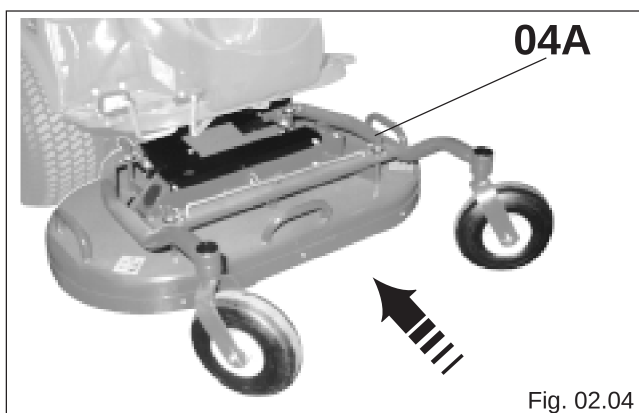


Fig. 02.04

Portare a finecorsa il piatto rasaerba 04A

Fix the mowing-deck.

Porter à fin de course la coupelle 04A

Das Mähwerk 04A zum Anschlagendepunkt bringen.

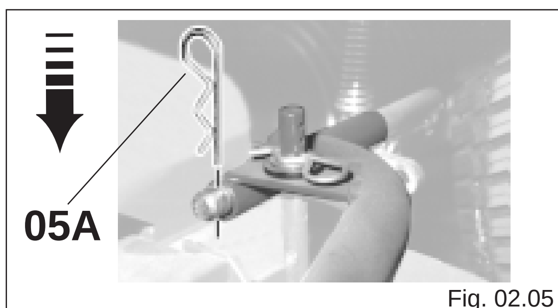


Fig. 02.05

Infilare la spina "R" 05A che fissa il piatto rasaerba al braccio porta attrezzi del PLAY GREEN

Insert the eye pin "R" 05A which fixes the mowing deck to the tool-carrying arm of the PLAY GREEN

Introduire la goupille "R" 05A qui fixe la coupelle au bras porte-outils de la PLAY GREEN

Der Stift "R" 05A, der das Mähwerk dem Werkzeug-Trägerarm vom PLAY GREEN festhält, einstecken.

RIMOZIONE CARENATURA ANTERIORE SINISTRA
REMOVAL OF THE FRONT LEFT BODY
DEMONTAGE DU CARENAGE ANTERIEUR GAUCHE
ENTFERNUNG DER VORDEREN LINKEN VERKLEIDUNG

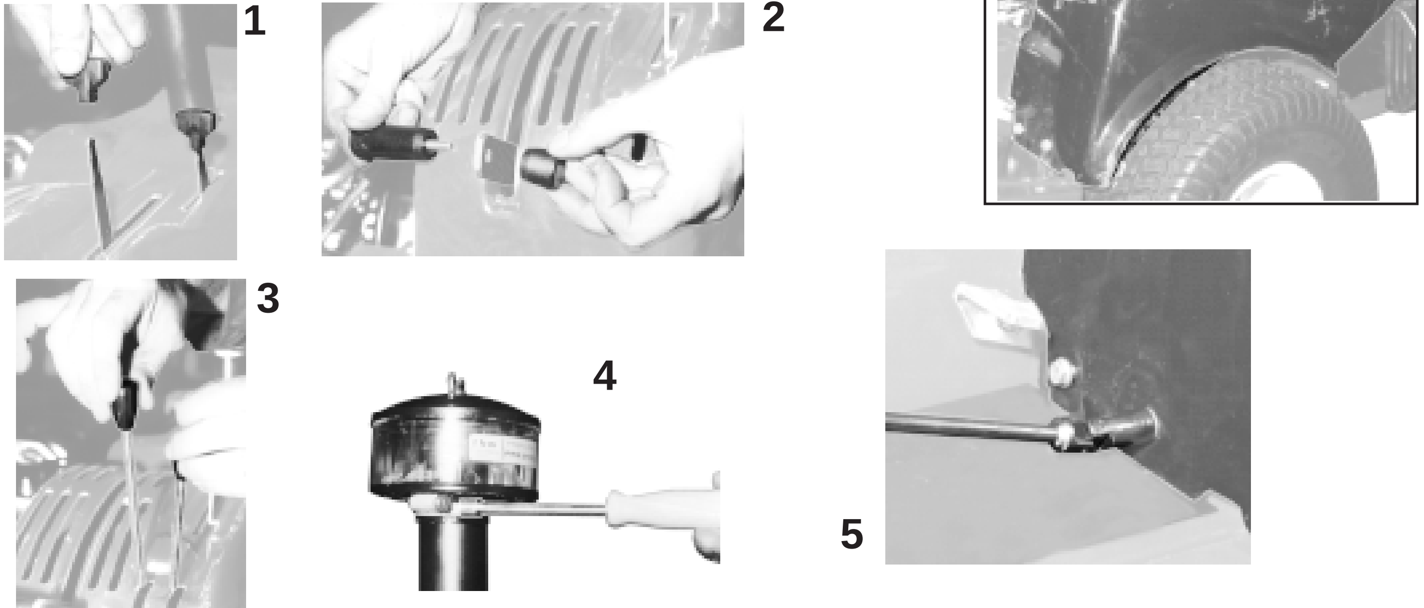


Fig. 03.01 **Per rimuovere la carenatura anteriore SX, asportare i pomelli delle leve (1-2-3), il filtro aria (4), le viti di fissaggio (5)**

To remove the front left body, unscrew the lever knobs (1-2-3),the air filter (4) and the fixing screws (5)

Pour ôter le carenage antérieur gauche, enlever les pommeaux des leviers (1-2-3), le filtre à air (4), les vis de fixation (5)

Um die vordere linke Verkleidung abzubauen, die Knöpfe der hebel (1-2-3), die Luftfilter (4) und die Befestigungsschrauben (5) entfernen

RIMOZIONE CARENATURA ANTERIORE DESTRA
REMOVAL OF THE FRONT RIGHT BODY
DEMONTAGE DU CARENAGE ANTERIEUR DROIT
ENTFERNUNG DER VORDEREN RECHTEN VERKLEIDUNG

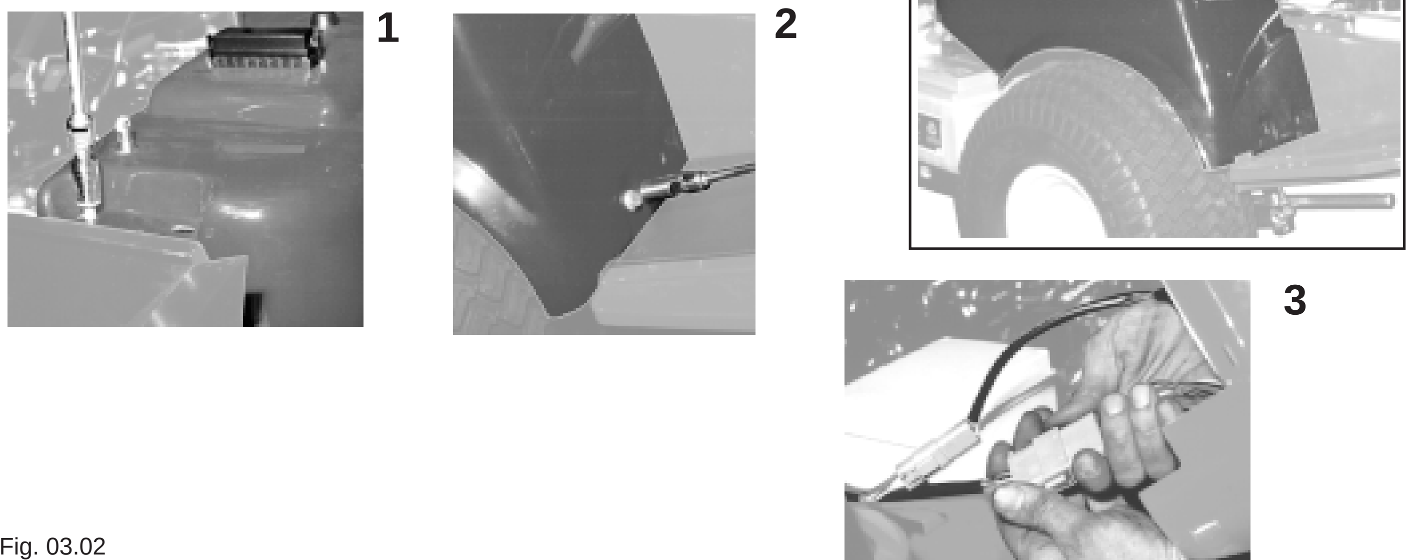


Fig. 03.02

Fig. 03.02 **Per rimuovere la carenatura anteriore DX, svitare le viti di fissagio (1-2), rimuovere i morsetti elettrici (3)**

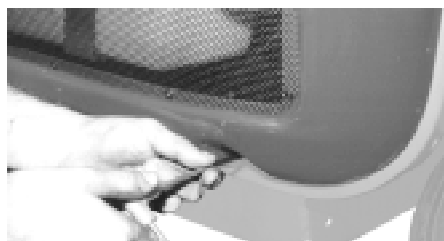
To remove the front right body, loosen the fixing screws (1-2), remove the electric plugs (3)

Pour ôter le carenage antérieur droit, desserrer les vis de fixation (1-2), enlever les bornes électriques (3)

Um die vordere rechte Verkleidung zu entfernen, die Befestigungsschrauben (1-2) und die Klemmen (3) wegnehmen

RIMOZIONE CARENATURA POSTERIORE SINISTRA
REMOVAL OF THE REAR LEFT BODY
DEMONTAGE CARENAGE POSTERIEUR GAUCHE
ENTFERNUNG DER HINTEREN LINKEN VERKLEIDUNG





1



2

3



Fig. 03.03 **Per rimuovere la carenatura posteriore SX, svitare le viti di fissaggio (1-2-3)**

For removing the rear left body, loosen the fixing screws (1-2-3)

Pour ôter le carenage postérieur gauche, enlever les vis de fixation (1-2-3)

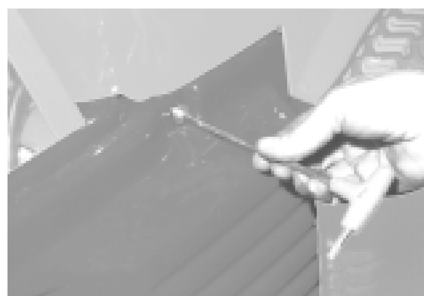
Um die hintere linke Verkleidung zu entfernen, die Befestigungsschrauben (1-2-3) lösen

RIMOZIONE CARENATURA POSTERIORE DESTRA
REMOVAL OF THE REAR RIGHT BODY
DEMONTAGE DU CARENAGE POSTERIEUR DROIT
ENTFERNUNG DER HINTEREN RECHTEN VERKLEIDUNG





1



2

3



Fig. 03.04 **Per rimuovere la carenatura posteriore DX , svitare le viti di fissaggio (1-2-3)**

For removing the rear right body, loosen the fixing screws (1-2-3)

Pour ôter le carenage postérieur droit, enlever les vis de fixation (1-2-3)

Um die hintere rechte Verkleidung zu entfernen, die Befestigungsschrauben (1-2-3) lösen

RIMOZIONE CARENATURA CENTRALE
REMOVAL OF THE MIDDLE BODY
DEMONTAGE DU CARENAGE CENTRAL
AUSBAU DER ZENTRALVERKLEIDUNG

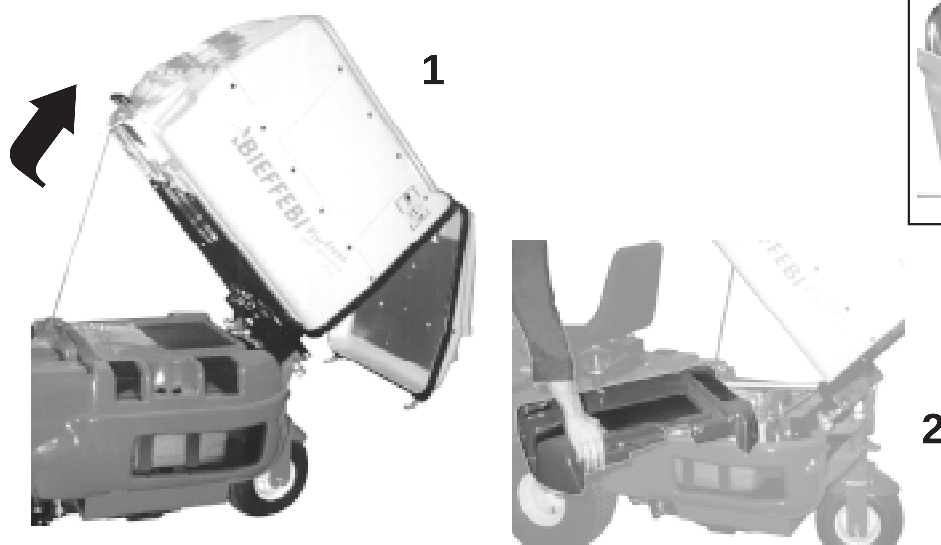


Fig. 03.05 **Per rimuovere la carenatura centrale, sollevare il cesto (1) e sfilare la carenatura**

For removing the middle body, lift the hopper (1) and slip out the hood

Pour enlever le carenage central, soulever la coupelle (1) et ôter le capot

Um die Zentralverkleidung zu entfernen, den Korb (1) hochheben und die Verkleidung wegnehmen

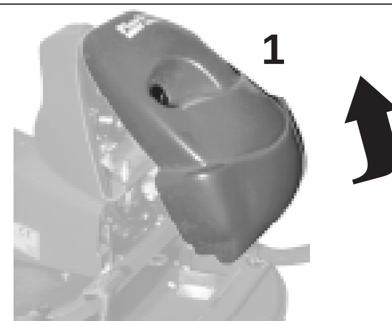
Fig. 03.06

Per accedere al vano musetto, sollevare la carenatura frontale (1)

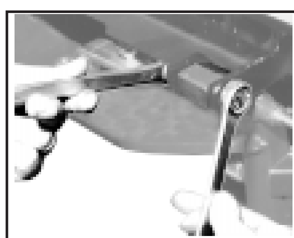
To reach the front steering column, lift the front body (1)

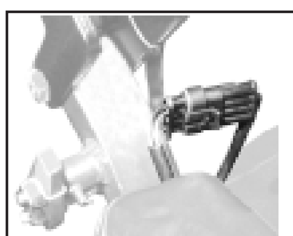
Pour accéder à la colone de direction, soulever le carénage frontal (1)

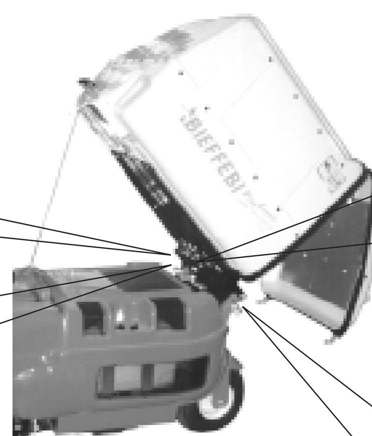
Um die Lenkungverkleidung zu erreichern, die vordere Verkleidung aufheben (1)

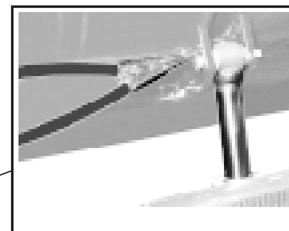


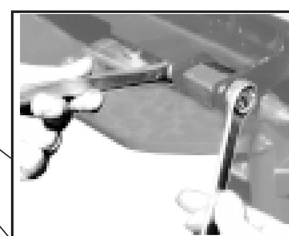
RIMOZIONE CONTENITORE
DISMANTLING THE HOPPER
DEMONTAGE DU BAC
AUSBAU DES BEHÄLTERS











MONTAGGIO CARENATURA ANTERIORE SINISTRA
ASSEMBLING THE FRONT LEFT BODY
MONTAGE DU CARENAGE ANTERIEUR GAUCHE
EINBAU DER VORDEREN LINKEN VERKLEIDUNG

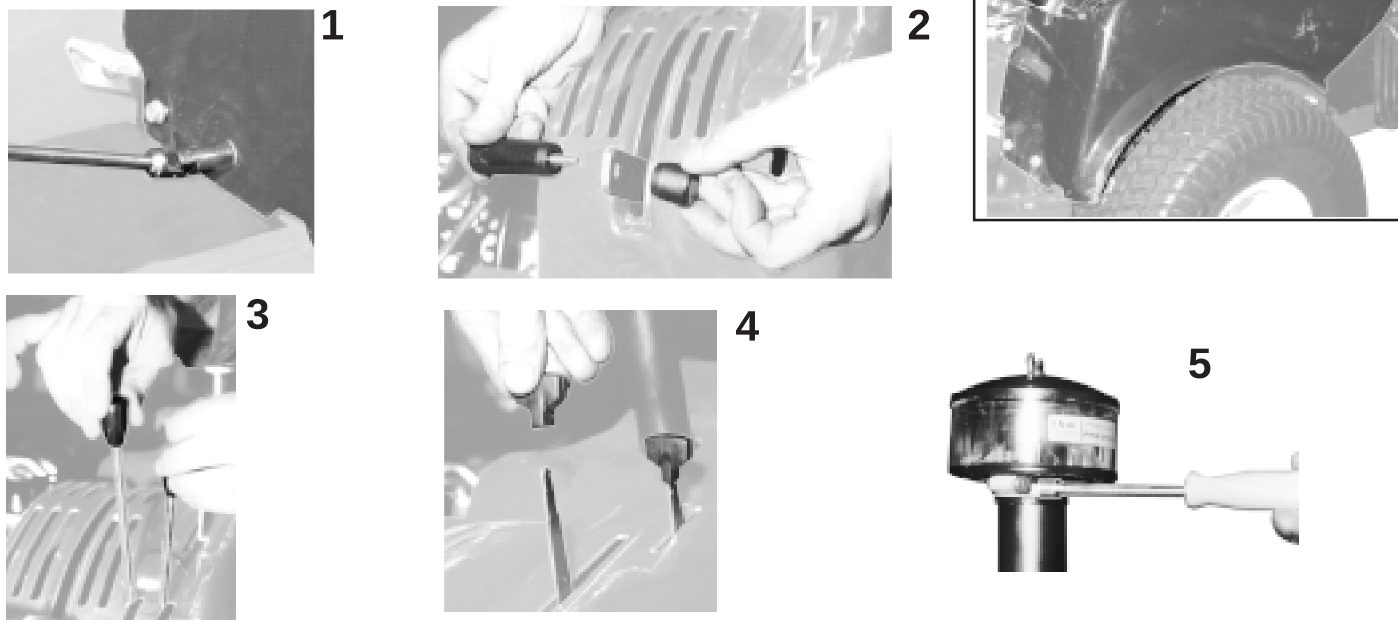


Fig. 04.01

Per montare la carenatura anteriore SX, fissare le viti (1), posizionare i pomelli delle leve (-2-3-4) e il filtro aria (5)
To assemble the front left body, fix the screws (1), position the lever knobs (-2-3-4) and the air filter (5)
Pour monter le carénage antérieur gauche, fixer les vis (1), positionner les pommeaux des leviers (-2-3-4) et le filtre à air (5)
Um die vordere linke Verkleidung einzubauen, die Schrauben (1) und die Hebelknöpfe einschrauben (-2-3-4) und den Luftfilter (5) befestigen

MONTAGGIO CARENATURA ANTERIORE DESTRA
ASSEMBLING THE FRONT RIGHT BODY
MONTAGE DU CARENAGE ANTERIEUR DROIT
EINBAU DER VORDEREN RECHTEN VERKLEIDUNG

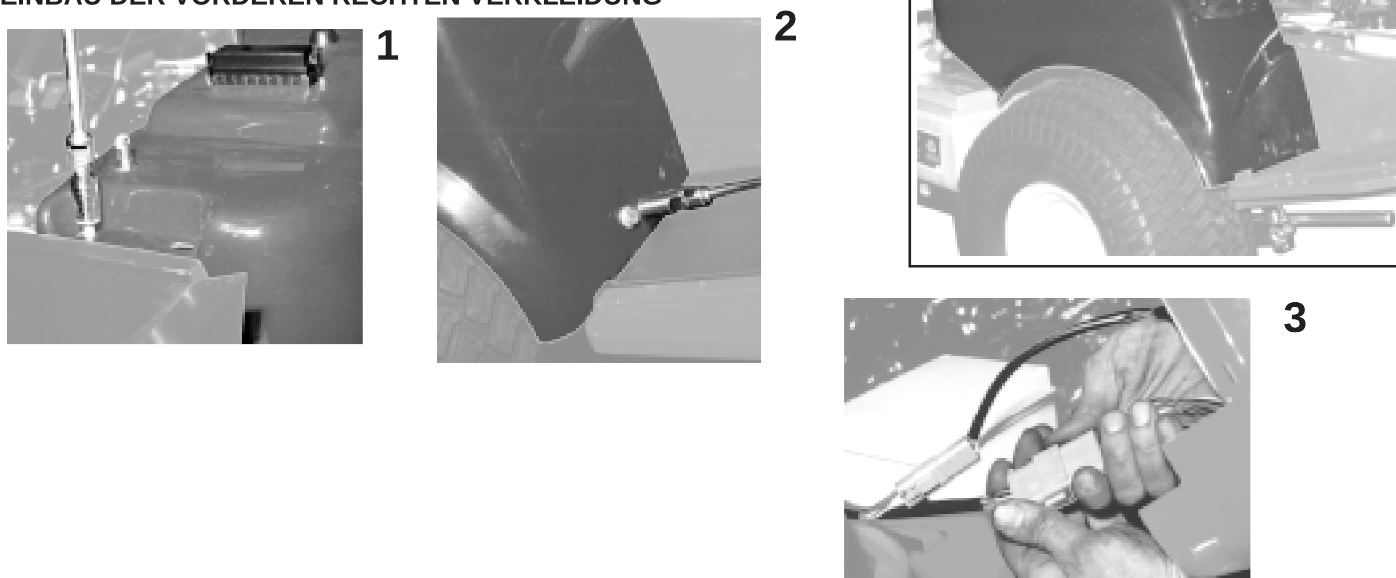


Fig. 04.02

Per montare la carenatura anteriore DX, avvitare le viti di fissagio (1-2), connettere i morsetti elettirci (3)
To assemble the front right body, tighten the fixing screws (1-2) and connect the electric terminals (3)
Pour monter le carénage antérieur droit, serrer les vis de fixation (1-2) et brancher les bornes électriques (3)
Um die vordere rechte Verkleidung einzubauen, die Schrauben (1-2) befestigen und die Klemmen verbinden (3)

MONTAGGIO CARENATURA POSTERIORE SINISTRA
ASSEMBLY OF THE REAR LEFT BODY
MONTAGE CARENAGE POSTERIEUR GAUCHE
EINBAU DER HINTEREN LINKEN VERKLEIDUNG



1



2



3



Fig. 04.03 **Per montare la carenatura posteriore SX, posizionare la carenatura e avvitare le viti di fissaggio (1-2-3)**
To assemble the rear left body, place it in position and fix the screws (1-2-3)
Pour monter le carenage postérieur gauche, visser les vis de fixation (1-2-3)
Um die hintere linke Verkleidung einzubauen, die Befestigungsschrauben (1-2-3) fest schrauben

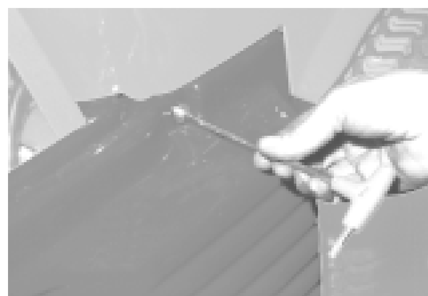
MONTAGGIO CARENATURA POSTERIORE DESTRA
ASSEMBLY OF THE REAR RIGHT BODY
MONTAGE DU CARENAGE POSTERIEUR DROIT
EINBAU DER HINTEREN RECHTEN VERKLEIDUNG



1



2



3



Fig. 04.04 **Per montare la carenatura posteriore DX , posizionare la carenatura e avvitare le viti di fissaggio (1-2-3)**
To assemble the rear right body, place it in position and fix the screws (1-2-3)
Pour monter le carenage postérieur droit, visser les vis de fixation (1-2-3)
Um die hintere rechte Verkleidung einzubauen, die Befestigungsschrauben (1-2-3) fest schrauben

Cap.05 

SOSTITUZIONE CINGHIA GRUPPO IDROSTATICO
REPLACING BELT OF HYDROSTATIC GEAR BOX
SUBSTITUTION COURROIE GROUPE HYDROSTATIQUE
WECHSEL DES RIEMEN DER HYDROSTAT. GETRIEBE

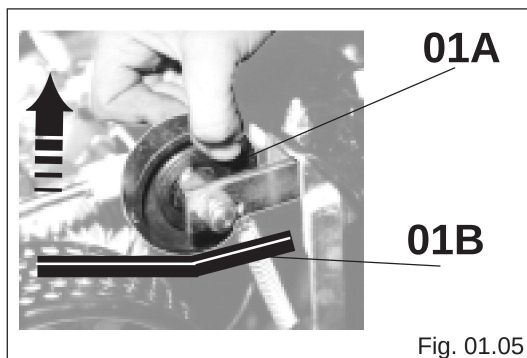


Fig. 01.05

Sollevare il tendicinghia 01A che mantiene in tensione la cinghia 01B

Lift the belt tightener 01A which keeps the belt 01B under tension

Soulever le tendeur 01A qui tient la courroie 01B sous tension

Der Riemenspanner 01A der den Riemen 01B gespannt hält, heben

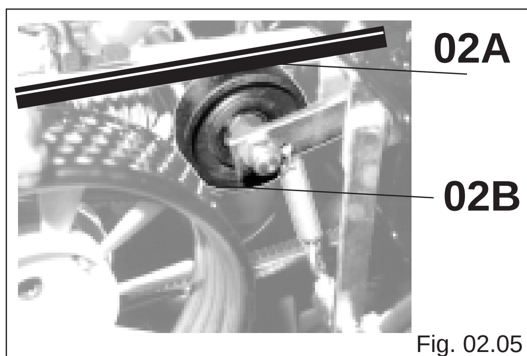


Fig. 02.05

Portare la cinghia 02A sopra al tendicinghia 02B

Bring the belt 02A above the belt tightener 02B

Porter la courroie 02A au-dessus du tendeur 02B

Der Riemen 02A über den Riemenspanner 02B bringen

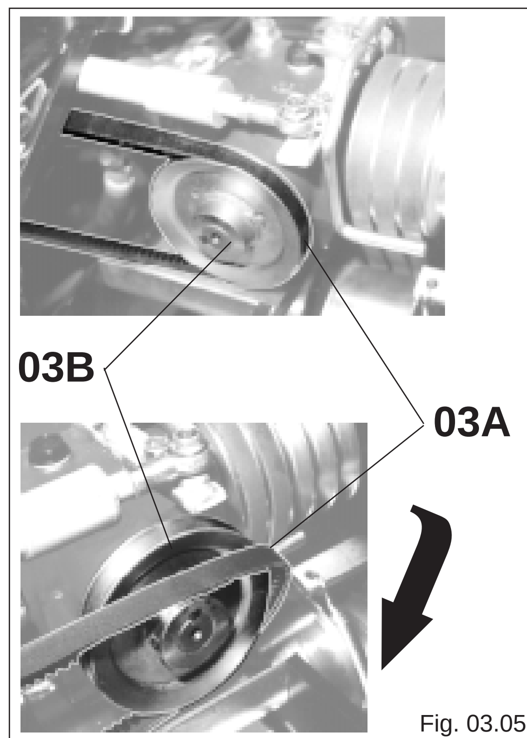


Fig. 03.05

Rimuovere la cinghia 03A dalla puleggia 03B

Remove the belt 03A from the pulley 03B

Ôter la courroie 03A de la poulie 03B

Der Riemen 03A aus der Riemenscheibe 03B entfernen

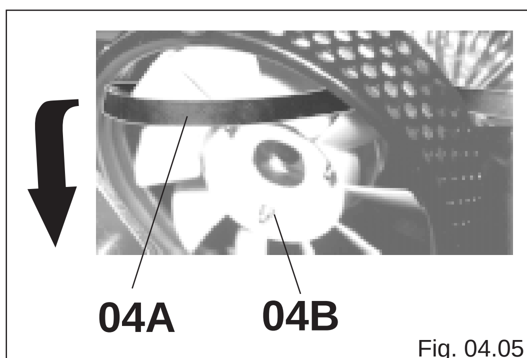


Fig. 04.05

Sfilare la cinghia 04A dalla puleggia della ventola 04B

Slip out the belt 04A from the fan pulley 04B

Enlever la courroie 04A de la poulie du ventilateur 04B

Der Riemen 04A aus der Lüfterriemenscheibe 04B entfernen

Cap.06



REGISTRAZIONE TENSIONE CINGHIA PRESA DI FORZA
ADJUSTING TENSION OF POWER TAKE-OFF BELT
REGLAGE TENSION COURROIE PRISE DE FORCE
VERSTELLUNG RIEMENSPANNUNG ZAPFWELLE

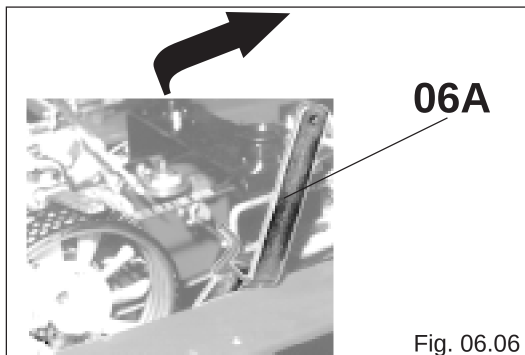


Fig. 06.06

Posizionare la leva P.d.F. come indicato in figura

Position the PTO lever as indicated on the drawing

Positionner le levier P.d.F. comme indiqué sur le dessin

Der Antriebshebel wie abgebildet stellen

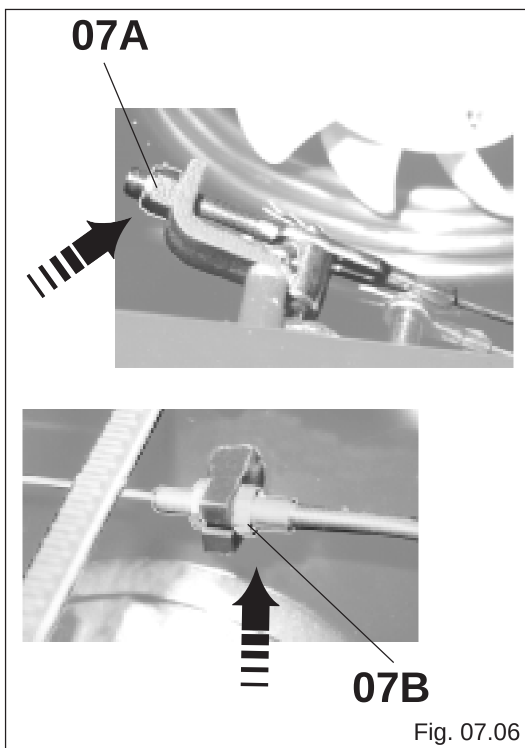


Fig. 07.06

Agire sui dadi di regolazione 07A - 07B , ruotare manualmente le pulegge

Turn the adjusting nuts 07A - 07B, rotate manually the pulleys

Agir sur les écrous de réglage 07A - 07B, tourner les poulies à la main

Die Stellschrauben 07A - 07B einschrauben und die Riemenscheiben mit der Hand drehen

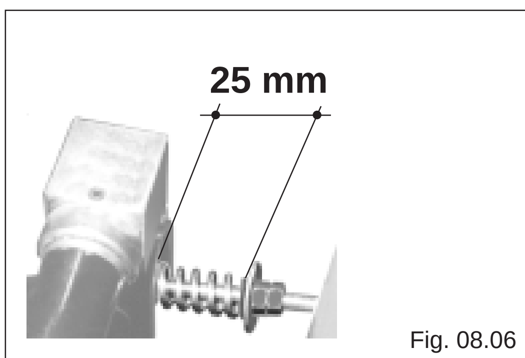


Fig. 08.06

Per un funzionamento ottimale,
è indispensabile che sia ripristinata la quota di 25mm

For an optimum functioning , the 25mm value must be reset

Pour un fonctionnement optimal, il faut absolument rétablir la cote de 25mm

Um eine optimale Leistung zu erziehlen, muß der 25mm Wert wieder rückgestellt werden

Cap.07



SOSTITUZIONE CINGHIA MOTORE
REPLACING ENGINE BELT
REMPLACEMENT COURROIE MOTEUR
AUSWECHSLUNG MOTOR-RIEMEN

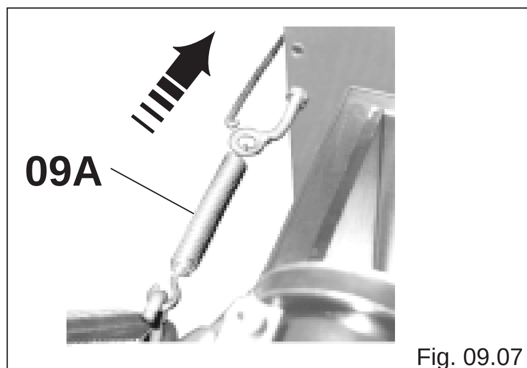
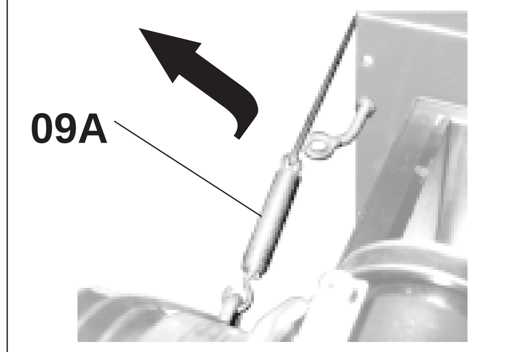


Fig. 09.07



Utilizzando un atrezzo adeguato, rimuovere la molla 09A del tendicinghia

By means of a suitable tool, remove the spring 09A of the belt tightener

A l'aide d'un outil approprié, ôter le ressort 09A du tendeur

Mit einem dazugeeigneten Werkzeug, die Feder 09A vom Riemenspanner entfernen

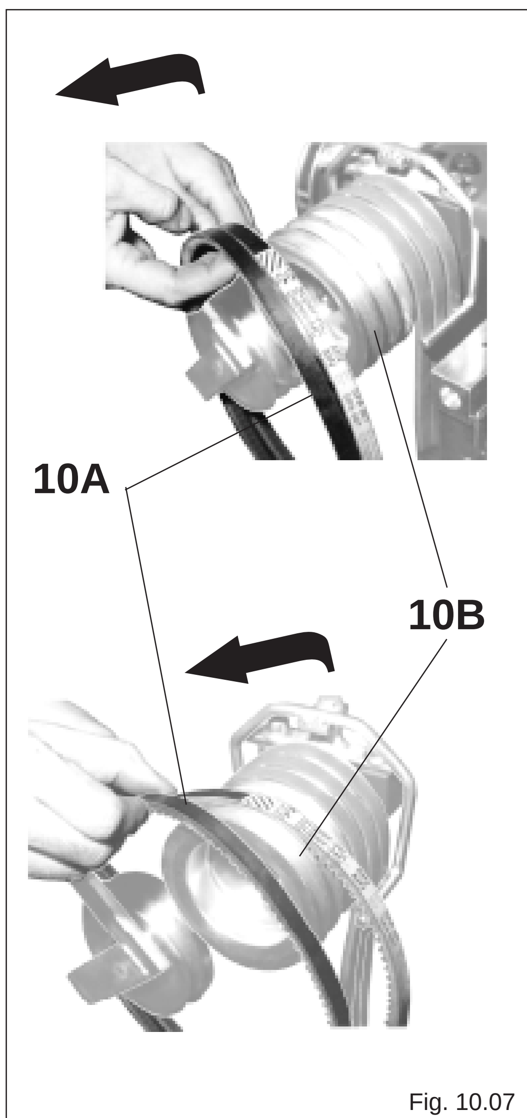


Fig. 10.07

Sfilare le cinghie 10A dalla puleggia 10B

Slip out the belts 10A from the pulley 10B

Enlever les courroies10A de la poulie 10B

Die Riemen 10A aus der Riemenscheibe10B abziehen

Cap.08



SOSTITUZIONE CINGHIA TURBINA E CINGHIA PRESA DI FORZA
REPLACING THE TURBINE AND PTO BELTS
REMPLACEMENT COURROIES TURBINE ET PRISE DE FORCE
AUSWECHSLUNG TURBINEN UND-ZAPFWELLERIEMEN





Fig. 11.08

Rimuovere la spina “R” 11A, e sfilare il tirante del cavo della leva P.T.O.

Remove the pin “R” 11A, and slip out the tie-rod of the PTO lever cable

Ôter la goupille “R” 11A, et enlever le tirant du câble du levier DE LA P.D.F.

Der Stift “R” 11A wegnehmen , und den Zuganker des Kabels der Zapfwellestange ausnehmen



Fig. 12.08

Allentare il tendicinghia 12A

Loosen the belt tightener 12A

Desserer le tendeur12A

Der Riemenspanner 12A lösen

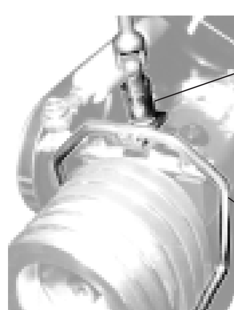






Fig. 13.08

Rimuovere il fermo cinghie 13A, svitando la vite 13B

Remove the belt protection 13A, after loosening the screw 13B

Enlever le bloc-courroies 13A, en desserrant la vis13B

Die Riemenbefestigung 13A entfernen, durchs Lösen der Schraube 13B

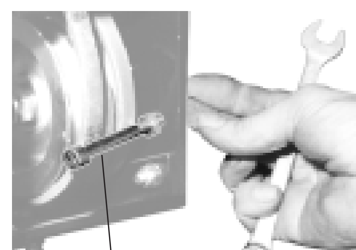




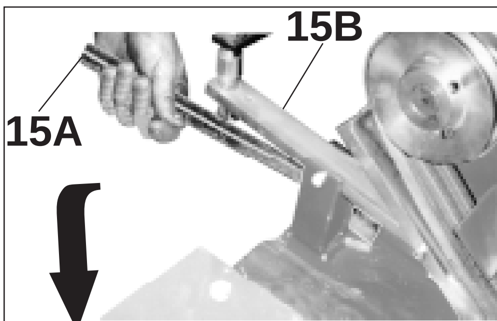
Fig. 14.08

Rimuovere la vite di contenimento cinghie 14A allentare la vite 14B del freno lame

Remove the belts protecting screw 14A
Loosen the screw 14B of the blades brake

Enlever la vis de protection des courroies 14A
relâcher la vis 14B du frein de lames

Die Riemeneinschränkungsschraube14A entfernen
Die Schraube 14B der Messerbremse lösen



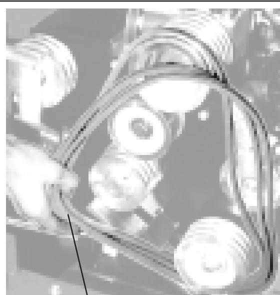


Fig. 15.08

Utilizzando un apposito leverino 15A, forzare leggermente sul piatto del freno lame 15B. Rimuovere le cinghie 15C

By means of a suitable lever 15A, slightly force on the blades brake plate 15B.
Remove the belts 15C

A l’aide d’un levier approprié 15A, forcer légèrement sur le plateau du frein de lames 15B.
Enlever les courroies 15C

Mit einem dazugeeigneten Hebel 15A, auf die Platte der Messerbremse 15B leicht drücken.
Die Riemen 15C entfernen

Cap.09



SMONTAGGIO E MONTAGGIO PULEGGIA RITEGNO CINGHIA
DISASSEMBLING AND ASSEMBLING THE BELT TIGHTENER PULLEY
DEMONTAGE ET MONTAGE POULIE TENDEUR COURROIE
AUSBAU UND EINBAU DER RIEMENSPANNSCHEIBE

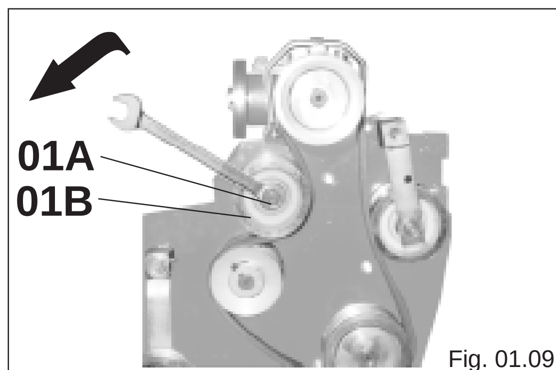


Fig. 01.09

Svitare la vite 01A che fissa la puleggia 01B alla fiancata della turbina
N.B.: LA VITE 01A E' SINISTRA

Loosen the screw 01A which fixes the pulley 01B to the turbine side
N.B.: THE SCREW 01A IS LEFT-HANDED

Desserrer la vis 01A qui fixe la poulie 01B sur le flan de la turbine
N.B.: LA VIS 01A TOURNE A GAUCHE

Die Schraube 01A, die die Riemenscheibe 01B auf der Seite der Turbine festhält, lösen
N.B.: DIE SCHRAUBE 01A IST LINKSDREHEND

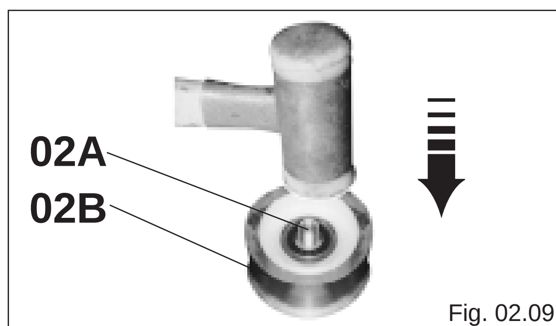


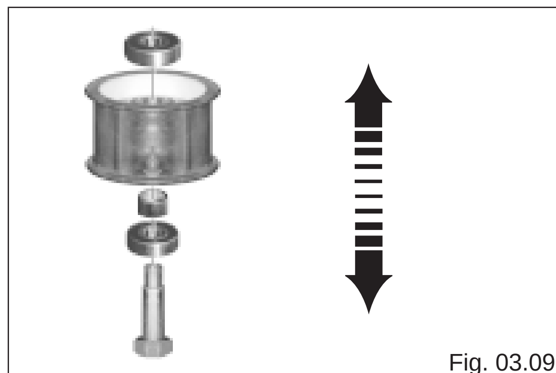
Fig. 02.09

Sfilare il perno 02A dalla puleggia 02B

Slip out the pin 02A from the pulley 02B

Enlever le pivot 02A de la poulie 02B

Ziehen Sie den Stift 02A aus der Riemenscheibe 02B ab


Fig. 03.09

Rimuovere i componenti interni alla puleggia, rispettando la sequenza indicata in fig. 03.05

Remove the components inside the pulley, while respecting the sequence indicated on fig. 03.05

Enlever les composants à l'intérieur de la poulie, en respectant la séquence indiquée à la fig. 03.05

Die Teile auf der Innenseite der Riemenscheibe entfernen, beachten Sie dabei die Angaben der Abb. 03.05

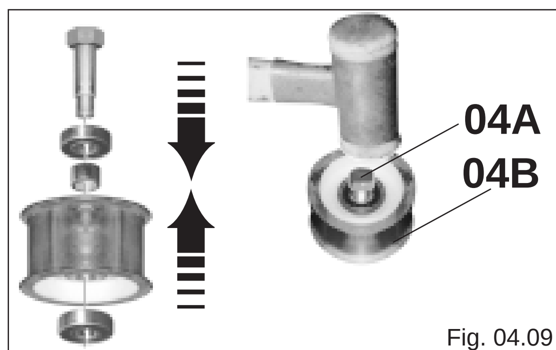


Fig. 04.09

Posizionare i componenti interni alla puleggia, rispettando la sequenza indicata in fig. 04.05
Infilare il perno 04A nella puleggia 04B

Position the components inside the pulley, while respecting the sequence indicated on fig. 04.05
Slip the pin 04A in the pulley 04B

Positionner les composants à l'intérieur de la poulie en respectant la séquence indiquée en fig. 04.05
Enfiler le pivot 04A dans la poulie 04B

Die Teile in die Riemenscheibe wieder einbauen, beachten Sie dabei die Angaben der fig. 04.05
Ziehen Sie den Stift 04A in die Riemenscheibe 04B ein

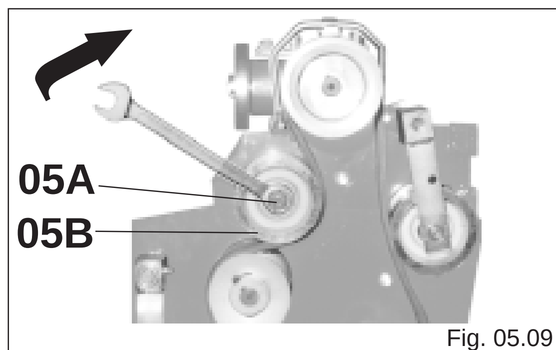


Fig. 05.09

Avvitare la vite 05A che fissa la puleggia 05B alla fiancata della turbina
N.B.: LA VITE 05A E' SINISTRA

Tighten the screw 05A which fixes the pulley 05B to the turbine side
N.B.: THE SCREW 05A IS LEFT-HANDED

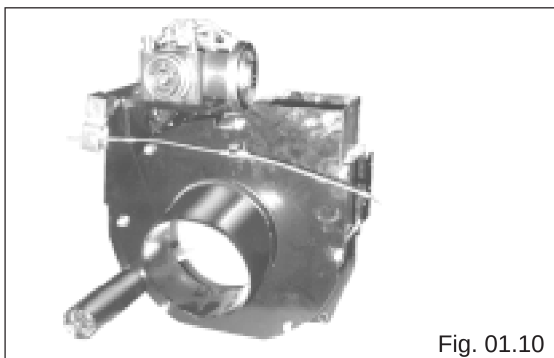
Serrer la vis 05A qui fixe la poulie 05B au côté de la turbine
N.B.: LA VIS 05A TOURNE A GAUCHE

Die Schraube 05A ziehen, die die Riemenscheibe 05B der Seite der Turbine fixiert
N.B.: DIE SCHRAUBE 05A IST LINKSDREHEND

Cap.10



SOSTITUZIONE GIRANTE TURBINA
REPLACING THE TURBINE ROTOR
SUBSTITUTION ROTOR DE TURBINE
AUSWECHSLUNG DES TURBINENRADES


Fig. 01.10

Posizionare la turbina sul banco di lavoro, avendo cura di fissarla in modo sicuro per evitare eventuali danni alla turbina stessa ed al manutentore.

Lay the turbine on the workbench, taking care of fixing it in a safe way to avoid possible damages to the turbine or to the mechanic.

Positionner la turbine sur le banc de travail, sans oublier de bien la fixer pour éviter d'endommager la turbine ou de faire mal au mécanicien.

Die Turbine auf den Arbeitstisch legen und dabei beachten, daß sie fest fixiert wird, um die Turbine oder den Mechaniker nicht zu beschädigen bzw. verletzen.

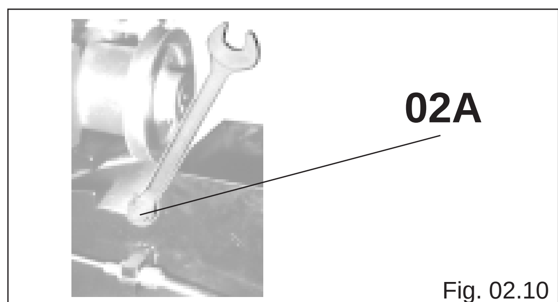


Fig. 02.10

Individuare le N° 6 viti 02A che fissano il coperchio turbina e provvedere alla loro rimozione.

Locate the 6 pcs screws 02A which hold the turbine lid and remove them.

Localiser les 6 vis 02A qui fixent le couvercle de la turbine et les enlever.

Die 6 Schrauben 02A, die den Turbinendeckel festhalten, finden und entfernen.

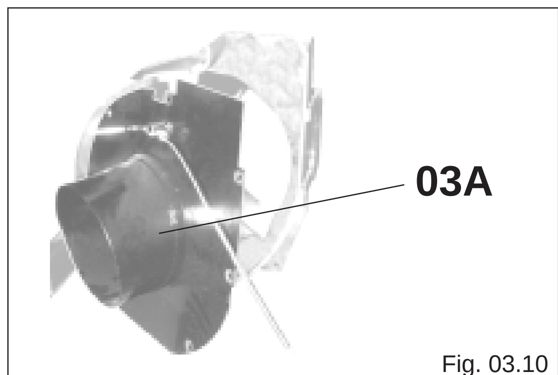


Fig. 03.10

Rimuovere il coperchio turbina 03A .

Remove the turbine lid 03A .

Enlever le couvercle de la turbine 03A .

Der Turbinendeckel 03A entfernen .

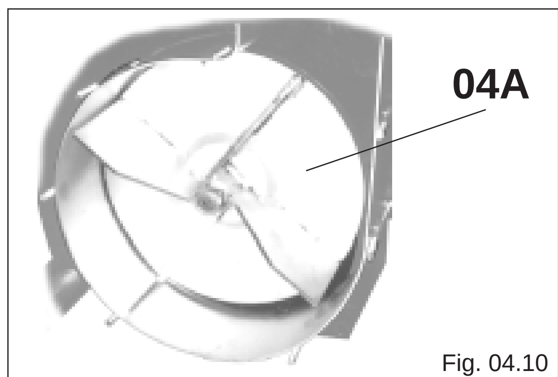


Fig. 04.10

Verificare le condizioni di usura della girante 04A e provvedere alla sua sostituzione.

Check the wear condition of the rotor 04A and, if necessary, replace.

Vérifier les conditions d'usure de la roue 04A et, si nécessaire, remplacer.

Die Abnutzung des Turbinenrades 04A prüfen und, wenn nötig, ersetzen.

Cap.10



SOSTITUZIONE GIRANTE TURBINA
REPLACING THE TURBINE ROTOR
SUBSTITUTION ROUE TURBINE
AUSWECHSLUNG DES TURBINENRADES

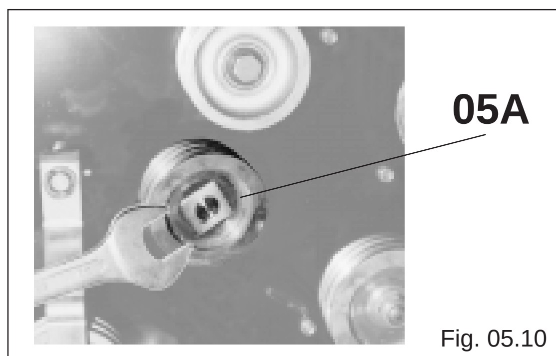


Fig. 05.10

Individuare la puleggia 05A coassiale alla girante della turbina e bloccarla con una adeguata chiave fissa.

Locate the pulley 05A which is coaxial with the turbine rotor and lock it with a suitable wrench.

Localiser la poulie 05A coaxiale avec la roue de la turbine et la bloquer avec une clé appropriée.

Die Riemenscheibe 05A, die koaxial mit dem Turbinenrad ist, finden und mit einem Maulschlüssel blokieren.

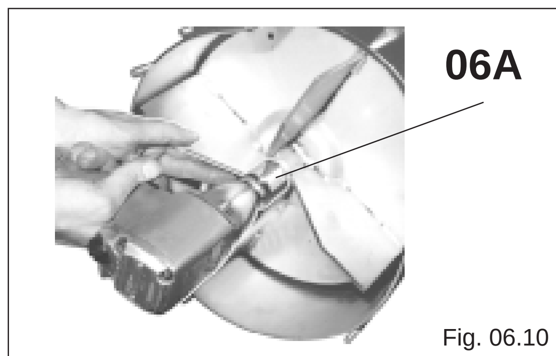


Fig. 06.10

Svitare il dado 06A che fissa la girante all'albero di trasmissione

Loosen the nut 06A which fixes the rotor to the driving shaft

Desserrer l'écrou 06A qui fixe la roue à l'arbre de transmission

Die Mutter 06A, die das Turbinenrad auf der Antriebswelle befestigt, lösen.

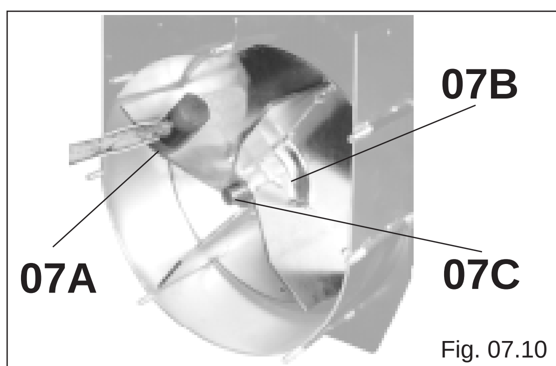


Fig. 07.10

Con l'aiuto di un martello in plastica 07A , sbloccare la girante 07B dall'albero 07C.

By means of a plastic hammer 07A, unlock the rotor 07B from the shaft 07C.

A l'aide d'un marteau en plastique 07A, débloquer la roue 07B de l'arbre 07C.

Mittels eines Hammers aus Kunststoff 07A, das Turbinenrad 07B von der Welle 07C lösen .

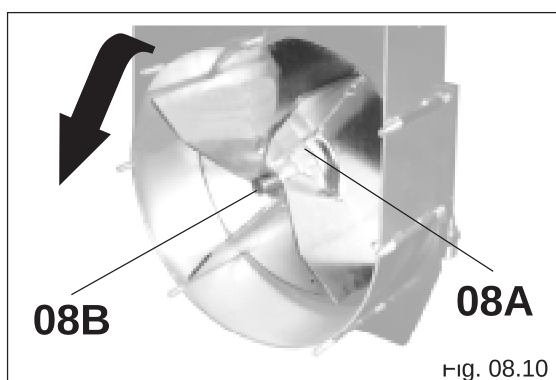


Fig. 08.10

Ruotare la girante 08A in senso antiorario, fino a quando non è completamente libera dal filetto dell'albero di trasmissione 08B .

Rotate the rotor 08A counterclockwise, until it is fully free from the thread of the driving shaft 08B .

Tourner la roue 08A dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre, jusqu'à la libérer entièrement du filet de l'arbre de transmission 08B .

Das Rad 08A im Gegenuhrzeigersinn drehen, bis es völlig frei von der Gewinde der Antiebswelle 08B ist.

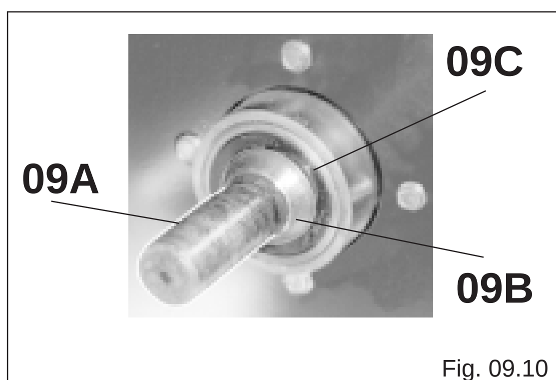


Fig. 09.10

Rimossa la girante, verificate le condizioni del filetto dell'albero di trasmissione 09A , della boccola conica 09B e del cuscinetto 09C ; eventualmente provvedere alla loro sostituzione.

After removing the rotor, check the conditions of the thread of the driving shaft 09A , of the conical bush 09B and of the bearing 09C; if necessary, replace.

Après avoir enlevé la roue, vérifier les conditions du filetage de l'arbre de transmission 09A , de la douille conique 09B et du roulement 09C; si nécessaire, remplacer.

Nach Enfernung des Turbinenrades, der Zustand der Gewinde der Antiebswelle 09A , der konische Buchse 09B und des Lagers 09C prüfen ; wenn nötig, ersetzen.

STAMPA

Cap.10 

SOSTITUZIONE GIRANTE TURBINA
REPLACING THE TURBINE ROTOR
SUBSTITUTION ROUE TURBINE
AUSWECHSLUNG DES TURBINENRADES

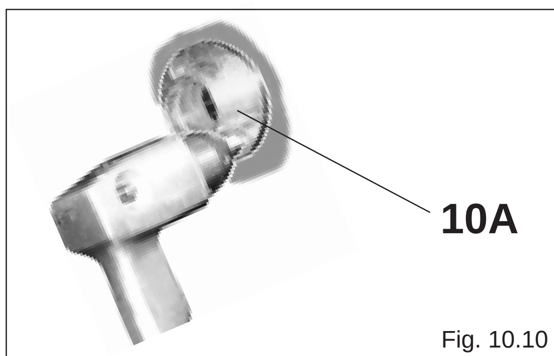


Fig. 10.10

Verificare le condizioni della boccola supporto girante ed eventualmente procedere alla sua sostituzione

Check the wear condition of the turbine rotor bush and, if necessary, replace.

Vérifier les conditions de la douilles support roue et, si nécessaire, remplacer.

Die Abnutzung der Turbinenradbuchse prüfen und, wenn nötig, ersetzen.



Fig. 11.10

Per la completa sostituzione dell'albero della girante, rispettare scrupolosamente la sequenza di montaggio dei particolari interni come riportato in Fig.11.10

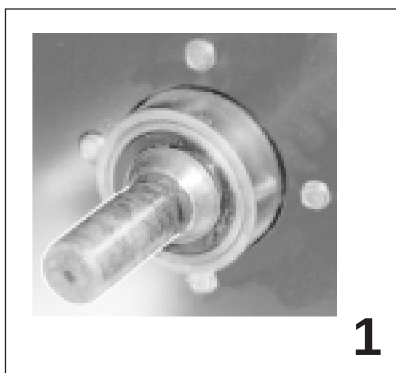
For the full replacement of the turbine rotor shaft, carefully follow the assembly sequence of the inner parts as shown on Fig.11.10

Pour la substitution complète de l'arbre du rotor, respecter très attentivement la séquence de montage des pièces intérieures comme indiqué en Fig.11.10

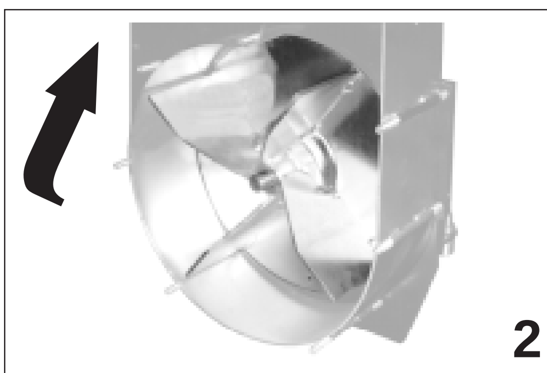
Um die Welle des Turbinenrades völlig zu ersetzen, sorgfältig die Montageangaben der Innenteile laut Abb.11.10 beachten.



SEQUENZA DI MONTAGGIO DELLA GIRANTE E DEL COPERCHIO TURBINA
ASSEMBLY SEQUENCE FOR THE TURBINE ROTOR AND LID
SEQUENCE DE MONTAGE DE LA ROUE ET DU COUVERCLE DE LA TURBINE
EINBAUPHASEN DES TURBINENRADES UND TURBINENDECKELS



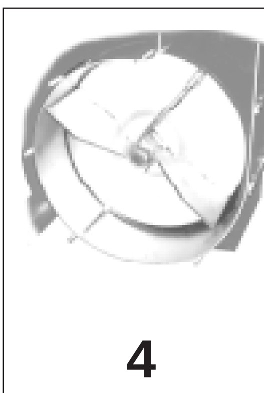
1



2



3



4



5



6



7

Cap.11



SMONTAGGIO E MONTAGGIO PULEGGIA TURBINA
DISASSEMBLY AND ASSEMBLY OF THE TURBINE PULLEY
DEMONTAGE ET MONTAGGE DE LA POULIE DE LA TURBINE
AUSBAU UND EINBAU DER TURBINENRIENMENSCHEIBE

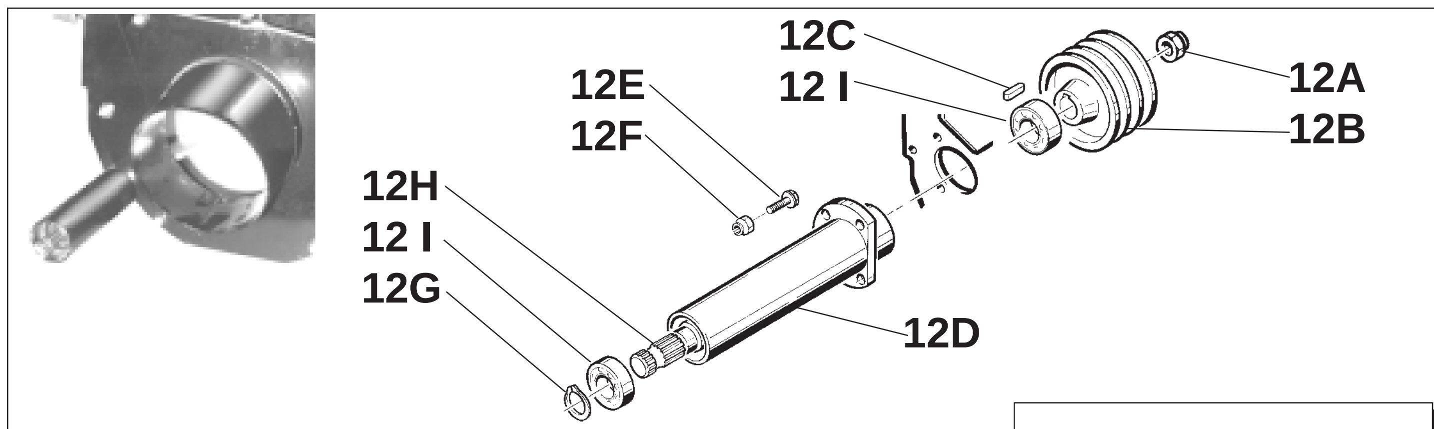
Fig. 01.11

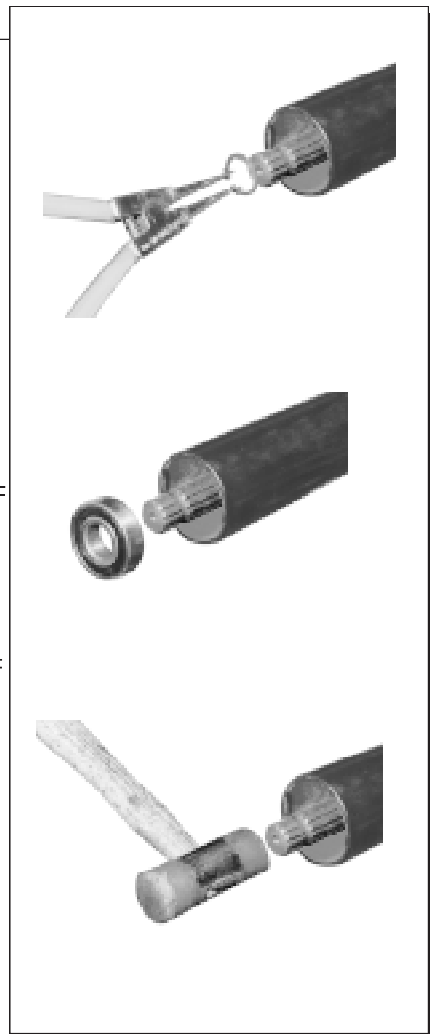
Fig. 02.11

Cap.12



SOSTITUZIONE SUPPORTO ALBERO CARDANO
REPLACING THE CARDAN PROTECTION
SUBSTITUTION SUPPORT DE CARDAN
AUSWECHSLUNG DER HALTERUNG DER KARDANWELLE





Per lo smontaggio del supporto albero cardano, operare come segue:
- **Svitare il dado 12A , sfilare la puleggia 12B e togliere la chiavetta 12C**
- **Togliere il supporto 12D dalla turbina svitando viti e dadi 12E ,12F**
- **Rimuovere il seeger 12G**
- **Sfilare l'albero 12H e i cuscinetti 12 I**

Per il rimontaggio del supporto albero cardano, operare come segue:
- **Infilare l'albero 12H e i cuscinetti 12 I**
- **Posizionare il seeger 12G nella sede dell'albero**
- **Posizionare il supporto 12D sulla turbina avvitando viti e dadi 12E ,12F**
- **Posizionare la chiavetta 12C**
- **Infilare la puleggia 12B**
- **Avvitare il dado 12A**

To disassemble the cardan protection, procede as follows:
- Loosen the nut 12A , slip out the pulley 12B and remove the pin 12C
- Remove the protection 12D from the turbine by loosening the screws and nuts 12E ,12F
- Remove the O-ring 12G
- Remove the shaft 12H and the bearings 12 I

To reassemble the cardan protection, procede as follows:
- Slip the shaft12H and the bearings 12 I
- Position the O-ring 12G on the shaft
- Position the protection 12D on the turbine by tightening the screws and nuts 12E ,12F
- Position the pin 12C
- Insert the pulley 12B
- Tighten the nut 12A

Pour démonter la protection du joint de cardan, opérer comme suit:
- Desserrer l'écrou 12A , faire sortir la poulie 12B et enlever la clavette 12C
- Ôter la protection 12D de la turbine en desserrant vis et écrous 12E, 12F
- Ôter le circlip 12G
- Enlever le joint 12H et les roulements 12 I

Pour remonter la protection du joint de cardan, opérer comme suit:
- Introduire l'arbre 12H et les roulements 12 I
- Positionner le circlip 12G dans son logement du joint
- Positionner la protection 12D sur la turbine en desserrant vis et écrous 12E , 12F
- Positionner la clavette 12C
- Introduire la poulie 12B
- Serrer l'écrou 12A

Um die Halterung der Kardanwelle auszubauen, machen Sie wie folgt:
- Lösen Sie die Mutter 12A , nehmen Sie die Scheibe 12B und das Keil 12C ab
- Entfernen Sie die Halterung 12D aus der Turbine durchs Lösen der Schrauben und Muttern 12E ,12F
- Entfernen Sie den Seeger 12G
- Nehmen Sie die Welle 12H und die Kugelllager 12 I ab

Um die Halterung der Kardanwelle einzubauen, machen Sie wie folgt:
- Führen Sie die Welle 12H und die Kugellager 12 I ein
- Positionieren Sie den Seeger 12G um die Welle
- Positionieren Sie die Halterung 12D auf die Turbine, durchs Befestigen der Schrauben und Muttern 12E 12F
- Positionieren Sie das Keil 12C
- Stecken Sie die Riemenscheibe 12B ein
- Befestigen Sie die Mutter 12A



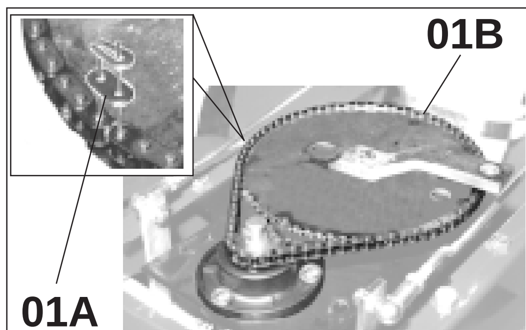


Fig. 01.15

Individuare e smontare la falsamaglia di giunzione 01A della catena 01B

Locate and unfasten the fake link 01A of the chain 01B

Localiser et démonter la fausse maille de jonction 01A de la chaîne 01B

Finden Sie und bauen Sie das leere Kettenglied 01A von der Kette 01B aus

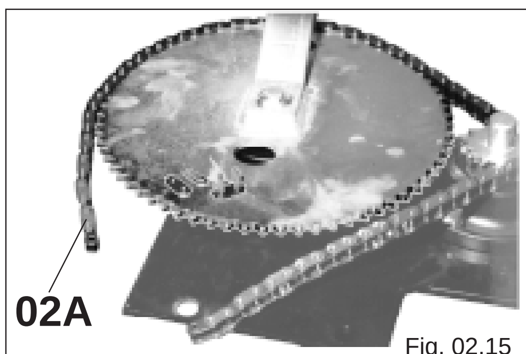


Fig. 02.15

Togliere la catena di trasmissione moto 02A

Remove the driving chain 02A

Enlever la chaîne de transmission 02A

Entfernen Sie die Antriebskette 02A

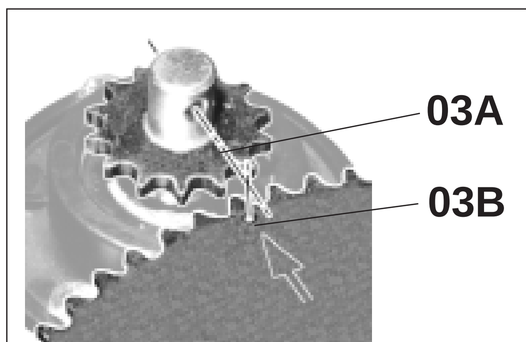


Fig. 03.15

Prima di effettuare il montaggio della catena di trasmissione moto, è indispensabile mettere in fase il pignone e la corona, facendo coincidere il foro passante 03A presente sull'albero del pignone ed il dente della corona contraddistinto da un segno di bolino 03B

Before mounting the driving chain, it is imperative that the pinion and crown are phased, by matching the through hole 03A of the pinion pin with the crown tooth which carries a chisel mark 03B

Avant d'effectuer le montage de la chaîne de transmission du mouvement, il faut absolument mettre en phase le pignon avec la couronne, en faisant coïncider le trou passant 03A qui se trouve sur l'arbre du pignon et la dent de la couronne marquée par un signe fait au burin 03B

Vor der Einbau der Antriebskette, muß man unbedingt das Ritzel genau mit der Krone einstellen, indem man das Durchgangsloch 03A der Ritzelwelle mit dem mit dem Ankörner markierten Kronenzahn 03B übereinstimmt.

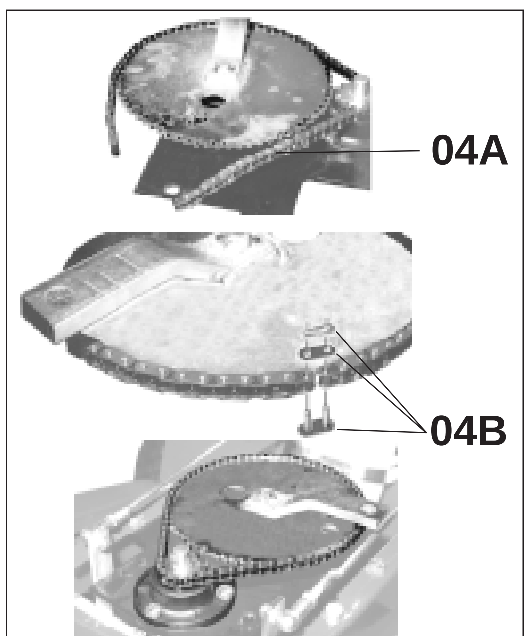


Fig. 04.15

Posizionare la catena di trasmissione moto 04A ed effettuare la giunzione mediante la falsamaglia 04B

Position the driving chain 04A and join it with the fake link 04B

Positionner la chaîne de transmission 04A et unir la à l'aide de la fausse maille 04B

Positionieren Sie die Antriebskette 04A und fügen mit dem leeren Kettenglied 04B zusammen

Cap.15



SMONTAGGIO E MONTAGGIO PIASTRA STERZO
DISASSEMBLING AND ASSEMBLING THE STEERING PLATE
DEMONTAGE ET MONTAGE DE LA PLAQUE DE DIRECTION
AUSBAU UND EINBAU DER STEUERUNGSPLATTE

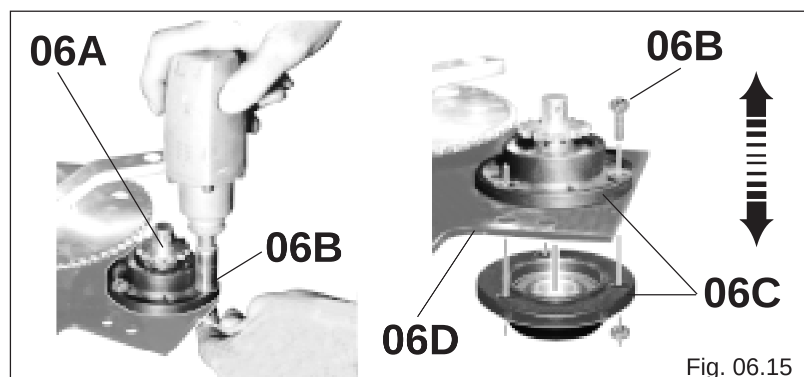


Fig. 06.15

Per smontare il pignone 06A, svitare le viti 06B che fissano i due supporti 06C alla piastra 06D

For disassembling the pinion 06A, loosen the screws 06B which fix the two supports 06C on the plate 06D

Pour démonter le pignon 06A, desserrer les vis 06B qui fixent les deux supports 06C à la plaque 06D

Um das Ritzel 06A auszubauen, lösen Sie die Schrauben 06B, die die zwei Halterungen 06C auf der Platte 06D festhalten

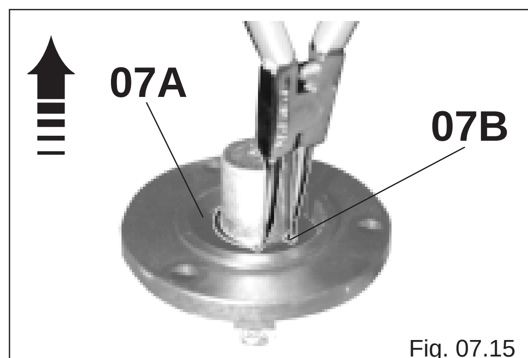


Fig. 07.15

Per sostituire i cuscinetti 07A , togliere il seeger 07B

To replace the bearings 07A, remove the o-ring 07B

Pour remplacer les roulementes 07A, ôter le seeger 07B

Um die Lager 07A zu wechseln, entfernen Sie den Seeger 07B

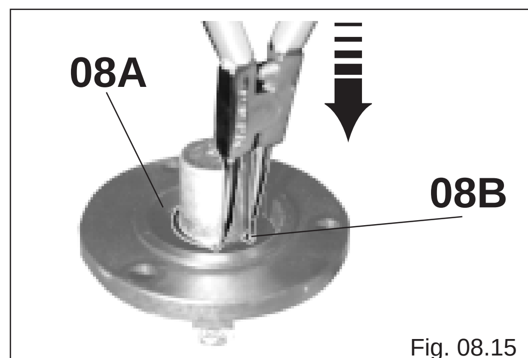


Fig. 08.15

Dopo aver sostituito il cuscinetto 08A, bloccare col seeger 08B

After replacing the bearings 08A, lock with the o-ring 08B

Après avolir remplacé le roulement 08A, bloquer avec le seeger 08B

Nach der Auswechslung des Lagers 08A, mit dem Seeger 08B festblockieren.

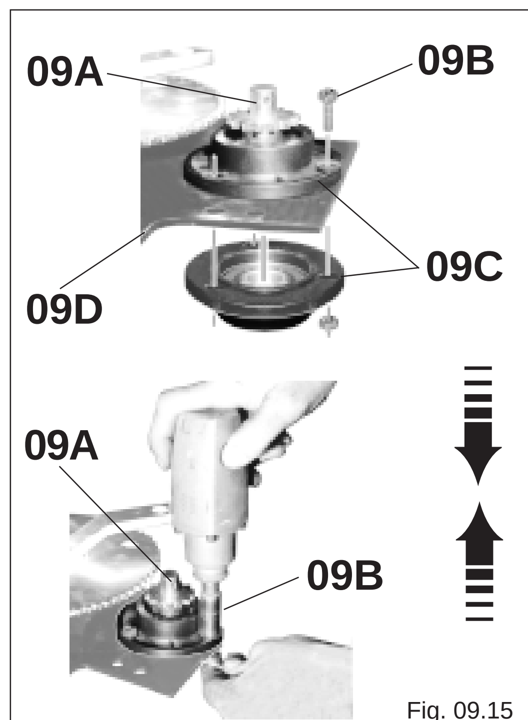


Fig. 09.15

Per montare il pignone 09A, avvitare le viti 09B che fissano i due supporti 09C alla piastra 09D

To mount the pinion 09A, tighten the screws 09B which fix the two supports 09C on the plate 09D

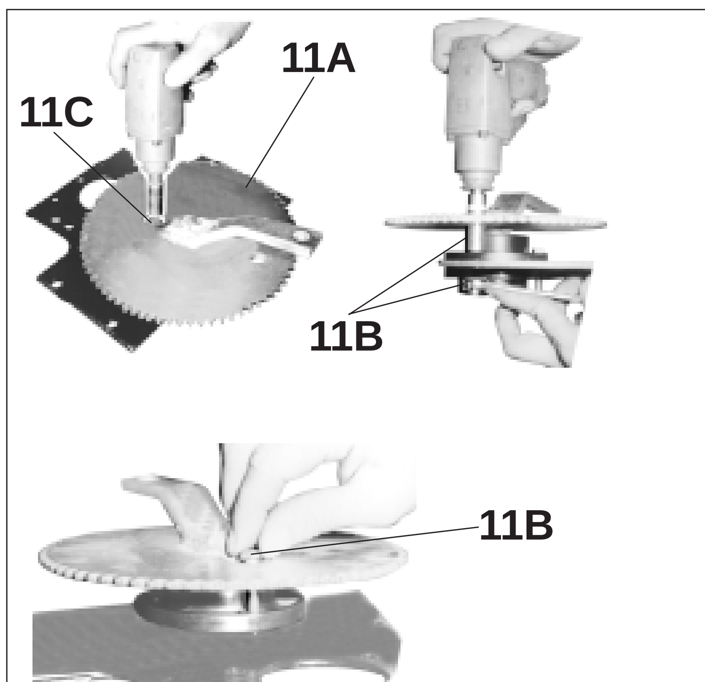
Pour monter le pignon 09A, serrer les vis 09B qui fixent les deux supports 09C à la plaque 09D

Um das Ritzel 09A einzubauen, befestigen Sie die Schrauben 09B, die die zwei Halterungen 06C auf der Platte 09D festhalten

Cap.15



SMONTAGGIO PIASTRA STERZO
DISASSEMBLING THE STEERING PLATE
DEMONTAGE DE LA PLAQUE DE DIRECTION
AUSBAU DER STEUERUNGSPLATTE



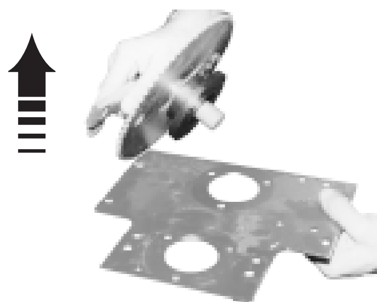


Fig. 11.15

Per smontare la piastra di sterzo 11A, è indispensabile allentare e togliere le viti di fissaggio 11B, utilizzando il foro di passaggio 11C presente sulla piastra

To disassemble the steering plate 11A, it is absolutely necessary that the fixing screws 11B are loosened and removed by using the through hole 11C present on the plate

Pour démonter la plaque de direction 11A, il faut absolument desserrer et enlever les vis de fixation 11B, en se servant du trou de passage 11C qui se trouve sur la plaque

Um die Steuerungsplatte 11A auszubauen, muß man unbedingt die Befestigungsschrauben 11B lösen und entfernen, mit Hilfe des Durchgangslochs 11C auf der Platte

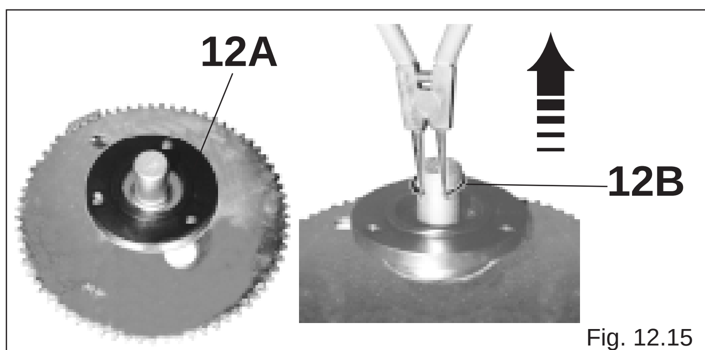


Fig. 12.15

Per togliere il supporto 12A, sfilare il seeger 12B

To remove the support 12A, remove the o-ring 12B

Pour enlever le support 12A, ôter le seeger 12B

Um die Halterung 12A zu entfernen, nehmen Sie den Seeger 12B weg

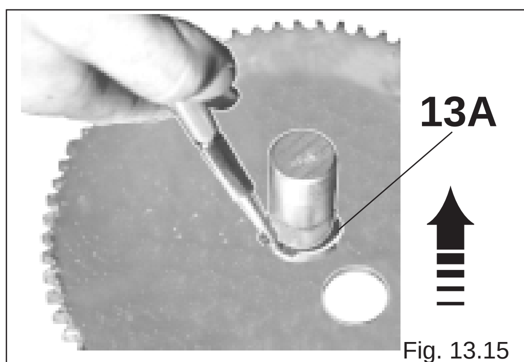


Fig. 13.15

Smontare il seeger di rasamento 13A

Dismount the shim o-ring 13A

Démonter le seeger de rasage 13A

Montieren Sie den Ausgleichsseeger 13A ab

Cap.15



MONTAGGIO PIASTRA STERZO
ASSEMBLING THE STEERING PLATE
MONTAGE DE LA PLAQUE DE DIRECTION
EINBAU DER STEUERUNGSPLATTE

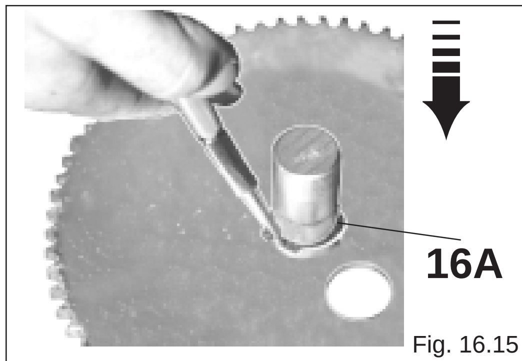


Fig. 16.15

Posizionare il seeger di rasamento 16A

Position the shim o-ring 16A

Positionner le seeger de rasage 16A

Positionieren Sie den Ausgleichsseeger 16A

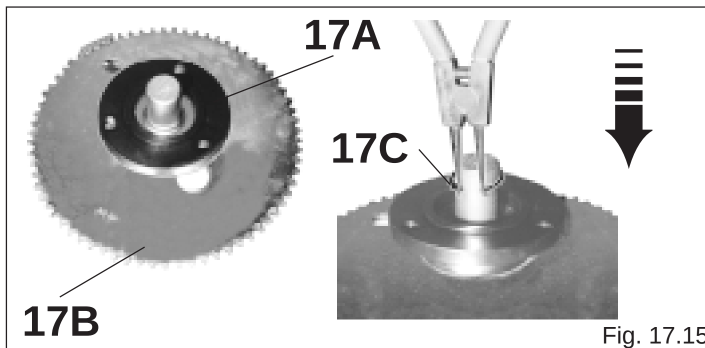


Fig. 17.15

Sostituire il supporto cuscinetti 17A , posizionarlo sull'albero della piastra di sterzo 17B e bloccarlo col seeger 17C

Replace the bearing support 17A , position it on the steering plate shaft 17B and lock it with the O-ring 17C

Remplacer le support roulements 17A , le positionner sur l'arbre de la plaque de direction 17B et le bloquer avec le circlip 17C

Ersetzen Sie die Lagerhalterung 17A, positionieren Sie sie auf die Welle der Steuerungsplatte 17B und sperren Sie diese mit dem Seeger 17C

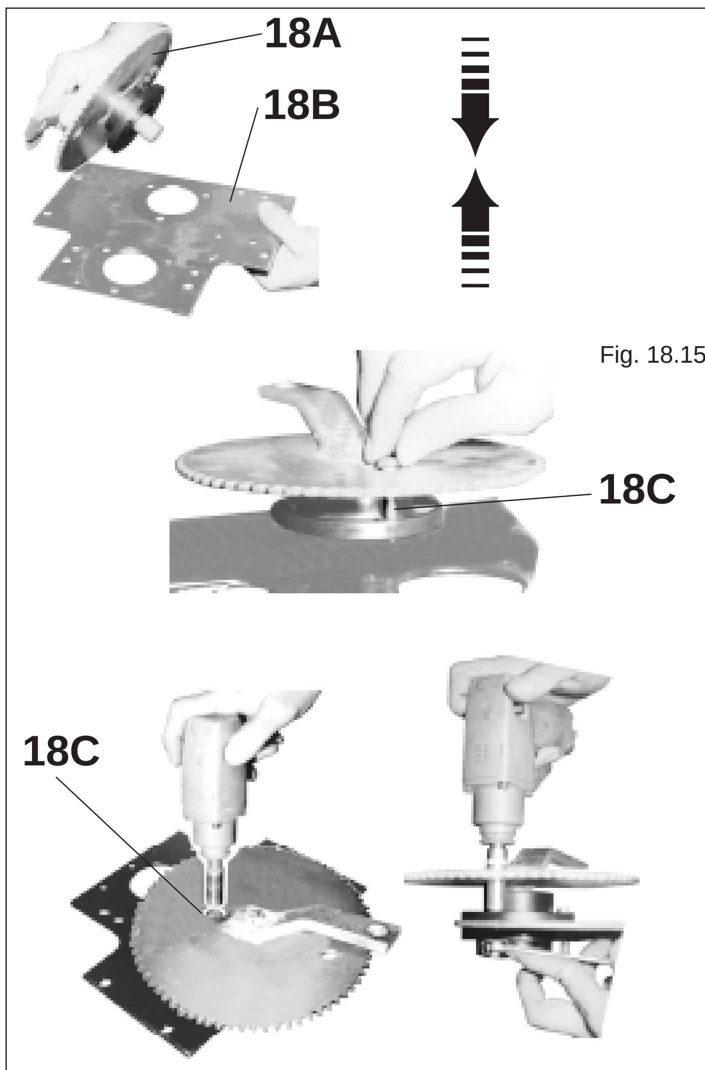


Fig. 18.15

Per fissare la piastra di sterzo 18A sul supporto 18B, posizionare la piastra 18A nell'apposita sede, inserire le viti di fissaggio 18C e bloccarle usufruendo dell'apposito foro di passaggio 18D presente sulla piastra di sterzo.

To fix the steering plate 18A on the support 18B, position the plate 18A on its seat, insert the fixing screws 18C and lock them by passing through the hole 18D on the steering plate.

Pour fixer la plaque de direction 18A sur le support 18B, positionner la plaque 18A dans son logement, insérer les vis de fixation 18C et les bloquer en passant par le trou 18D qui se trouve sur la plaque de direction.

Um die Steuerungsplatte 18A auf der Halterung 18B zu befestigen, positionieren Sie die Platte 18A an ihrem Sitz, führen Sie die Schrauben 18C ein und befestigen Sie sie durch das Zugangsloch 18D auf der Steuerungsplatte.

La regolazione della frenata del PLAY GREEN viene tarata dalla casa costruttrice, e non ha bisogno di messe a punto

The braking distance of the mower is preset in the factory and needs no further settings

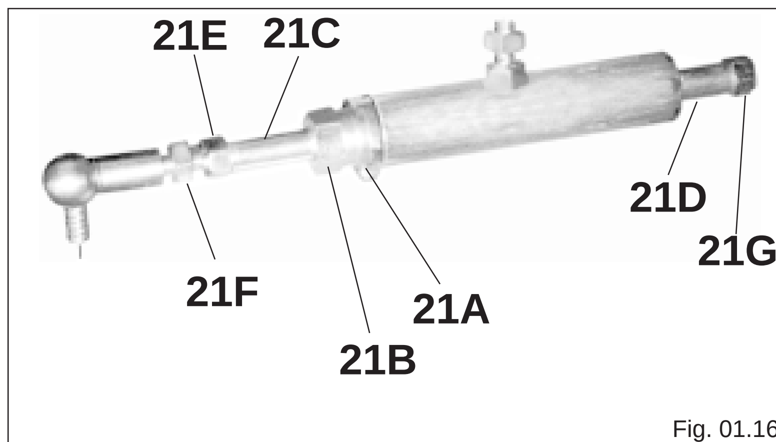


Fig. 01.16

Per una frenata in un tempo ridotto del PLAY GREEN, operare come segue:
a - allentare la ghiera 21A
b - avvitare il dado compressione mollat 21B di 1÷2 giri max
c - recuperare il gioco assiale dei distanziali 21C e 21D agendo sul dado 21E
N.B.: i distanzaiali 21C e 21D devono ruotare sul proprio asse, ma non devono avere gioco assiale
d - bloccare la ghiera 21A
Ripetere l'operazione fino ad ottenere la frenatura desiderata.

Per una frenata in un tempo lungo del trattorino, operare come segue:
a - allentare la ghiera 21A
b - svitare il dado compressione molla 21B di 1÷2 giri max
c - recuperare il gioco assiale dei distanziali 21C e 21D agendo sul dado 21 E
N.B.: i distanzaiali 21C e 21D devono ruotare sul proprio asse, ma non devono avere gioco assiale
d - bloccare la ghiera 21A
Ripetere l'operazione fino ad ottenere la frenatura desiderata.

Per la **regolazione del punto "0"** del pedale di frenata, operare come segue:
a - allentare il dado 21 F
b - agire sul dado 21G per fare avanzare o arretrare tutto il gruppo (21 E,21 C,21 D)
c - trovata la posizione ottimale del pedale di frenata, bloccare il dado 21 F

To reduce the braking distance of the mower, proceed as follows:
a - loosen the ring nut 21A
b - tighten the spring compression nut 21B by 1÷2 revolutions max
c - adjust the axial clearance of the spacers 21C and 21D by acting on the nut 21E
N.B.: the spacers 21C and 21D must turn on their axis, but must have no axial clearance
d - lock the ring nut 21A
Repeat the operation until the desired braking distance is reached

To lengthen the braking distance of the mower, proceed as follows:
a - loosen the ring nut 21A
b - loosen the spring compression nut 21B by 1÷2 revolutions max
c - adjust the axial clearance of the spacers 21C and 21D by acting on the nut 21E
N.B.: the spacers 21C and 21D must turn on their axis, but must have no axial clearance
d - lock the ring nut 21A
Repeat the operation until the desired braking distance is reached

To **adjust the neutral position** of the mower brake pedal, proceed as follows:
a - loosen the nut 21 F
b - turn the nut 21G to feed forward or backward the whole unit (21 E,21 C,21 D)
c - as soon as the desired position of the brake pedal has been reached, lock the nut 21 F

Cap.16

REGLAGER DE L'ESPACE DE FREINAGE
VERSTELLUNG DES BREMSABSTANDES

Le réglage de freinage de la Play Green a été mis au point par le constructeur et ne nécessite aucune mise au point ultérieure.

Die Verstellung des Bremsabstandes vom Rasenmäher wurde in der Werkstatt des Herstellers durchgeführt, und sollte keine Einstellung benötigen.



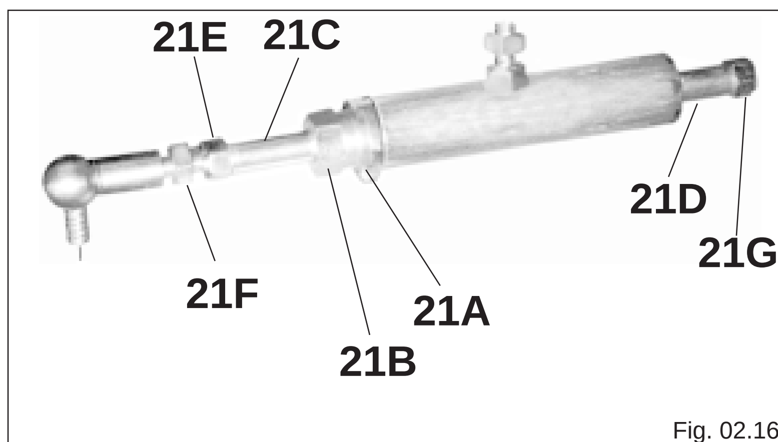


Fig. 02.16

Pour réduire le temps de freinage de la tondeuse, procéder comme suit:
a - desserrer l'écrou 21A
b - visser l'écrou de compression du ressort 21B pour 1÷2 tours max
c - rattrapper le jeu axial des entretoises 21C et 21D en agissant sur l'écrou 21E
N.B.: les entretoises 21C et 21D doivent tourner sur leur axe, mais elles ne doivent pas avoir de jeu axial
d - bloquer l'écrou 21A
Répéter l'opération jusqu'à obtenir le freinage desiré.

Pour augmenter le temps de freinage de la tondeuse, procéder comme suit:
a - desserrer l'écrou 21A
b - devisser l'écrou de compression du ressort 21B pour 1÷2 tours max
c - rattrapper le jeu axial des entretoises 21C et 21D en agissant sur l'écrou 21E
N.B.: les entretoises 21C et 21D doivent tourner sur leur axe, mais elles ne doivent pas avoir de jeu axial
d - bloquer l'écrou 21A
Répéter l'opération jusqu'à obtenir le freinage desiré.

Pour le réglage du point mort de la pédale du frein de la tondeuse, procéder comme suit:
a - desserrer l'écrou 21 F
b - agir sur l'écrou 21G pour faire avancer ou reculer le groupe entier (21 E,21 C,21 D)
c - une fois la position optimale de la pédale de frein obtenue, bloquer l'écrou 21 F

Um die Bremsezeit des Rasenmähers abzukürzen, wie folgt vorgehen:
a - die Nutmutter 21A lösen
b - die Mutter für die Kompression der Feder 21B max 1 bis 2 Umdrehungen zuschrauben
c - das Axialspiel der Abstandstücke 21 C und 21 D durch die Mutter 21E rückgewinnen
BEMERKUNG: die Abstandstücke 21C und 21D sollen um ihre Achse drehen, aber ohne Axialspiel
d - die Nutmutter 21A befestigen
Dieses Verfahren bis zur Erreichung der gewünschten Bremsezeit wiederholen.

Um die Bremsezeit des Rasenmähers zu verlängern, wie folgt vorgehen:
a - die Nutmutter 21A lösen
b - die Mutter für die Kompression der Feder 21B max 1 bis 2 Umdrehungen lösen
c - das Axialspiel der Abstandstücke 21 C und 21 D durch die Mutter 21E rückgewinnen
BEMERKUNG: die Abstandstücke 21C und 21D sollen um ihre Achse drehen, aber ohne Axialspiel
die Nutmutter 21A befestigen
Dieses Verfahren bis zur Erreichung der gewünschten Bremsezeit wiederholen.

Um den Punkt Leerlauf des Bremspedals zu verstellen, wie folgt vorgehen:
a - die Nutmutter 21F lösen
b - die Mutter 21G betätigen, um den ganzen Aggregat (21E,21C,21D) hin und her zu bewegen
c - als die optimale Position des Bremspedals erreicht ist, die Mutter 21 F befestigen.

Cap.17

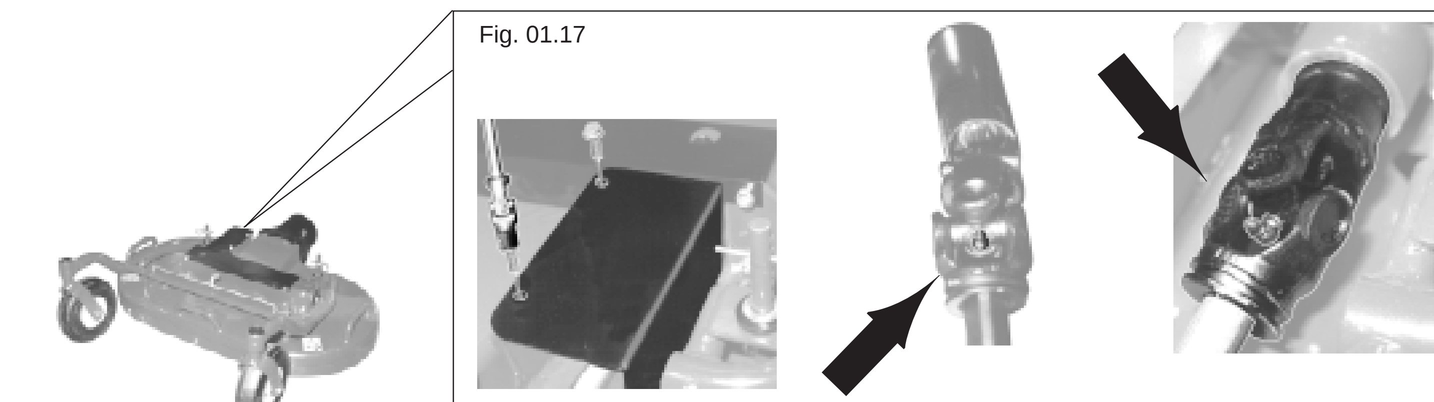


Fig. 01.17

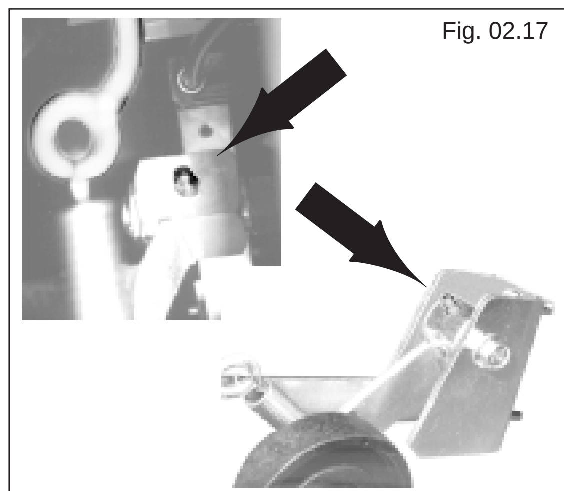


Fig. 02.17

Provvedere ad ingrassare periodicamente i punti indicati nelle : Fig. 01.17 - Fig. 02.17

Regularly grease the indicated points on :
Fig. 01.17 - Fig. 02.17

Graisser périodiquement les point indiqués :
Fig. 01.17 - Fig. 02.17

Regelmäßig schmieren Sie die angegebenen Punkte:
Abb. 01.17 - Abb. 02.17

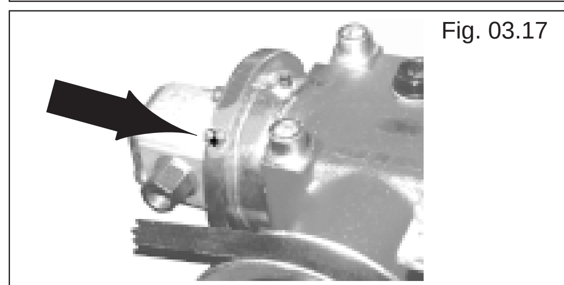


Fig. 03.17

Provvedere ad ingrassare periodicamente i punti indicati nella Fig. 03.17

Regularly grease the indicated points on Fig. 03.17

Graisser périodiquement les point indiqués Fig. 03.17

Regelmäßig schmieren Sie die angegebenen Punkte auf Fig. 03.17

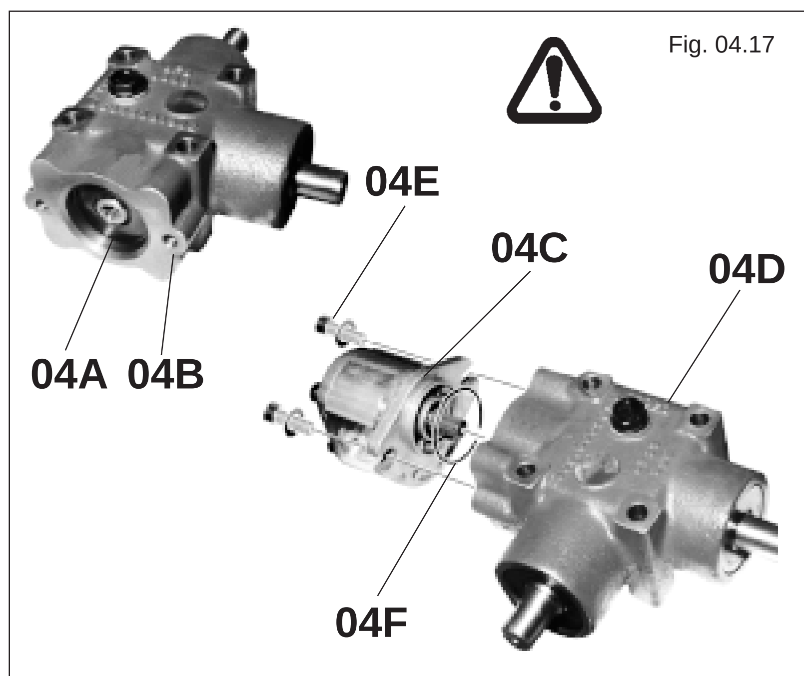


Fig. 04.17

Estrarre il paraolio 04A dalla scatola ingranaggi 04B; accoppiare la pompa ad ingranaggi 04C alla scatola ingranaggi 04D mediante le viti di fissaggio 04E. Inserire fra la pompa e la scatola ingranaggi l'anello "OR" tenuta olio 04F.

Remove the oil seal 04A from the gear box 04B; put together the gear pump 04C to the gear box 04D by means of the fixing screws 04E.
Insert the "OR" seal ring 04F between the pump and the gear box .

Enlever le joint d'huile 04A de la boîte à engrenages 04B; joindre la pompe à engrenages 04C à la boîte à engrenages 04D à l'aide des vis de fixation 04E.
Introduire la bague "OR" de retenue d'huile 04F entre la pompe et la boîte à engrenages.

Entfernen Sie die Ölabdichtung 04A aus dem Getriebekasten 04B; kuppeln die Zahnradpumpe 04C mit dem Getriebekasten 04D durch die Befestigunbgsschrauben 04E.
Bauen Sie die "OR" Ölabdichtung 04Fzwischen der Pumpe und dem Getriebekasten.

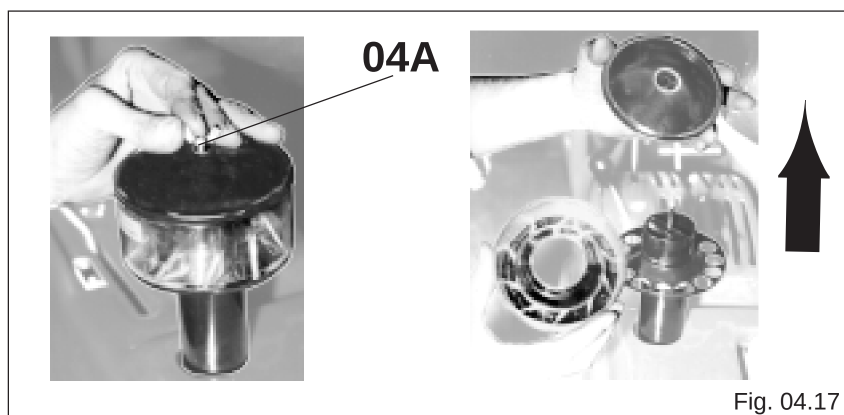


Fig. 04.17

Per effettuare interventi di manutenzione sul filtro aria, svitare il dado 04A ed aprire il filtro

To maintain the air filter, loosen the nut 04A and open the filter

Pour faire la manutention du filtre à air, desserrer l'écrou 04A et ouvrir le filtre

Um den Luftfilter zu warten, lösen Sie die Mutter 04A und machen Sie den Filter auf

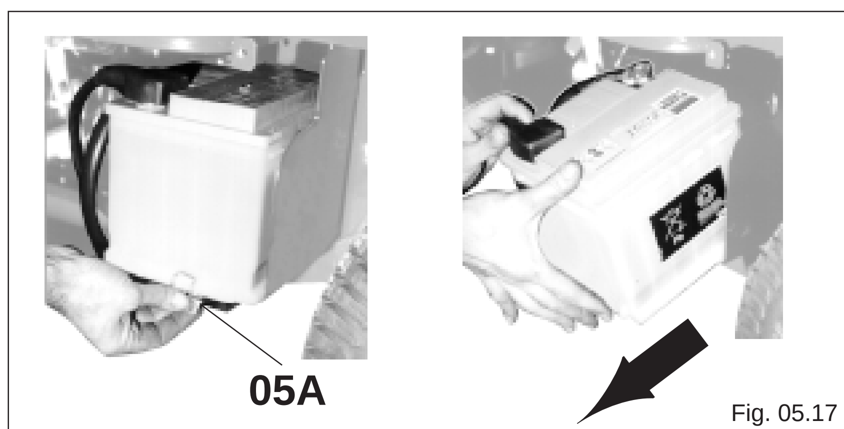


Fig. 05.17

Per effettuere interventi di manutenzione sulla batteria, agire sulla vite di blocco 05A ed eventualmente estrarre la batteria

To maintain the battery, loosen the screw 05A and, if necassary, remove the battery

Pour faire la manutention de la batterie, desserrer la vis 05A et, éventuellement, enlever la batterie

Um die Batterie zu warten, lösen Sie die Schraube 05A und, wenn nötig, entfernen Sie die Batterie

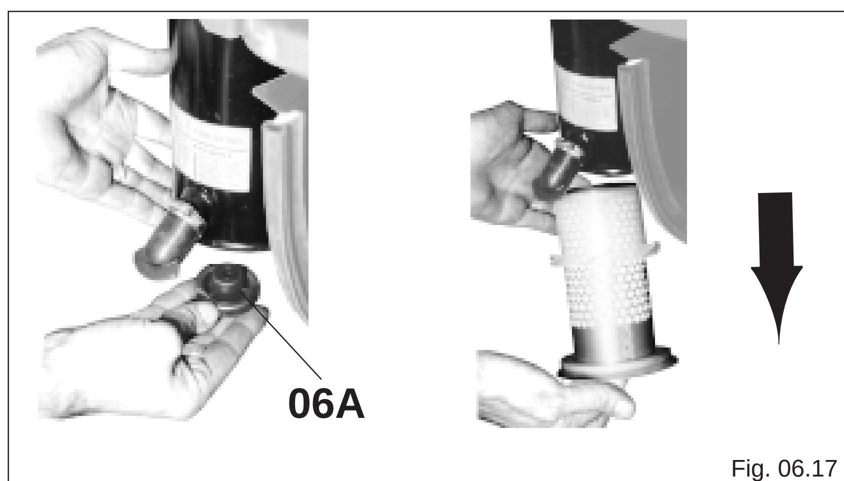


Fig. 06.17

Per interventi di manutenzione o sostituzione cartuccia del filtro, agire sul pomello di serraggio 06A

To maintain or replace the filter cartridge, loosen the fixing knob 06A

Pour toute intervention d'entretien ou substitution de la cartouche du filtre, desserrer le pommeau 06A

Um die Filterpatrone zu warten oder ersetzen, lösen Sie den Knopf 06A

<< Mat. PD00129203S4

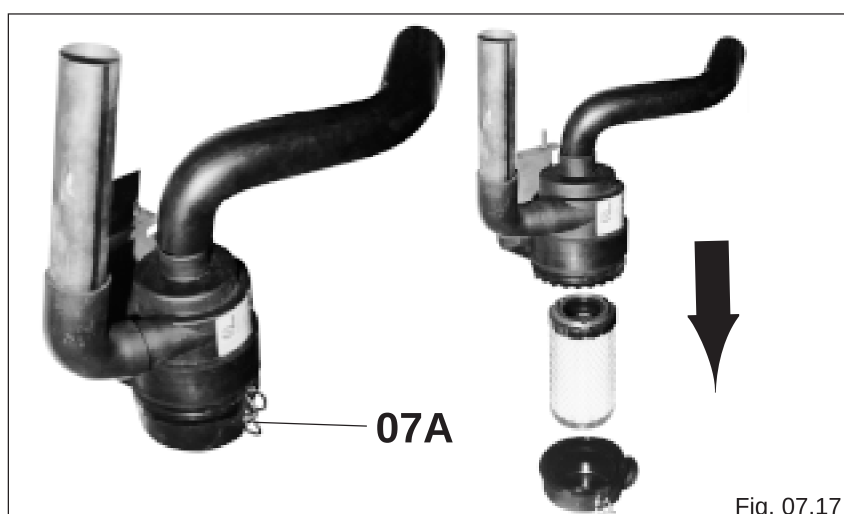


Fig. 07.17

Per interventi di manutenzione o sostituzione cartuccia del filtro, agire sul gancio di serraggio 07A

To maintain or replace the filter cartridge, loosen the fixing hook 07A

Pour toute intervention d'entretien ou substitution de la cartouche du filtre, desserrer le crochet 07A

Um die Filterpatrone zu warten oder ersetzen, lösen Sie den Haken 07A

>> Mat. PD00129303S4

Cap.17

MANUTENZIONE: RETI PROTEZIONE RADIATORE
MAINTENANCE: RADIATOR SAFETY GRIDS
ENTRETIEN: GRILLES PROTECTION RADIATEUR
WARTUNG: KÜHLER-SCHUTZGITTER

Per sfilare le griglie 07A - 07B del radiatore, occorre portare prima su un lato poi sull'altro l'asta comando ruota posteriore 07C, agendo sul volante del PLAY GREEN.
N.B.: Versione 3 ruote DIESEL

To remove the radiator grids 07A - 07B, first bring on one side then on the other the rear wheel control rod 07C, by turning the steering wheel of the PLAY GREEN.
N.B.: 3-wheel version DIESEL

Pour enlever les grilles 07A - 07B du radiateur, il faut avant placer la tige de commande de la roue arrière 07C d'abord sur un coté puis sur l'autre, en agissaanbt sur le volant de la PLAY GREEN.
N.B.: Version 3 roues DIESEL

Um die Kühler-Gitter 07A - 07B zu entfernen, muß man die Kontrollstange des hinteren Rades 07C erst auf einer Seite dann auf der anderen bringen, durch Betätigung des Steuerrad vom PLAY GREEN.
N.B.: Version mit 3 Rädern DIESEL

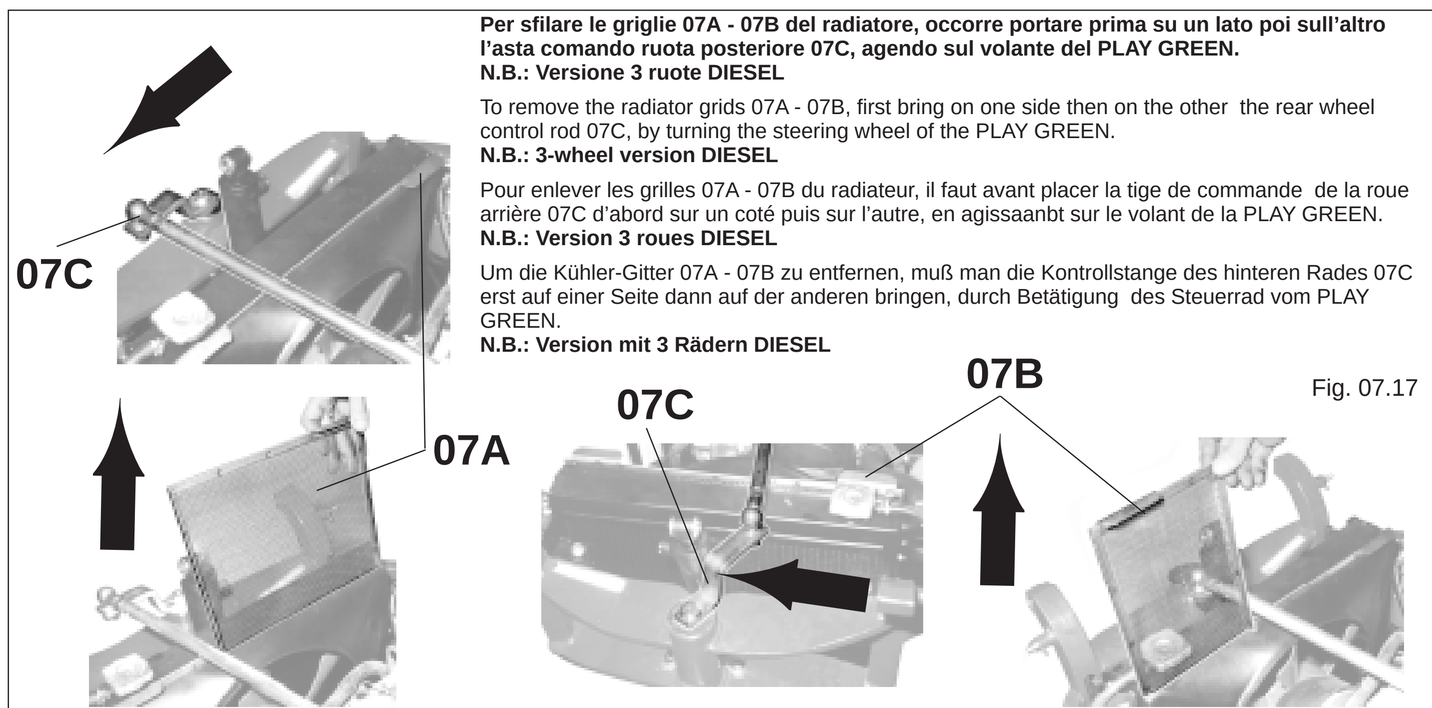


Fig. 07.17

Per sfilare la griglia 08A del radiatore, occorre sganciare l'asta comando ruota posteriore 08B, agendo sull'anello di ritegno 08C.
N.B.: Versione 3 ruote DIESEL

To remove the radiator grid 08A, it is necessary to unhook the control rod of the rear wheel 08B, by acting on the locking ring 08C.
N.B.: 3-wheel version DIESEL

Pour enlever la grille 08A du radiateur, il faut décrocher la tige de commande de la roue arrière 08B, en agissant sur la bague de fixation 08C.
N.B.: Version 3 roues DIESEL

Um das Kühler-Gitter 08A zu entfernen, muß man die Kontrollstange des hinteren Rades 08B durch Betätigung des Befestigungsringes 08C lösen.
N.B.: Version mit 3 Rädern DIESEL

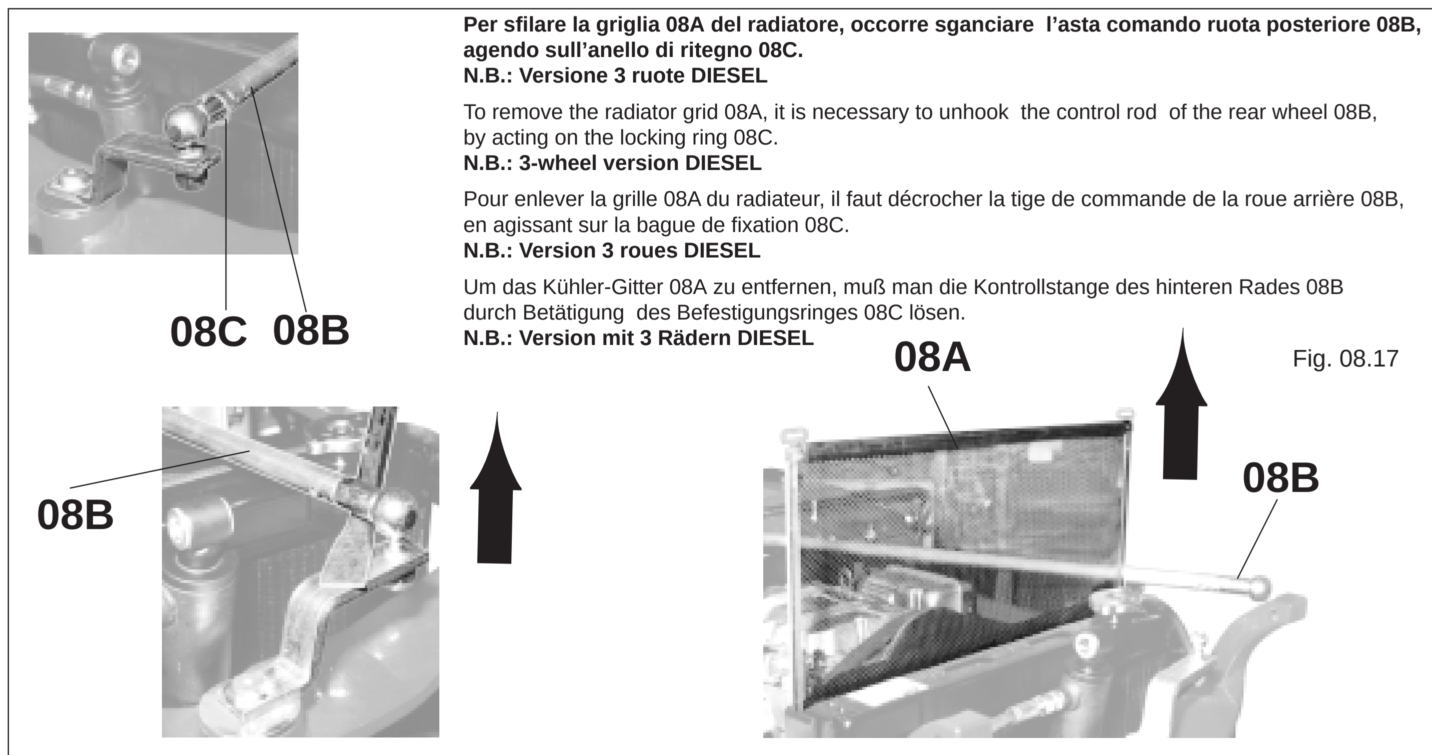
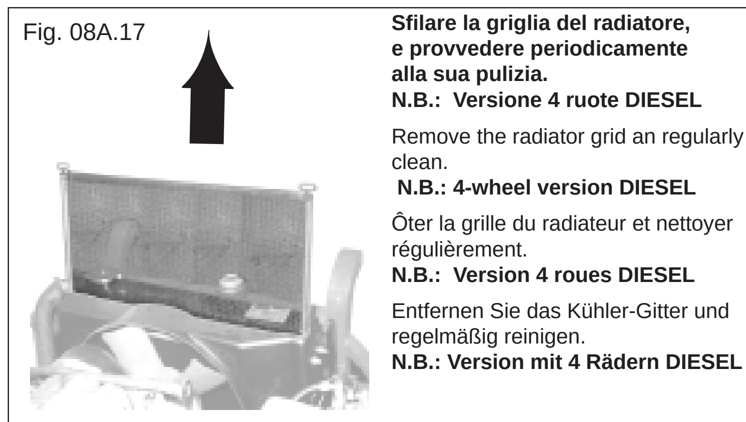


Fig. 08.17

Fig. 08A.17



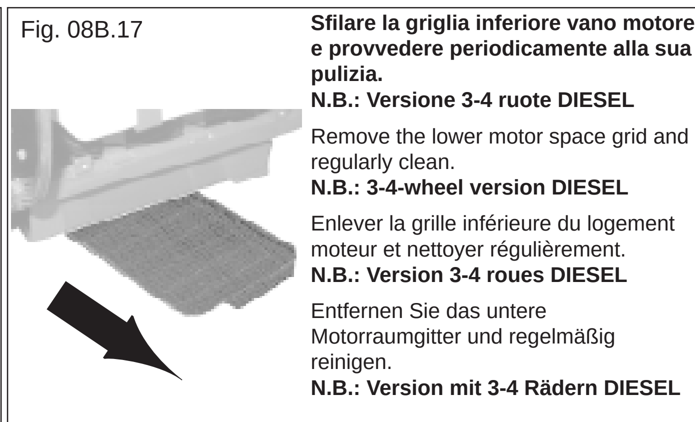
Sfilare la griglia del radiatore, e provvedere periodicamente alla sua pulizia.
N.B.: Versione 4 ruote DIESEL

Remove the radiator grid an regularly clean.
N.B.: 4-wheel version DIESEL

Ôter la grille du radiateur et nettoyer régulièrement.
N.B.: Version 4 roues DIESEL

Entfernen Sie das Kühler-Gitter und regelmäßig reinigen.
N.B.: Version mit 4 Rädern DIESEL

Fig. 08B.17



Sfilare la griglia inferiore vano motore e provvedere periodicamente alla sua pulizia.
N.B.: Versione 3-4 ruote DIESEL

Remove the lower motor space grid and regularly clean.
N.B.: 3-4-wheel version DIESEL

Enlever la grille inférieure du logement moteur et nettoyer régulièrement.
N.B.: Version 3-4 roues DIESEL

Entfernen Sie das untere Motorraumgitter und regelmäßig reinigen.
N.B.: Version mit 3-4 Rädern DIESEL



GALOPPINO TENDICINGHIA TURBINA - TURBINE PULLEY TIGHTENER
TENDEUR COURROIE TURBINE - TURBINENSPANNRIEMEN

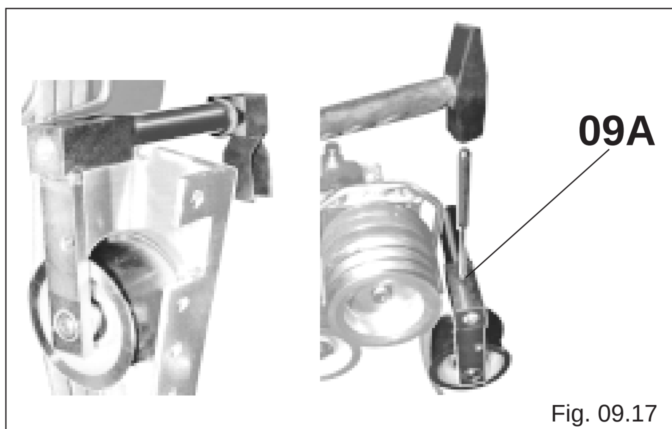


Fig. 09.17

Per sostituire la puleggia tendicinghia della turbina, sfilare la spina 09A.

To replace the turbine belt tightener pulley, slip out the pin 09A

Pour remplacer la poulie tendeuse de la turbine, enlever la goupille 09A

Um die Turbinenspannscheibe zu ersetzen, entfernen Sie den Stift 09A

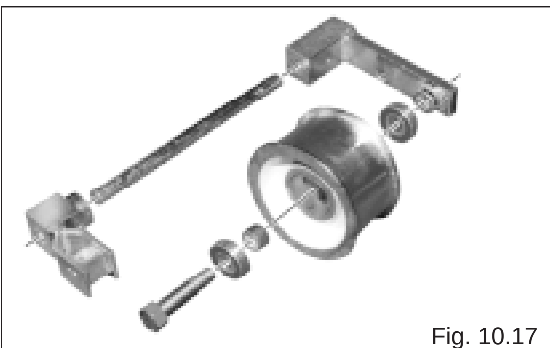


Fig. 10.17

Sequenza dei particolari interni al galoppino tendicinghia.

Sequence of the parts inside the belt tightening pulley

Séquence des pièce à l'interieur du tendeur de courroie

Einbau der innere Teile der Riemenspannscheibe

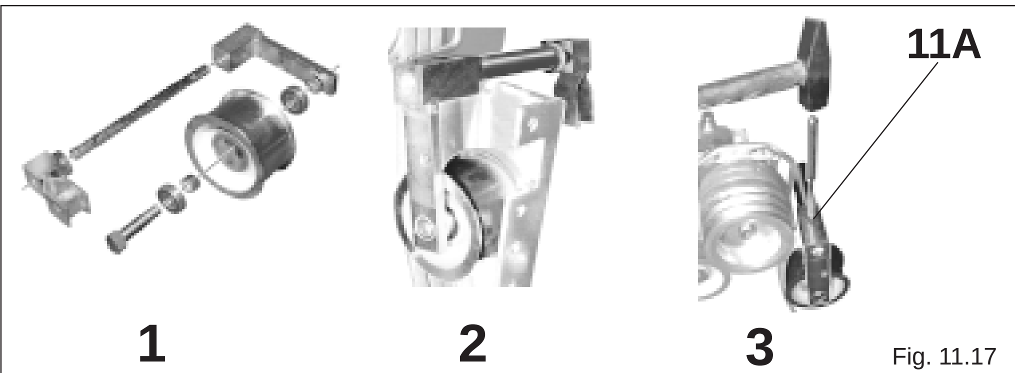


Fig. 11.17

Posizionare il galoppino nella sua posizione originale e fissarlo con la spina 11A.

Position the tightener pulley in its original position and fix it with the pin 11A.

Positionner le tendeur dans sa position originale et le fixer avec la goupille 11A.

Positionieren Sie die Spannscheibe an ihrer originalen Position und fixieren Sie sie mit dem Stift 11A.

GALOPPINO TENDICINGHIA MOTORE- MOTOR GUIDE PULLEY
TENDEUR COURROIE MOTEUR - MOTORRIEMENLEITROLLE

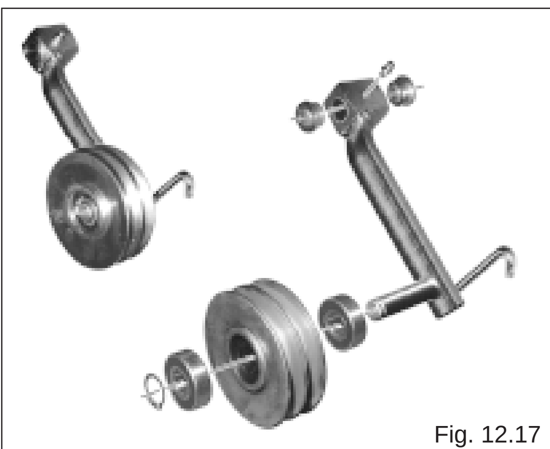


Fig. 12.17

Sequenza dei particolari interni al galoppino tendicinghia motore.

Sequence of the parts inside the belt tightening pulley

Séquence des pièce à l'interieur du tendeur de courroie

Einbau der innere Teile der Spannscheibe

STAMPA

Cap.17



SMONTAGGIO MOZZO RUOTE E BRACCIO SOLLEVATORE
DISASSEMBLING OF THE WHEEL HUB AND THE LIFTING ARM
DEMONTAGE DU MOYEU DES ROUES ET BRAS ELEVATEUR
AUSBAU DER RADNABE UND AUFHEBUNGSARM

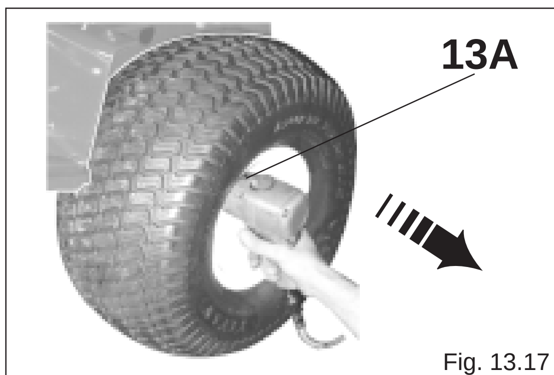


Fig. 13.17

Per sostituire le ruote del PLAY GREEN, svitare le 4 viti 13A che fissano le ruote al mozzo ruota

To replace the wheels of the PLAY GREEN, loosen the 4 screws 13A which fix the wheels on the wheel hub

Pour remplacer les roues de la PLAY GREEN, desserrer les 4 vis 13A qui fixent les roues au moyeu

Um die Räder vom PLAY GREEN zu ersetzsen, lösen Sie die 4 Schrauben 13A, welche die Räder auf der Radnabe fixieren

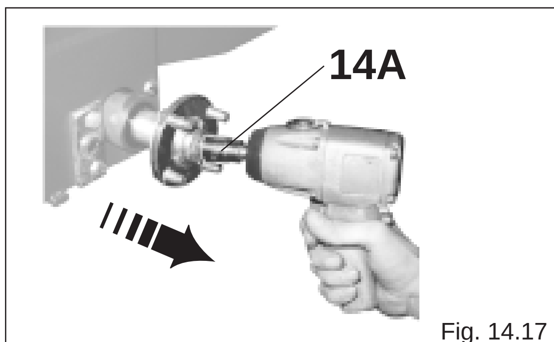


Fig. 14.17

Per sostituire il mozzo ruote, allentare la vite centrale 14A

To replace the wheel hub, loosen the central screw 14A

Pour remplacer le moyeu des roues, desserrer la vis centrale 14A.

Um die Radnabe zu ersetzen, lösen Sie die Zentralschraube 14A.

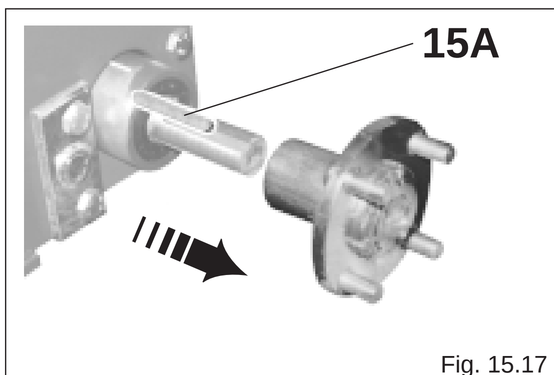


Fig. 15.17

Verificare lo stato di efficenza ed eventualmente sostituire la chiavetta 15A di trasmissione moto

Check the state of efficiency and, if necessary, replace the shaft’s pin 15A

Vérifier l’état d’efficacité et éventuellement remplacer la clavette 15A de l’arbre de roue

Prüfen Sie den Leistungszustand und eventuell ersetzen Sie das Antriebskeil 15A.

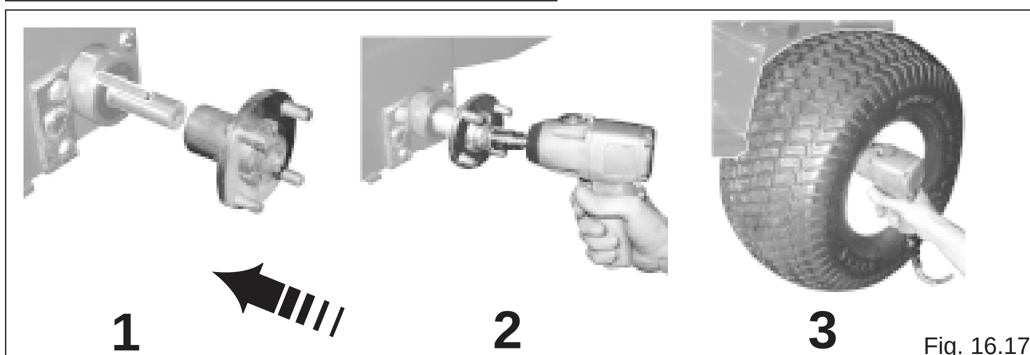


Fig. 16.17

Per il montaggio, seguire la sequenza indicata in Fig. 16.17

Mount according to the sequence indicated on Fig. 16.17.

Pour le montage, suivre la séquence indiquée Fig. 16.17.

Zur Einbau der Teile, befolgen Sie die Angaben auf Abb. 16.17.

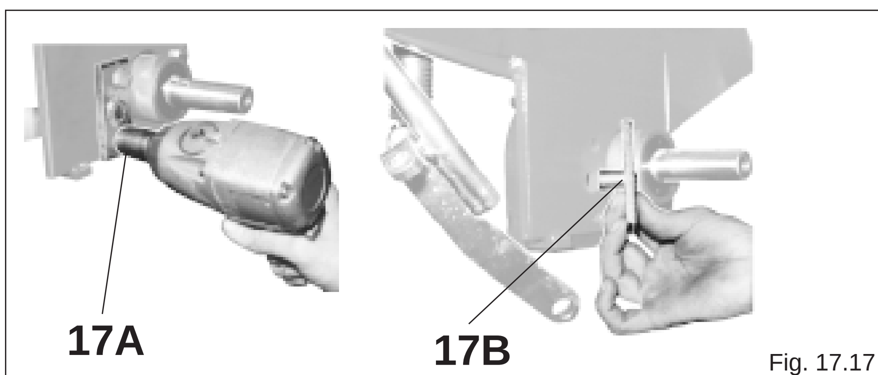


Fig. 17.17

Per sostituire il braccio sollevatore 17B, svitare le viti 17A

To replace the lifting arm 17B, loosen the screws 17A.

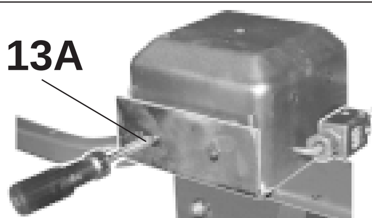
Pour remplacer le bras élévateur 17B, desserrer les vis 17A.

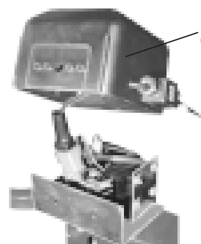
Um den Aufhebungsarm 17B zu ersetzen, lösen Sie die Schrauben 17A.

Cap.18



MANUTENZIONE: IMPIANTO ELETTRICO BRIGGS & STRATTON
MAINTENANCE: ELECTRICAL SYSTEM BRIGGS & STRATTON
ENTRETIEN: INSTALLATION ELECTRIQUE BRIGGS & STRATTON
WARTUNG: ELEKTRISCHE ANLAGE BRIGGS & STRATTON





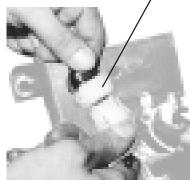




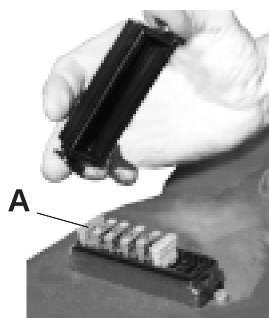
Fig. 13.18

Per accedere alla scatola impianto elettrico del PLAY GREEN , svitare le due viti 13A che fissano il coperchio.
Sollevare il coperchio 13B e sbolccare il morsetto dei contatti elettrici 13C.
Effettuare la manutenzione necessaria.
Per interventi elettrici di qualsiasi tipo, e/o sostituzione di eventuali componeneti, fare riferimento all'impianto elettrico del PLAY GREEN

To have access to the electrical system box of the PLAY GREEN, loosen the two screws 13A which fix the lid.
Lift the lid 13B and unlock the electric terminal 13C.
Maintain it, if necessary.
For any type of electrical intervention and/or replacement of any component, refer to the wiring diagram of the PLAY GREEN.

Pour acceder au boîtier électrique de la PLAY GREEN, desserrer les deux vis 13A qui fixent le couvercle.
Soulever le couvercle 13B et débloquer la borne des contacts électriques 13C.
Effectuer l'entretien, si nécessaire.
Pour des intervention de tous types et/ou remplacement des éventuels composants, se référer à l'installation électrique de la PLAY GREEN.

Um Zugang zu der elektrischen Schachtel vom PLAY GREEN zu haben, lösen Sie die zwei Schrauben 13A, die den Deckel befestigen.
Den Deckel 13B aufheben und die Klemme 13C des Klemmbrettes lösen
Die Wartung machen, wenn nötig.
Für elektrische Eingreifen alle Art und/oder Ersatz von Komponenten, nehmen Sie den Schaltplan vom PLAY GREEN.



SCATOLA PORTAFUSIBILI
FUSE-HOLDER BOX
BOITE PORTE-FUSIBLES
SICHERUNGSHLTER

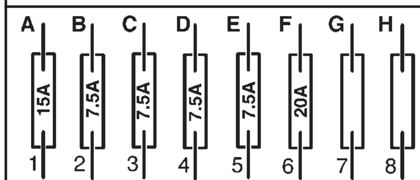


Fig. 14.18

Particolare della scatola fusibili del PLAY GREEN versione benzina motorizzazione BRIGG & STRATTON.
Per interventi elettrici di qualsiasi tipo, e/o sostituzione di eventuali componeneti, fare riferimento all'impianto elettrico del PLAY GREEN

Detail of the fuse box of the PLAY GREEN, petrol version, BRIGGS & STRATTON engine.
For any type of electrical interventions and/or replacements of any component, refer to the wiring diagram of the PLAY GREEN.

Détail de la boîte à fusibles de la PLAY GREEN, version à essence, moteur BRIGGS & STRATTON.
Pour des intervention de tous types et/ou remplacement des éventuels composants, se référer à l'installation électrique de la PLAY GREEN.

Einzelheiten von der Sicherungsschachtel vom PLAY GREEN, Benzin-Version, Motor von BRIGGS & STRATTON.
Für elektrische Eingreifen alle Art und/oder Ersatz von Komponenten, nehmen Sie den Schaltplan vom PLAY GREEN.

N°	UTILIZZATORE - USER - UTILISATEUR - BENUTZER
1A	**ALIMENTAZIONE: PULSANTE COMANDO MOTORE SQUOTITORE FILTRO**
	POWER SUPPLY: FILTER TURNING MOTOR SWITCH
	ALIMENTATION: BOUTON COMM. MOTEUR TOURNE-FILTRE
	ANLASS: FILTERDREHMOTOR-SCHALTER
2B	**ALIMENTAZIONE: SPIA NEUTRA VERDE, SPIA FRENO DI STAZIONAMENTO, CONTAORE, RELÈ ARRESTO MOTORE, ELETTROVALVOLA ARRESTO CARBURANTE**
	POWER SUPPLY: GREEN NEUTRAL LIGHT, PARKING BRAKE LIGHT, HOURMETER, OVERLOAD RELAY, PETROL STOP ELECTROVALVE
	ALIMENTATION: TEMOIN NEUTRE VERT, TEMOIN FREIN STATIONNEMENT, COMPTE-HEURES, DISJONCTEUR, ELECTROVALVE ARRET CARBURANT
	ANLASS: GRÜNES NEUTRALES LICHT, PARKBREMS-LICHT, STUNDENZÄHLER, MOTORSCHUTZSCHALTER, KRAFTSTOFFVENTIL
3C	**ALIMENTAZIONE: SEGNALATORE ACUSTICO CESTO PIENO E LAMPADA ROTANTE**
	POWER SUPPLY: HOPPER FULL BUZZER AND ROTARY LAMP
	ALIMENTATION: SIGNAL BAC PLEIN ET GIRO PHARE
	ANLASS: KORBVOLL-SUMMER UND DREHLAMPE
4D	**ALIMENTAZIONE: INTERRUTTORE FARI DA LAVORO ANTERIORI E INTERRUTTORE POMPA ACQUA**
	POWER SUPPLY: FRONT WORKING LIGHTS SWITCH AND WATER PUMP SWITCH
	ALIMENTATION: INTERRUPTEUR PHARES DE TRAVAIL ANTERIEURS ET INTERRUPTEUR POMPE A EAU
	ANLASS: SCHALTER VORDERE SCHEIWERFER UND WASSERPUMPESCHALTER
5E	**SEGNALE CONSENSO MOTORINO DI AVVIAMENTO** - IGNITION STARTER SIGNAL - SIGNAL DEMARREUR - ZÜNDUNG-SIGNAL
6F	**SEGNALE GENERATORE -** GENERATOR SIGNAL - SIGNAL GENERATEUR - GENERATOR-SIGNAL

Cap.18





MANUTENZIONE: IMPIANTO ELETTRICO BRIGGS & STRATTON
MAINTENANCE: ELECTRICAL SYSTEM BRIGGS & STRATTON
ENTRETIEN: INSTALLATION ELECTRIQUE BRIGGS & STRATTON
WARTUNG: ELEKTRISCHE ANLAGE BRIGGS & STRATTON

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	FARI DA LAVORO ANTERIORI	FRONT WORKING LIGHTS	PHARES DE TRAVAIL ANTERIEURS	VORDERE SCHEIWERFER
2	INTERR. FARI DA LAVORO ANTERIORI	FRONT WORKING LIGHTSWITCH	INTERRUP. PHARES DE TRAVAIL ANT.	SCHALTER VORDERE SCHEINWERFER
3	INTERRUTTORE AVVIAMENTO	IGNITION SWITCH	DEMARREUR ELECTRIQUE	ZÜNDSCHLOSS
4	INTERR. FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE SWITCH	INTERRUPTEUR FREIN DE STATIONNEMENT	PARKBREMSE-SCHALTER
5	INTERRUTTORE LEVA P.T.O.	P.T.O. LEVER SWITCH	INTERRUPTEUR LEVIER P.D.F.	P.T.O. HEBEL SCHALTER
6	SPIA NEUTRA VERDE	NEUTRAL GREEN LIGHT	TEMOIN POINT MORT VERT	GRÜNES LICHT STILLSTAND
7	SPIA FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE LIGHT	TEMOIN FREIN DE STATIONNEMENT	PARKBREMS-LICHT
8	CONTAORE	HOUR COUNTER	COMPTE-HEURES	STUNDENZÄHLER
9	INTERRUTTORE CESTO ALZATO	HIGH DUMP SWITCH	INTERRUPTEUR BAC SOULEVE	HOCHENTLEERUNGSSCHALTER
10	INTERRUTTORE SEDILE	SEAT SWITCH	INTERRUPTEUR SIEGE	SITZSCHALTER
11	INTERRUTTORE CESTO PIENO	HOPPER FULL SWITCH	INTERRUPTEUR BAC PLEIN	KORBVOLL-SCHALTER
12	INTERRUTTORE VANO MOTORE	MOTOR COMPAR. SWITCH	INTERR. COMPART. MOTEUR	MOTORABTEILUNG SCHALTER
13	SCATOLA PORTAFUSIBILI	FUSE-HOLDER BOX	BOITE PORTE-FUSIBLES	SICHERUNGSCHARTEL
14	RELÈ ARRESTO MOTORE	OVERLOAD RELAY	DISJONCTEUR	MOTORSCHUTZSCHALTER
15	RELÈ DI POTENZA AVVIAMENTO	START POWER RELAY	RELAIS DE PUISSANCE DÉMARRAGE	START-LEISTUNGSRELAY
16	MOTORE SQUOTITORE FILTRO	FILTER ROTATION MOTOR	MOTEUR TOURNE-FILTRE	FILTERDREHMOTOR
17	PULS. COM. MOT. SQUOTITORE FILTRO	FILTER ROTATION MOTOR SWITCH	BOUTON COMM. MOTEUR TOURNE-FILTRE	FILTERDREHMOTOR-SCHALTER
18	GENERATORE	GENERATOR	GENERATEUR	GENERATOR
19	ELETTROVAL. ARRESTO CARBURANTE	PETROL STOP ELECTROVALVE	ELECTROVALVE CARBURANT	KRAFTSTOFFVENTIL
20	ARRESTO MOTORE	MOTOR STOP	ARRET MOTEUR	MOTOR STOP
21	BATTERIA 12V	12V BATTERY	BATTERIE 12V	12V-BATTERIE
22	MOTORE	ENGINE	MOTEUR	MOTOR
23	INTERR. MOT. POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR SWITCH	INTERR. MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR-SCHALTER
24	MOTORINO POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR	MOTEUR POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR
25	PRESA MOTOR. POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR SOCKET	PRISE MOTEUR POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR-STECKE
26	LAMPADA ROTANTE	ROTARY LAMP	GIRO PHARE	DREHLAMPE
32	SEGNALATORE ACUSTICO	BUZZER	SIGNAL ACCOUSTIQUE	SUMMER

Cap.18 

MANUTENZIONE: IMPIANTO ELETTRICO KOHLER
MAINTENANCE: KOHLER ELECTRICAL SYSTEM
ENTRETIEN: INSTALLATION ELECTRIQUE KOHLER
WARTUNG: ELEKTRISCHE ANLAGE KOHLER



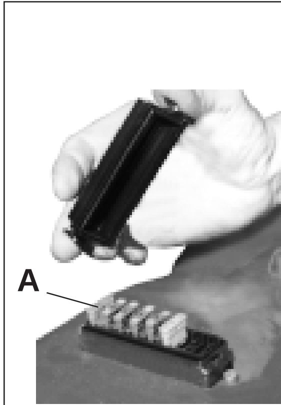
Fig. 15.18

Particolare della scatola impianto elettrico del PLAY GREEN versione benzina motorizzazione KOHLER.
Per interventi elettrici di qualsiasi tipo, e/o sostituzione di eventuali componeneti, fare riferimento all'impianto elettrico del PLAY GREEN

Detail of the electrical box of the PLAY GREEN, petrol version, KOHLER motor.
For any type of electrical interventions and/or replacements of any component, refer to the wiring diagram of the PLAY GREEN.

Détail de la boîte électrique de la PLAY GREEN, version à essence, moteur KOHLER.
Pour des interventions de tous types et/ou remplacement des éventuels composants, se référer à l'installation électrique de la PLAY GREEN.

Einzelheiten von der elektrischen Schachtel vom PLAY GREEN, Benzin-Version, Motor von KOHLER.
Für aller elektrische Eingreifen und/oder Ersatz von Komponenten, nehmen Sie den Schaltplan vom PLAY GREEN.



SCATOLA PORTAFUSIBILI
FUSE-HOLDER BOX
BOITE PORTE-FUSIBLES
SICHERUNGSCHACHTEL

A	B	C	D	E	F	G	H
15A	7.5A	7.5A	7.5A	7.5A	20A		
1	2	3	4	5	6	7	8

Fig. 16.18

Particolare della scatola fusibili del PLAY GREEN versione benzina motorizzazione KOHLER.
Per interventi elettrici di qualsiasi tipo, e/o sostituzione di eventuali componenti, fare riferimento all'impianto elettrico del PLAY GREEN

Detail of the fuse box of the PLAY GREEN, petrol version, KOHLER motor.
For any type of electrical interventions and/or replacements of any component, refer to the wiring diagram of the PLAY GREEN.

Détail de la boîte à fusibles de la PLAY GREEN, version à essence, moteur KOHLER.
Pour des intervention de tous types et/ou remplacement des éventuels composants, se référer à l'installation électrique de la PLAY GREEN.

Einzelheiten von der Sicherungsschachtel vom PLAY GREEN, Benzin-Version, Motor von KOHLER.
Für aller elektrische Eingreifen und/oder Ersatz von Komponenten, nehmen Sie den Schaltplan vom PLAY GREEN

N°	UTILIZZATORE - USER - UTILISATEUR - BENUTZER
1A	**ALIMENTAZIONE: PULSANTE COMANDO MOTORE SQUOTITORE FILTRO**
	POWER SUPPLY: FILTER ROTATING MOTOR SWITCH
	ALIMENTATION: BOUTON COMM. MOTEUR TOURNE-FILTRE
	ANLASS: FILTERDREHMOTOR-SCHATER
2B	**ALIMENTAZIONE: SPIA NEUTRA VERDE, SPIA FRENO DI STAZIONAMENTO, CONTAORE, RELÈ ARRESTO MOTORE, ELETTROVALVOLA ARRESTO CARBURANTE**
	POWER SUPPLY: GREEN NEUTRAL LIGHT, PARKING BRAKE LIGHT, HOURCOUNTER, OVERLOAD RELAY, PETROL STOP ELECTROVALVE
	ALIMENTATION: TEMOIN NEUTRE VERT, TEMOIN FREIN STATIONNEMENT, COMPTE-HEURES, DISJONCTEUR, ELECTROVALVE ARRET CARBURANT
	ANLASS: GRÜNES NEUTRALES LICHT, PARKBREMSE-LICHT, STUNDENZÄHLER, MOTORSCHUTZSCHALTER, KRAFTSTOFFVENTIL
3C	**ALIMENTAZIONE: SEGNALATORE ACUSTICO CESTO PIENO E LAMPADA ROTANTE**
	POWER SUPPLY: HOPPER FULL BUZZER AND ROTARY LAMP
	ALIMENTATION: ALARME BAC PLEIN
	ANLASS: KORBVOLL-SUMMER
4D	**ALIMENTAZIONE: INTERRUTTORE FARI DA LAVORO ANTERIORI E INTERRUTTORE POMPA ACQUA**
	POWER SUPPLY: FRONT WORKING LIGHTS SWITCH AND WATER PUMP SWITCH
	ALIMENTATION: INTERRUPTEUR PHARES DE TRAVAIL ANTERIEURS ET INTERRUPTEUR POMPE A EAU
	ANLASS: SCHALTER VORDERE SCHEIWERFER UND WASSERPUMPEMOTOR
5E	**SEGNALE CONSENSO MOTORINO DI AVVIAMENTO** - ENGINE IGNITION CONSENT SIGNAL - SIGNAL DEMARREUR - ZÜNDSCHLOSS-SIGNAL
6F	**SEGNALE GENERATORE - GENERATOR SIGNAL** - SIGNAL GENERATEUR - GENERATOR-SIGNAL

Cap.18



MANUTENZIONE: IMPIANTO ELETTRICO KOHLER
MAINTENANCE: ELECTRICAL SYSTEM KOHLER
ENTRETIEN: INSTALLATION ELECTRIQUE KOHLER
WARTUNG: ELEKTRISCHE ANLAGE KOHLER

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
1	FARI DA LAVORO ANTERIORI	FRONT WORKING LIGHTS	PHARES DE TRAVAIL ANTERIEURS	VORDERE SCHEIWERFER
2	INTERR. FARI DA LAVORO ANTERIORI	FRONT LIGHTS SWITCH	INTERRUP. PHARES DE TRAVAIL ANT.	SCHALTER VORDERE SCHEINWERFER
3	INTERRUTTORE AVVIAMENTO	IGNITION SWITCH	DEMARREUR ELECTRIQUE	ZÜNDSCHLOSS
4	INTERR. FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE SWITCH	INTERRUPTEUR FREIN DE STATIONNEMENT	PARKBREMSE-SCHALTER
5	INTERRUTTORE LEVA P.T.O.	P.T.O. LEVER SWITCH	INTERRUPTEUR LEVIER P.D.F.	P.T.O. HEBEL SCHALTER
6	SPIA NEUTRA VERDE	GREEN NEUTRAL LIGHT	TEMOIN NEUTRE VERT	NEUTRALES GRÜNES LICHT
7	SPIA FRENO DI STAZIONAMENTO	PARKING BRAKE LIGHT	TEMOIN FREIN DE STATIONNEMENT	PARKBREMSE-LICHT
8	CONTAORE	HOUR METER	COMPTE-HEURES	STUNDENZÄHLER
9	INTERRUTTORE CESTO ALZATO	HOPPER LIFTED SWITCH	INTERRUPTEUR BAC SOULEVE'	KORBHEBESCHALTER
10	INTERRUTTORE SEDILE	SEAT SWITCH	INTERRUPTEUR SIEGE	SITZSCHALTER
11	INTERRUTTORE CESTO PIENO	HOPPER FULL SWITCH	INTERRUPTEUR BAC PLEIN	KORBVOLL-SCHALTER
12	INTERRUTTORE VANO MOTORE	ENGINE COMPAR. SWITCH	INTERR. COMPART. MOTEUR	MOTORABTEILUNG SCHALTER
13	SCATOLA PORTAFUSIBILI	FUSE-HOLDER BOX	BOITE PORTE-FUSIBLES	SICHERUNGSHALTER
14	RELÈ ARRESTO MOTORE	OVERLOAD RELAY	DISJONCTEUR	MOTORSCHUTZSCHALTER
15	RELÈ DI POTENZA AVVIAMENTO	START POWER RELAY	RELAIS DE PUISSANCE DÉMARRAGE	START-LEISTUNGSRELAY
16	MOTORE SQUOTITORE FILTRO	FILTER ROTATING MOTOR	MOTEUR TOURNE-FILTRE	FILTERDREHMOTOR
17	PULS. COM. MOT. SQUOTITORE FILTRO	FILTER ROTATING MOTOR SWITCH	BOUTON COMM. MOTEUR TOURNE-FILTRE	FILTERDREHMOTOR-SCHALTER
18	GENERATORE	GENERATOR	GENERATEUR	GENERATOR
19	ELETTROVAL. ARRESTO CARBURANTE	PETROL STOP ELECTROVALVE	ELECTROVALVE CARBURANT	KRAFTSTOFFVENTIL
20	ARRESTO MOTORE	ENGINE STOP	ARRET MOTEUR	MOTOR STOP
21	BATTERIA 12V	12V BATTERY	BATTERIE 12V	12V-BATTERIE
22	MOTORE	ENGINE	MOTEUR	MOTOR
23	INTERR. MOT. POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR SWITCH	INTERR. MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR-SCHALTER
24	MOTORINO POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR	MOTEUR POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR
25	PRESA MOTOR. POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR SOCKET	PRISE MOTEUR POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR-STECKDOSE
26	LAMPADA ROTANTE	ROTARY LAMP	GIROPHARE	DREHLAMPE
32	SEGNALATORE ACUSTICO	BUZZER	SIGNAL SONORE	SUMMER



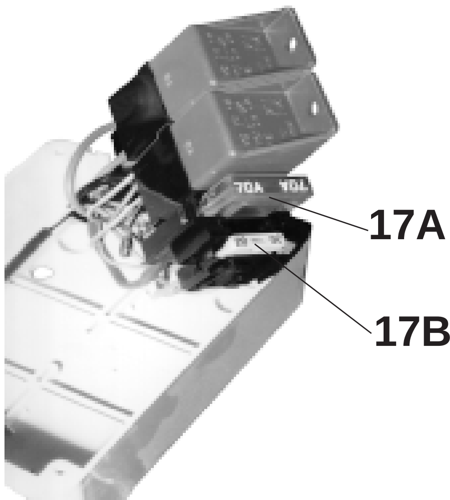


Fig. 17.18

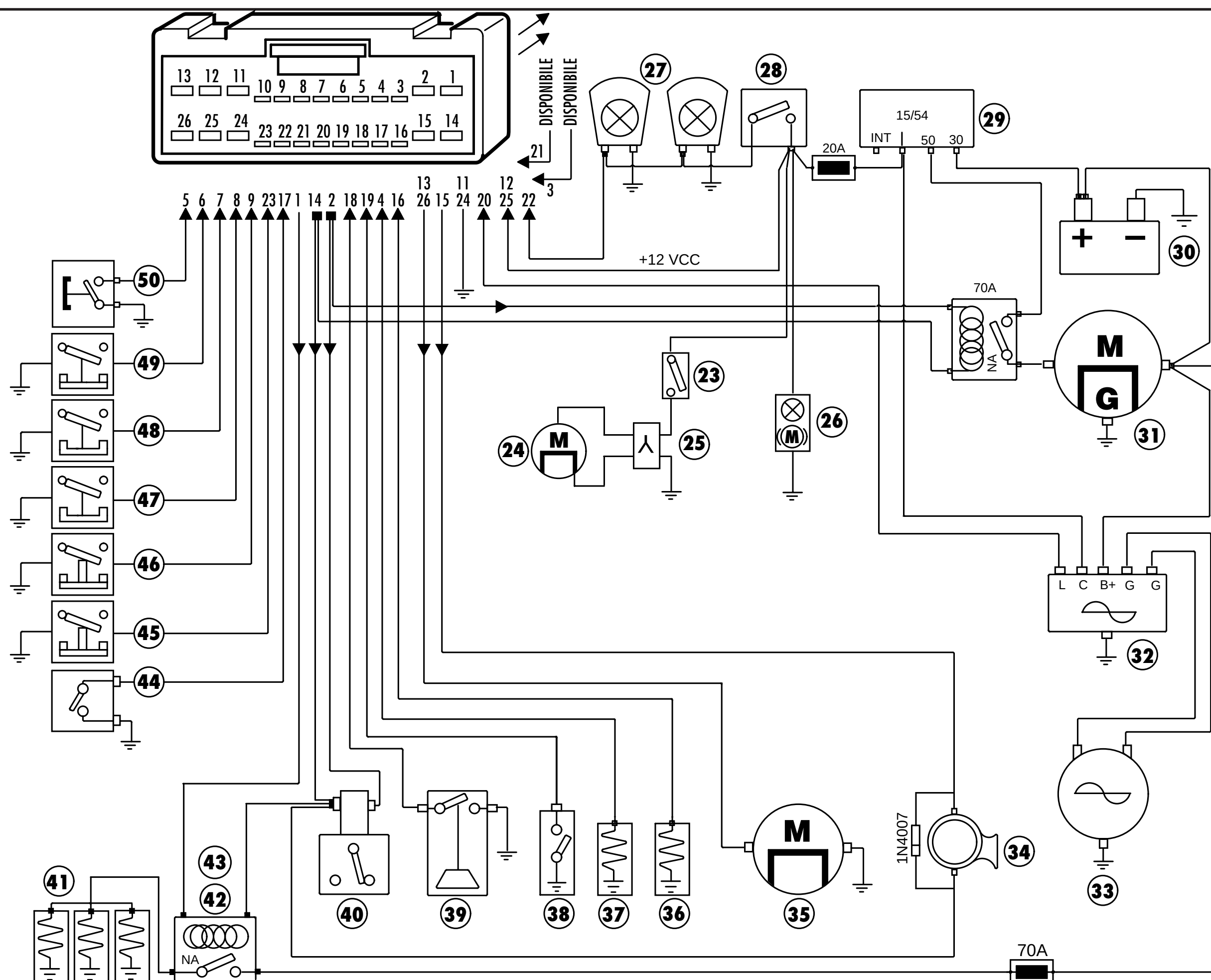
Particolare della scatola impianto elettrico del PLAY GREEN versione diesel motorizzazione LOMBARDINI.
N.B.: part. 17A fusibile generale 70A
part. 17B fusibile lampada rotante 20A
Per interventi elettrici di qualsiasi tipo, e/o sostituzione di eventuali componeneti, fare riferimento all'impianto elettrico specifico.

Detail of the electrical system box of the PLAY GREEN, diesel version, LOMBARDINI engine.
N.B.: part 17A main fuse 70A
part 17B rotating lamp fuse 20A
For any type of electrical interventions and/or replacements of any component, refer to the wiring diagram of the PLAY GREEN.

Détail de la boîte installation électrique de la PLAY GREEN, version diesel, moteur LOMBARDINI.
N.B.: part. 17A fusible général 70A
part. 17B fusible giro phare 20A
Pour des interventions de tout type et/ou remplacement des éventuels composants, se référer à l'installation électrique de la PLAY GREEN.

Einzelheiten von der elektrischen Schachtel vom PLAY GREEN, Diesel-Version, Motor von LOMBARDINI.
N.B.: Teil 17A Hauptsicherung 70A
Teil 17B Sicherung der Drehlampe 20A
Für aller elektrische Eingreifen und/oder Ersatz von Komponenten, nehmen Sie den Schaltplan vom PLAY GREEN.





RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
23	INTERR. MOTORINO POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR SWITCH	INTERR. MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR-SCHALTER
24	MOTORINO POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR	MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR
25	PRESA MOTORINO POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR SOCKET	PRISE MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR-STECKDOSE
26	LAMPADA ROTANTE	ROTARY LAMP	GIRO PHARE	DREHLAMPE
27	FARI	FRONT WORKING LIGHTS	PHARES	VORDERE SCHEIWERFER
28	INTERUTTORE LUCI	FRONT WORKING LIGHTS SWITCH	INTERRUP. PHARES	SCHALTER VORDERE SCHEINWERFER
29	INTERR. AVIAMENTO	IGNITION SWITCH	DEMARREUR ELECTRIQUE	ZÜNDSCHLOSS
30	BATTERIA 12V	12V BATTERY	BATTERIE 12V	12V-BATTERIE
31	MOTORINO AVVIAMENTO	STARTER	DEMARREUR	MOTOR
32	REGOLATORE DI TENSIONE	VOLTAGE REGULATOR	RÉGLAGE DE TENSION	SPANNUNGSREGLER
33	GENERATORE	GENERATOR	GENERATEUR	GENERATOR
34	AVVISATORE ACUSTICO	BUZZER	AVERTISSEUR SONORE	SUMMER
35	MOTORE SQUOTITORE FOGLIE	LEAVES ROTATING MOTOR	MOTEUR TOURNANT FEUILLES	BLÄTTER-DREHMOTOR
36	SENS. TEMP. ACQUA CANDELETTE	GLOW-PLUGS WATER TEMP. SENSOR	SENS. TEMP. EAU BOUGIES	SENSOR DER GLUHKERZEWASSERTEMP.
37	SENSORE TEMP. ACQUA	WATER TEMP. SENSOR	SENS. TEMP. EAU	SENSOR DER WASSERTEMP.
38	SENSORE PRESSIONE OLIO	OIL PRESSURE SENSOR	SENSEUR PRESSION HUILE	ÖLDRUCKSENSOR
39	GALLEGG. LIVELLO CARBURANTE	PETROL GAUGE FLOAT	FLOTTEUR NIVEAU CARBURANT	KRAFTSTOFFPEGELSCHWIMMER
40	ELETTROV. ARRESTO MOTORE	MOTOR STOP ELECTROVALVE	ÉLECTROVALVE ARRÊT MOTEUR	ELEKTROVENTIL F. MOTORANHALTEN
41	CANDELETTE PRERISCALDO	PREHEATING GLOW-PLUGS	BOUGIE DE PRÉCHAUFFAGE	VORWÄRMGLUHKERZEN
42	RELE' PRERISCALDO	PREHEATING RELAY	RELAIS DE PRÉCHAUFFAGE	VORWÄRMRELAIS
43	COMANDO PRERISC. CANDELETTE	GLOW-PLUGS PREHEATING CONTROL	COMMANDE PRÉCHAUFFAGE BOUGIES	VORWÄRMGLUHKERZENKONTROLLE
44	SENSORE FILTRO ARIA	AIR FILTER SENSOR	SENSEUR FILTRE AIR	LUFTFILTERSENSOR
45	MICRO VANO MOTORE	MOTOR COMPAR. SWITCH	INTERR. COMPART. MOTEUR	MOTORABTEILLUNG SCHALTER
46	MICRO CESTO ALZATO	HOPPER LIFTED SWITCH	INTERR. BAC SOULEVE'	KORBHEBE-SCHALTER
47	MICRO SEDILE	SEAT SWITCH	INTERR. SIEGE	SITZSCHALTER
48	MICRO FRENO	PARKING BRAKE SWITCH	INTERR. FREIN DE STATIONNEMENT	PARKBREMSE-SCHALTER
49	MICRO CESTO PIENO	HOPPER FULL SWITCH	INTERR. BAC PLEIN	KORBVOLL-SCHALTER
50	MICRO LEVA P.T.O.	P.T.O. LEVER SWITCH	INTERR. LEVIER P.D.F.	P.T.O. HEBEL SCHALTER
51	RELE' AVVIAMENTO	START RELAY	RELAIS DE DÉMARRAGE	STARTRELAIS
52	AVV. ACU. TEMP. MAX MOTORE	BUZZER FOR MAX MOTOR TEMP.	AVERT. SONORE TEMP. MAX MOTEUR	SUMMER FÜR MAX MOTORTEMPERATURE
53	SENS. TEMP. MAX MOTORE	MAX MOTOR TEMP. SENSOR	SENSEUR TEMP. MAX MOTEUR	SENSOR FÜR MAX MOTORTEMPERATURE
54	RELE' SPEGNIMENTO MOTORE	MOTOR STOP RELAY	RELAIS ARRÊT MOTEUR	MOTOR-ANHALTRELAIS



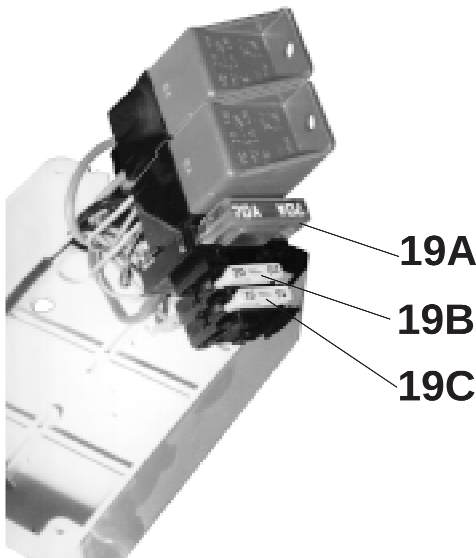


Fig. 19.18

Particolare della scatola impianto elettrico del PLAY GREEN versione diesel motorizzazione KUBOTA.
N.B.: part. 19A fusibile generale 70A
part. 19B fusibile lampada rotante 20A
part. 19C fusibile arresto motore 15A
Per interventi elettrici di qualsiasi tipo, e/o sostituzione di eventuali componeneti, fare riferimento all'impianto elettrico specifico.

Detail of the electrical system box of the PLAY GREEN, diesel version, KUBOTA engine.
N.B.: part 19A main fuse 70A
part 19B rotating lamp fuse 20A
part. 19C motor stop fuse 15A
For any type of electrical interventions and/or replacements of any component, refer to the wiring diagram of the PLAY GREEN.

Détail de la boîte installation électrique de la PLAY GREEN, version diesel, moteur KUBOTA.
N.B.: part. 19A fusible général 70A
part. 19B fusible lampe rotative 20A
part. 19C fusible arrêt moteur
Pour des interventions de tous types et/ou remplacement des éventuels composants, se référer à l'installation électrique de la PLAY GREEN.

Einzelheiten von der elektrischen Schachtel vom PLAY GREEN, Diesel-Version, Motor von KUBOTA.
N.B.: Teil 19A Hauptsicherung 70A
Teil 19B Sicherung der Drehlampe 20A
Teil 19C Motorschutzsicherung 15A
Für aller elektrische Eigreifen und/oder Ersatz von Komponenten, nehmen Sie den Schaltplan vom PLAY GREEN.



MANUTENZIONE: IMPIANTO ELETTRICO KUBOTA
MAINTENANCE: ELECTRICAL SYSTEM KUBOTA
ENTRETIEN: INSTALLATION ELECTRIQUE KUBOTA
WARTUNG: ELEKTRISCHE ANLAGE KUBOTA

RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG
23	INTERR. MOTORINO POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR SWITCH	INTER. MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR-SCHALTER
24	MOTORINO POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR	MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR
25	PRESA MOTORINO POMPA ACQUA	WATER PUMP MOTOR SOCKET	PRISE MOT. POMPE EAU	WASSERPUMPEMOTOR-STECKDOSE
26	LAMPADA ROTANTE	ROTARY LAMP	LAMPE ROTANTE	DREHLAMPE
27	FARI	LIGHTS	PHARES	VORDERE SCHEIWERFER
28	INTERUTTORE LUCI	LIGHTS SWITCH	INTERRUP. PHARES	SCHALTER VORDERE SCHEINWERFER
29	INTERR. AVIAMENTO	IGNITION SWITCH	DEMARREUR ELECTRIQUE	ZÜNDSCHLOSS
30	BATTERIA 12V	12V BATTERY	BATTERIE 12V	12V-BATTERIE
31	MOTORINO AVVIAMENTO	MOTOR	MOTEUR	MOTOR
32	REGOLATORE DI TENSIONE	VOLTAGE REGULATOR	RÉGLEUR DE TENSION	SPANNUNGSREGLER
33	GENERATORE	GENERATOR	GENERATEUR	GENERATOR
34	AVVISATORE ACUSTICO	BUZZER	AVERTISSEUR SONORE	SUMMER
35	MOTORE SQUOTITORE FOGLIE	LEAVES ROTATING MOTOR	MOTEUR TOURNANT FEUILLES	BLÄTTER-DREHMOTOR
36	SENS. TEMP. ACQUA CANDELETTE	GLOW-PLUGS WATER TEMP. SENSOR	SENS. TEMP. EAU BOUGIES	SENSOR DER GLUHKERZEWASSERTEMP.
37	SENSORE TEMP. ACQUA	WATER TEMP. SENSOR	SENS. TEMP. EAU	SENSOR DER WASSERTEMP.
38	SENSORE PRESSIONE OLIO	OIL PRESSURE SENSOR	SENSEUR PRESSION HUILE	ÖLDRUCKSENSOR
39	GALLEGG. LIVELLO CARBURANTE	PETROL GAUGE FLOAT	FLOTTEUR NIVEAU CARBURANT	KRAFTSTOFFPEGELSCHWIMMER
40	ELETTROV. ARRESTO MOTORE	MOTOR STOP ELECTROVALVE	ÉLECTROVALVE ARRÊT MOTEUR	ELEKTROVENTIL F. MOTORANHALTEN
41	CANDELETTE PRERISCALDO	PREHEATING GLOW-PLUGS	BOUGIE DE PRÉCHAUFFAGE	VORWÄRMGLUHKERZEN
42	RELE' PRERISCALDO	PREHEATING RELAY	RELAIS DE PRÉCHAUFFAGE	VORWÄRMRELAIS
43	COMANDO PRERISC. CANDELETTE	GLOW-PLUGS PREHEATING CONTROL	COMMANDE PRÉCHAUFFAGE BOUGIES	VORWÄRMGLUHKERZENKONTROLLE
44	SENSORE FILTRO ARIA	AIR FILTER SENSOR	SENSEUR FILTRE AIR	LUFTFILTERSENSOR
45	MICRO VANO MOTORE	MOTOR COMPAR. SWITCH	INTERR. COMPART. MOTEUR	MOTORBTEILLUNG SCHALTER
46	MICRO CESTO ALZATO	HOPPER LIFTED SWITCH	INTERR. BAC SOULEVE'	KORBHEBE-SCHALTER
47	MICRO SEDILE	SEAT SWITCH	INTERR. SIEGE	SITZSCHALTER
48	MICRO FRENO	PARKING BRAKE SWITCH	INTERR. FREIN DE STATIONNEMENT	PARKBREMSE-SCHALTER
49	MICRO CESTO PIENO	HOPPER FULL SWITCH	INTERR. BAC PLEIN	KORBVOLL-SCHALTER
50	MICRO LEVA P.T.O.	P.T.O. LEVER SWITCH	INTERR. LEVIER P.D.F.	P.T.O. HEBEL SCHALTER
51	RELE' AVVIAMENTO	START RELAY	RELAIS DE DÉMARRAGE	STARTRELAIS
52	AVV. ACU. TEMP. MAX MOTORE	BUZZER FOR MAX MOTOR TEMP.	AVERT. SONORE TEMP. MAX MOTEUR	SUMMER FÜR MAX MOTORTEMPERATURE
53	SENS. TEMP. MAX MOTORE	MAX MOTOR TEMP. SENSOR	SENSEUR TEMP. MAX MOTEUR	SENSOR FÜR MAX MOTORTEMPERATURE
54	RELE' SPEGNIMENTO MOTORE	MOTOR STOP RELAY	RELAIS ARRÊT MOTEUR	MOTOR-ANHALTRELAIS

Cap.18 

MANUTENZIONE: DIAGNOSTICA SUI MICROINTERRUTTORI
MAINTENANCE: DIAGNOSTICS ON MICROSWITCHES
ENTRETIEN: DIAGNOSTIQUE SUR LES MICROINTERRUPTEURS
WARTUNG: DIAGNOSTIK ÜBER DIE MIKROSCHALTER



1

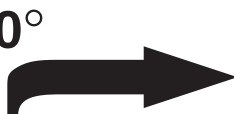
Premere il tasto simbolo clessidra

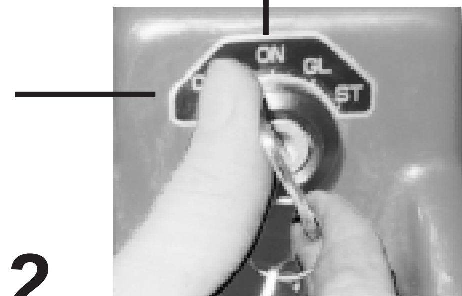
Press the button with the sand-glass symbol

Appuyer sur le bouton avec le sablier

Drucken Sie den Knopf mit der Sanduhr

90°





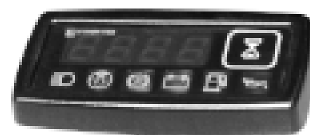
2

Ruotare la chiave di accensione di 90° ed attendere il suono del cicalino

Turn the ignition key by 90° and wait for the buzzer sound

Tourner la clé d'allumage de 90° et attendre le signal sonore

Drehen Sie den Zündschlüssel und warten Sie auf den Summerton



3

Rilasciare il tasto clessidra e visualizzare il primo messaggio sul display come indicato di seguito

Release the sand-glass button and visualize the first message on the display as indicated below

Relâcher la touche sablier et visualiser le premier message sur le display comme indiqué par la suite.

Die Taste mit der Sanduhr freilassen und die erste Meldung am Schirm bachten, siehe unten

P1

OK

PTO
PTO
PRISE DE FORCE
ZAPFWELLE



APERTO
ON
OUVERT
OFFEN



CHIUSO
OFF
FERME'
GESCHLOSSEN



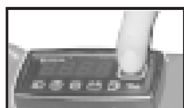


Azionare il micro, se il display non riporta i messaggi a lato indicati,il microinterruttore è danneggiato e deve essere SOSTITUITO!

Activate the microswitch, if the display does not show the messages here indicated, it means that the microswitch is damaged and must be REPLACED!

Actionner le microinterrupteur, si l'écran ne porte aucun des messages indiqués à côté, cela signifie que le microinterrupteur est abîmé et doit être REMPLACÉ!

Betätigen Sie den Mikroschalter, wenn keine der angegebenen Meldungen erscheint, bedeutet es, daß der Mikroschalter kaputt ist und ERSETZT werden muß!



P2

OK

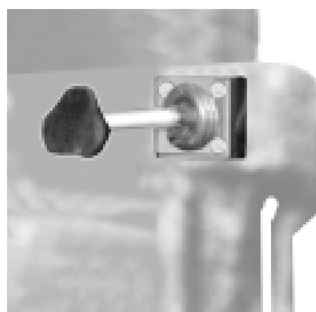
CESTO PIENO - HOPPER FULL
BAC PLEIN - KORB VOLL



APERTO
ON
OUVERT
OFFEN



CHIUSO
OFF
FERME'
GESCHLOSSEN





Azionare il micro, se il display non riporta i messaggi a lato indicati,il microinterruttore è danneggiato e deve essere SOSTITUITO!

Activate the microswitch, if the display does not show the messages here indicated, it means that the microswitch is damaged and must be REPLACED!

Actionner le microinterrupteur, si l'écran ne porte aucun des messages indiqués à côté, cela signifie que le microinterrupteur est abîmé et doit être REMPLACÉ!

Betätigen Sie den Mikroschalter, wenn keine der angegebenen Meldungen erscheint, bedeutet es, daß der Mikroschalter kaputt ist und ERSETZT werden muß!

Cap.18



MANUTENZIONE: DIAGNOSTICA SUI MICROINTERRUTTORI
MAINTENANCE: DIAGNOSTICS ON MICROSWITCHES
ENTRETIEN: DIAGNOSTIQUE SUR LES MICROINTERRUPTEURS
WARTUNG: DIAGNOSTIK ÜBER DIE MIKROSCHALTER

P3 — OK

FRENO - BRAKE
FREIN - BREMSE

APERTO
ON
OUVERT
OFFEN

CHIUSO
OFF
FERME'
GESCHLOSSEN

Azionare il micro, se il display non riporta i messaggi a lato indicati,il microinterruttore è danneggiato e deve essere SOSTITUITO!

Activate the microswitch, if the display does not show the messages here indicated, it means that the microswitch is damaged and must be REPLACED!

Actionner le microinterrupteur, si l'écran ne porte aucun des messages indiqués à côté, cela signifie que le microinterrupteur est abîmé et doit être REMPLACÉ!

Betätigen Sie den Mikroschalter, wenn keine der angegebenen Meldungen erscheint, bedeutet es, daß der Mikroschalter kaputt ist und ERSETZT werden muß!

P4 — OK

SEDILE - SEAT
SIÈGE - SITZ

APERTO
ON
OUVERT
OFFEN

CHIUSO
OFF
FERME'
GESCHLOSSEN

Azionare il micro, se il display non riporta i messaggi a lato indicati,il microinterruttore è danneggiato e deve essere SOSTITUITO!

Activate the microswitch, if the display does not show the messages here indicated, it means that the microswitch is damaged and must be REPLACED!

Actionner le microinterrupteur, si l'écran ne porte aucun des messages indiqués à côté, cela signifie que le microinterrupteur est abîmé et doit être REMPLACÉ!

Betätigen Sie den Mikroschalter, wenn keine der angegebenen Meldungen erscheint, bedeutet es, daß der Mikroschalter kaputt ist und ERSETZT werden muß!

P5 — OK

CESTO - HOPPER
BAC - KORB

APERTO
ON
OUVERT
OFFEN

CHIUSO
OFF
FERME'
GESCHLOSSEN

Azionare il micro, se il display non riporta i messaggi a lato indicati,il microinterruttore è danneggiato e deve essere SOSTITUITO!

Activate the microswitch, if the display does not show the messages here indicated, it means that the microswitch is damaged and must be REPLACED!

Actionner le microinterrupteur, si l'écran ne porte aucun des messages indiqués à côté, cela signifie que le microinterrupteur est abîmé et doit être REMPLACÉ!

Betätigen Sie den Mikroschalter, wenn keine der angegebenen Meldungen erscheint, bedeutet es, daß der Mikroschalter kaputt ist und ERSETZT werden muß!

P6 — OK

VANO MOTORE
MOTOR COMPARTEMENT
COMPARTIMENT MOTEUR
MOTORRAUM

APERTO
ON
OUVERT
OFFEN

CHIUSO
OFF
FERME'
GESCHLOSSEN

Azionare il micro, se il display non riporta i messaggi a lato indicati,il microinterruttore è danneggiato e deve essere SOSTITUITO!

Activate the microswitch, if the display does not show the messages here indicated, it means that the microswitch is damaged and must be REPLACED!

Actionner le microinterrupteur, si l'écran ne porte aucun des messages indiqués à côté, cela signifie que le microinterrupteur est abîmé et doit être REMPLACÉ!

Betätigen Sie den Mikroschalter, wenn keine der angegebenen Meldungen erscheint, bedeutet es, daß der Mikroschalter kaputt ist und ERSETZT werden muß!

POSIZIONE DI ERRORE	CODICE ERRORE	AVVISAT. ACUST.	DESCRIZIONE DELL'ALLARME	POSSIBILI CAUSE E/O RIMEDI	DURATA DELLA SEGNALAZIONE	
Fase di test iniziale	**E1** lamp.		Il test sul sensore preriscaldo ha rilevato una temperatura inferiore al range previsto	È probabile che il sensore preriscaldo non sia correttamente inserito	Finchè non si rimuove la condizione d'errore	
	E2 lamp.		Il test sul sensore preriscaldo ha rilevato una temperatura inferiore al range previsto	È probabile che il sensore preriscaldo non sia correttamente inserito	Finchè non si rimuove la condizione d'errore	
	E3 lamp.		Il test sul sensore temperatura acqua ha rilevato una temperatura superiore al range	È probabile che il sensore temperatura acqua non sia correttamente inserito	Finchè non si rimuove la condizione d'errore	
	E4 lamp.		Il test sul sensore temperatura acqua ha rilevato una temperatura inferiore al range	È probabile che il sensore temperatura acqua non sia correttamente inserito	Finchè non si rimuove la condizione d'errore	
Ciclo di preriscaldo candelette con motore in fase di avviamento	**E10**		Il test sulla sicurezza ha individuato che la PTO è inserita	Disinserire la PTO	Finchè non si rimuove la condizione d'errore	
	E11		Il test sulla sicurezza ha individuato che il freno di stazionamento è disinserito	Inserire il freno di stazionamento	Finchè non si rimuove la condizione d'errore	
	E12		Il test sulla sicurezza ha individuato che il guidatore non seduto sul sedile	Il guidatore si sieda sul sedile	Finchè non si rimuove la condizione d'errore	
	E14		Il test sulla sicurezza ha individuato che il vano motore è aperto	Chiudere il vano motore	Finchè non si rimuove la condizione d'errore	
Ciclo di funzionamento con motore in moto	**E20**		Il test sulla sicurezza ha individuato che la PTO è inserita	Disinserire la PTO	Finchè non si rimuove la condizione d'errore e non si riaccende il motore	
	E21		Il test sulla sicurezza ha individuato che il freno di stazionamento è disinserito	Inserire il freno di stazionamento	Finchè non si rimuove la condizione d'errore e non si riaccende il motore	
	E22		Il test sulla sicurezza ha individuato che l'uomo non è seduto sul sedile	Sedersi sul sedile	Finchè non si rimuove la condizione d'errore e non si riaccende il motore	
	E24		Il test sulla sicurezza ha individuato che il vano motore è aperto	Chiudere il vano motore	Finchè non si rimuove la condizione d'errore e non si riaccende il motore	
	Temp. lamp.	Suono interm.	Il test sulla temperatura della acqua ha rilevato che il motore ha superato la temperatura di 115°C	Arrestare il motore per un certo tempo	Finchè la temperatura non torna normale e non si riaccende il motore	
	E30	Suono interm. lent.mo	C'è il cesto pieno e la PTO inserita		Finchè non si esce dalla condizione di allarme	
LOMBARDINI	**E31**	Suono interm. lent.	Il filtro dell'aria è intasato		Finchè non si esce dalla condizione di allarme	*
Qualsiasi fase	**CC1**		Vi è un corto circuito all'uscita preriscaldo candelette	Verificare il circuito preriscaldo candelette	Finchè non si rimuove la condizione d'errore e non si riaccende il motore	
	CC2		Vi è un corto circuito all'uscita arresto motore	Verificare il circuito arresto motore	Finchè non si rimuove la condizione d'errore e non si riaccende il motore	
	CC3		Vi è un corto circuito all'uscita avvisatore acustico	Verificare il circuito avvisatore acustico	Finchè non si rimuove la condizione d'errore e non si riaccende il motore	



ERROR POSITION	ERROR CODE	BUZZER	ALARM DESCRIPTION	POSSIBLE CAUSES AND/OR REMEDIES	LENGTH OF SIGNAL	
Initial test phase	**E1** lamp		The test on the pre-heating sensor has detected a lower temperature than the envisaged range	The pre-heating sensor has probably not been activated correctly	Until the error condition is removed	
	E2 lamp		The test on the pre-heating sensor has detected a lower temperature than the envisaged range	The pre-heating sensor has probably not been activated correctly	Until the error condition is removed	
	E3 lamp		The test on the water temperature sensor has detected a higher temperature than the range	The water temperature sensor has probably not been activated correctly	Until the error condition is removed	
	E4 lamp		The test on the water temperature sensor has detected a lower temperature than the range	The water temperature sensor has probably not been activated correctly	Until the error condition is removed	
Glow plug heating cycle	**E10**		The safety test has found the PTO activated	Disconnect the PTO	Until the error condition is removed	
	E11		The safety test has found the hand brake off	Pull the hand brake	Until the error condition is removed	
	E12		The safety test has found the driver is not on his seat	The driver must sit on the seat	Until the error condition is removed	
	E14		The safety test has found the engine compartment open	Close the engine compartment	Until the error condition is removed	
Operating cycle	**E20**		The safety test has found the PTO activated	Disconnect the PTO	Until the error condition is removed and the engine switched back on	
	E21		The safety test has found the hand brake is off	Pull the hand brake	Until the error condition is removed and the engine switched back on	
	E22		The safety test has found the man is not on his seat	Sit on the seat	Until the error condition is removed and the engine switched back on	
	E24		The safety test has found the engine compartment open	Close the engine compartment	Until the error condition is removed and the engine switched back on	
	Lamp temp.	Beeps	The water temperature test has found that the engine has exceeded the temperature of 115°C	Stop the engine for a while	Until the temperature goes back to normal and the engine is switched back on	
	E30	Very slow beeps	The hopper is full and the PTO activated		Until you quit the alarm condition	
LOMBARDINI	**E31**	Slow beeps	The air filter is clogged		Until you quit the alarm condition	*
Any phase	**CC1**		There is a short circuit on the glow plug heating output	Check the glow plug heating circuit	Until the error condition is removed and the engine switched back on	
	CC2		There is a short circuit on the engine stop output	Check the engine stop circuit	Until the error condition is removed and the engine switched back on	
	CC3		There is a short circuit on the buzzer output	Check the buzzer circuit	Until the error condition is removed and the engine switched back on	



POSITION D'ERREUR	CODE ERREUR	SIGNAL SONORE	DESCRIPTION DE L'ALARME	CAUSES POSSIBLES ET/OU SOLUTIONS	DUREE DU SEGNAL	
Phase de test initial	**E1** clign.		Le test sur le capteur de préchauffage a détecté une température inférieure à la tolérance admise.	Il est probable que le capteur de préchauffage n'est pas correctement en place.	Tant que la condition d'erreur est présente.	
	E2 clign.		Le test sur le capteur de préchauf- a détecté une température inférieure à la tolérance admise.	Il est probable que le capteur de préchauffage n'est pas correctement en place.	Tant que la condition d'erreur est présente.	
	E3 clign.		Le test sur le capteur de température d'eau a détecté une température supérieure à la tolérance admise.	Il est probable que le capteur de température d'eau n'est pas correctement en place.	Tant que la condition d'erreur est présente.	
	E4 clign.		Le test sur le capteur de température d'eau a détecté une température inférieure à la tolérance admise.	Il est probable que le capteur de température d'eau n'est pas correctement en place.	Tant que la condition d'erreur est présente.	
Cycle préchauffage cylindres	**E10**		Le test sur la sécurité a détecté l'enclenchement de la (PDF).	Débrayer la prise de force (PDF).	Tant que la condition d'erreur est présente.	
	E11		Le test sur la sécurité a détecté que le frein de stationnement est désenclenché.	Enclencher le frein de stationnement.	Tant que la condition d'erreur est présente.	
	E12		Le test sur la sécurité a détecté que le conducteur n'est pas assis sur le siège.	Le conducteur doit s'asseoir sur le siège.	Tant que la condition d'erreur est présente.	
	E14		Le test sur la sécurité a détecté que le capot moteur est ouvert.	Fermer le capot moteur.	Tant que la condition d'erreur est présente.	
Cycle de fonctionnement	**E20**		Le test sur la sécurité a détecté l'enclenchement de la prise de force (PDF).	Débrayer la prise de force (PDF).	Tant que la condition d'erreur est présente et que le moteur n'est pas remis en marche.	
	E21		Le test sur la sécurité a détecté que le frein de stationnement est désenclenché.	Enclencher le frein de stationnement.	Tant que la condition d'erreur est présente et que le moteur n'est pas remis en marche.	
	E22		Le test sur la sécurité a détecté que le conducteur n'est pas assis sur le siège.	Le conducteur doit s'asseoir sur le siège.	Tant que la condition d'erreur est présente et que le moteur n'est pas remis en marche.	
	E24		Le test sur la sécurité a détecté que le capot moteur est ouvert.	Fermer le capot moteur.	Tant que la condition d'erreur est présente et que le moteur n'est pas remis en marche.	
	Temp. clign.	Son interm.	Le test de température d'eau signale que la température du moteur a dépassé 115°C.	Arrêter le moteur pendant un certain temps.	Tant que la température ne retourne pas à un niveau normal et que le n'est pas remis en marche.	
	E30	Son interm. interm.	Le bac est plein et la prise de force (PDF) est enclenchée.		Tant que la condition d'erreur est présente.	
LOMBARDINI	**E31**	Son interm. lent.	Le filtre à air est bouché.		Tant que la condition d'erreur est présente.	*
Toute phase	**CC1**		Court-circuit en sortie préchauffage cylindres.	Vérifier le circuit de préchauffage cylindres.	Tant que la condition d'erreur est présente et que le moteur n'est pas remis en marche.	
	CC2		Court-circuit en sortie arrêt moteur.	Vérifier le circuit d'arrêt moteur.	Tant que la condition d'erreur est présente et que le moteur n'est pas remis en marche.	
	CC3		Court-circuit en sortie avertisseur sonore.	Vérifier le circuit avertisseur sonore.	Tant que la condition d'erreur est présente et que le moteur n'est pas remis en marche.	

Cap.18 

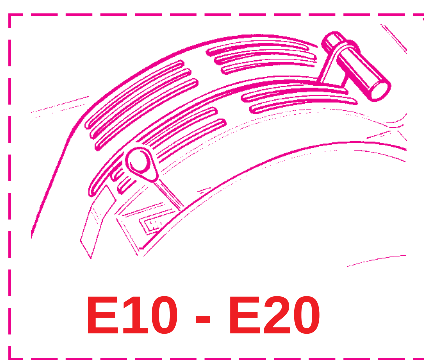
FEHLER STELLUNG	FEHLER CODE	SIGNAL HUPE	BESCHREIBUNG DES ALARMES	MÖGLICHE URSACHEN UND/ ODER ABHILFEN	DAUER DER SIGNALISIERUNG	
AnfangsTestphase	**E1** blink.		Der Test am Vorwärmsensor hat eine niedrigere Temperatur ermittelt als von der Spanne vorgesehen	Vorwärmsensor wahrscheinlich nicht korrekt eingeschaltet	Bis Fehlerzustand behoben ist	
	E2 blink.		Der Test am Vorwärmsensor hat eine niedrigere Temperatur ermittelt als von der Spanne vorgesehen	Vorwärmsensor wahrscheinlich nicht korrekt eingeschaltet	Bis Fehlerzustand behoben ist	
	E3 blink.		Der Test am Sensor der Wassertemperatur hat eine über der Spanne Temperatur ermittelt	Sensor der Wassertemperatur wahrscheinlich nicht korrekt eingeschaltet	Bis Fehlerzustand behoben ist	
	E4 blink.		Der Test am Sensor der Wassertemperatur hat eine unter der Spanne Temperatur ermittelt	Sensor der Wassertemperatur wahrscheinlich nicht korrekt eingeschaltet	Bis Fehlerzustand behoben ist	
Vorwärmzyklus der Zündkerzen	**E10**		Der Sicherheitstest hat ergeben, daß die Zapfwele eingeschaltet ist	Zapfwele ausschalten	Bis Fehlerzustand behoben ist	
	E11		Der Sicherheitstest hat ergeben, daß die Handbremse ausgeschaltet ist	Handbremse einschalten	Bis Fehlerzustand behoben ist	
	E12		Der Sicherheitstest hat ergeben, daß der Fahrer nicht auf dem Sitz ist	Fahrer muß sich auf den Sitz sein	Bis Fehlerzustand behoben ist	
	E14		Der Sicherheitstest hat ergeben, daß der Motorraum offensteht	Motorraum schließen	Bis Fehlerzustand behoben ist	
Betriebszydus	**E20**		Der Sicherheitstest hat ergeben, daß die Zapfwele eingeshaltet ist	Zapfwele ausschalten	Bis Fehlerzustand behoben und Motor wieder angezündet ist	
	E21		Der Sicherheitstest hat ergeben, daß die Handbremse ausgeschaltet ist mento è disinserito	Handbremse einschalten namento	Bis Fehlerzustand behoben und Motor wieder angezündet ist	
	E22		Der Sicherheitstest hat ergeben, daß der Mann nicht auf dem Sitz ist	Sich auf den Sitz setzen	Bis Fehlerzustand behoben und Motor wieder angezündet ist	
	E24		Der Sicherheitstest hat ergeben, daß der Motorraum offensteht	Motorraum schließen	Bis Fehlerzustand behoben und Motor wieder angezündet ist	
	Temp. blink.	Interm. Ton	Der Test der Wassertemperatur hat ergeben, daß der Motor die Temperatur von 115°C überschritten hat	Motor eine gewisse Zeit abstellen	Bis Temperatur wieder normal und Motor wieder angezündet ist	
	E30	Ganz langs. inter.Ton	Der Korb ist voll und die Zapfwele eingeschaltet		Bis Alarmzustand verlassen wird	
LOMBARDINI	**E31**	Langs. interm. Ton	Der Luftfilter ist verstopft		Bis Alarmzustand verlassen wird	*
Alle Phasen	**CC1**		Kurzschluß am Ausgang der Zündkerzen-Vorwärmung	Vorwärmkreislauf der Zündkerzen überprüfen	Bis Fehlerzustand behoben Zündkerzen überprüfen angezündet ist	
	CC2		Kurzschluß am Ausgang der Motorstop	Kreislauf der Motorstop überprüfen	Bis Fehlerzustand behoben und Motor wieder angezündet ist	
	CC3		Kurzschluß am Ausgang der Signalhupe	Kreislauf der Signalhupe überprüfen	Bis Fehlerzustand behoben und Motor wieder angezündet ist	

STAMPA

Cap.18



MANUTENZIONE: VISUALIZZAZIONE CODICI ERRORE
MAINTENANCE: ERROR CODE DISPLAY
ENTRETIEN: AFFICHAGE DES CODES D'ALARME
WARTUNG: ANZEIGE DER FEHLERCODES



E10 - E20

E30

E31

Il display segnala codice di errore

E31 FILTRO ARIA INTASATO

- **Smontare il filtro aria**
- **Pulire accuratamente il filtro**
- **Resettare il micro**

The display announces an error code

E31 AIR FILTER CLOGGED

- Disassemble the air filter
- Clean the filter carefully
- Reset the microswitch

L'écran affiche un côde d'erreur

E31 FILTRE A AIR BOUCHÉ

- Démonter le filtre à air
- Nettoyer soigneusement le filtre
- Réenclencher le microinterrupteur

Der Anzeiger meldet einen Fehler-Kode

E31 LUFTFILTER VERSTOPFT

- Den Luftfilter ausbauen
- Den Filter sorgfältig sauber machen
- Den Mikroschalter zurückstellen

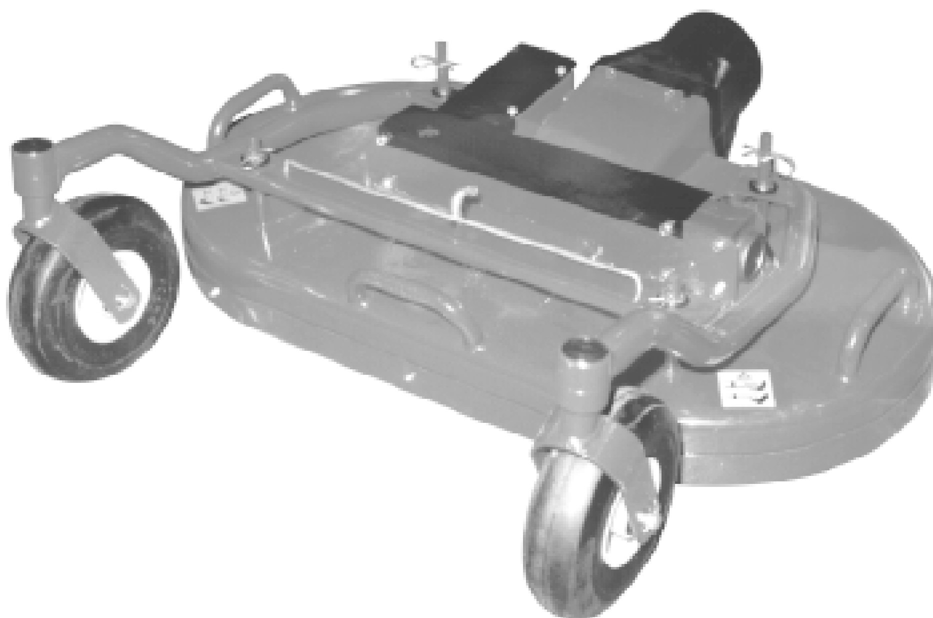
E14 - E24

E1 - E2 - E3 - E4
CC1 - CC2 - CC3

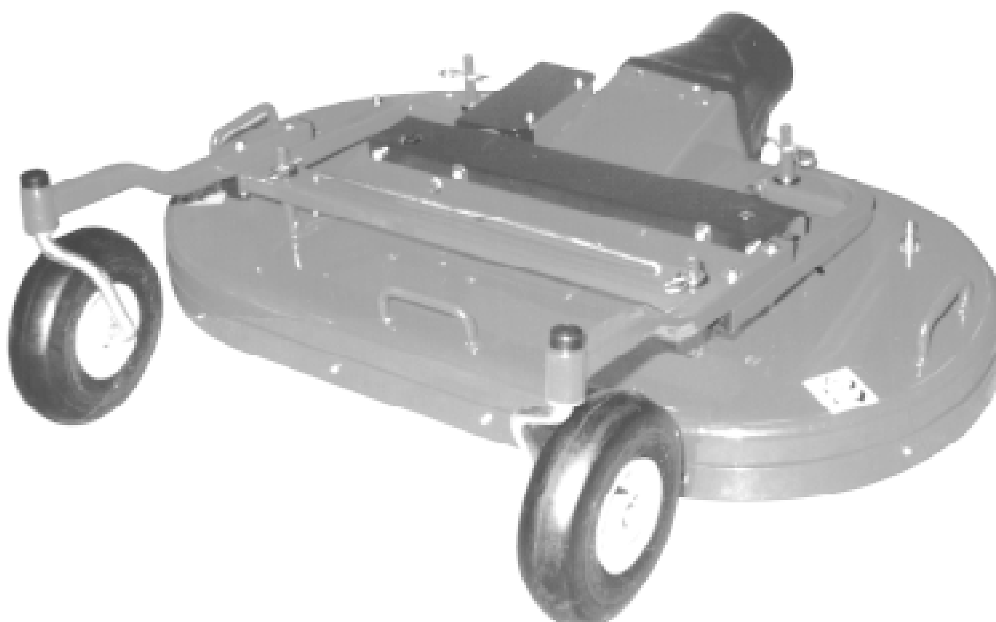
115° STOP !!

E12 - E22

E11 - E21



1100 PG



1200 PG

MANUALE PER I CENTRI DI ASSISTENZA
WORKSHOP MANUAL
MANUEL D'ATELIER
KUNDENDIENSTHANDBUCH

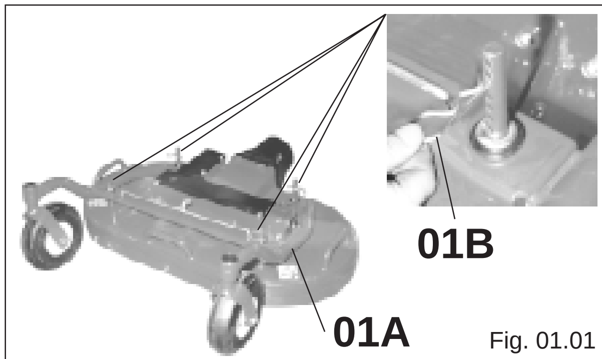


Fig. 01.01

Per effettuare interventi di manutenzione sul piatto rasaerba, è necessario rimuovere il carrello ruote 01A dal piatto, sfilando le spine “R” 01B

Before making any maintenance intervention on the mowing deck, it is necessary to remove the wheel carriage 01A from the deck by slipping out the pins “R” 01B.

Avant d’effectuer une intervention d’entretien sur la coupelle, il faut enlever le chariot 01A de la coupelle en ôtant les goupilles “R” 01B.

Vor jeder Wartung auf dem Mähwerk, muß man erst den Wagen 01A aus dem Mähwerk entfernen, nachdem man die Stifte “R” 01B weggenommen hat

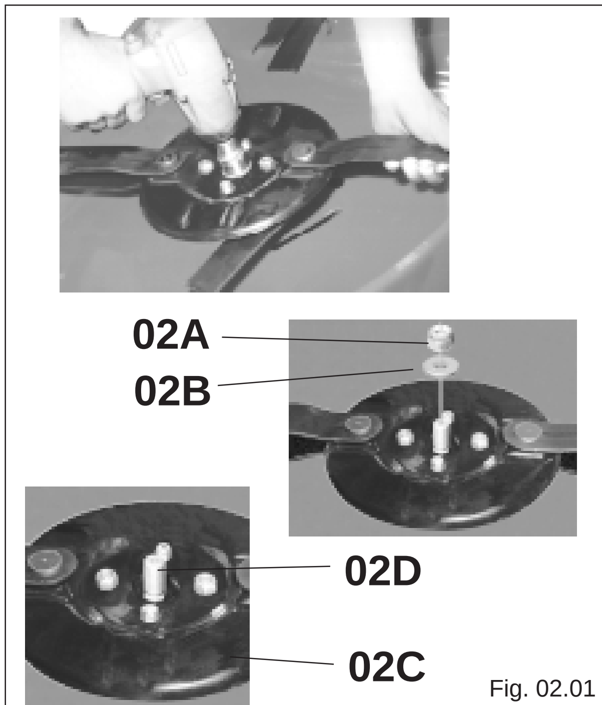


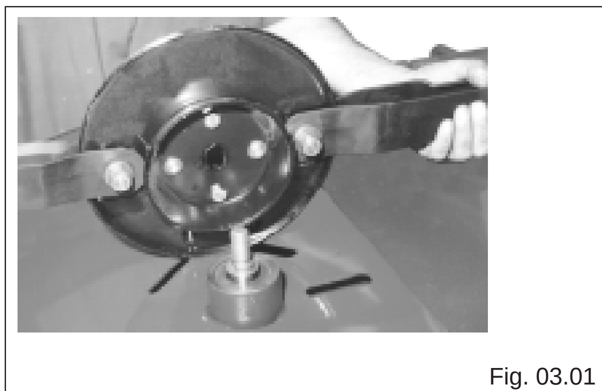
Fig. 02.01

Svitare il dado 02A e rimuovere la rondella 02B che fissano il piatto lame 02C al perno del gruppo trasmissione moto 02D

Loosen the nut 02A and remove the washer 02B which fix the blade plate 02C on the shaft of the driving unit 02D.

Desserer l’écrou 02A et enlever la rondelle 02B qui fixent le plateau porte lames 02C au pivot du groupe transmission 02D

Lösen Sie die Mutter 02A und entfernen Sie die Scheibe o2B, welche die Messerplatte 02C a der Welle des Antriebsaggregates 02D befestigen

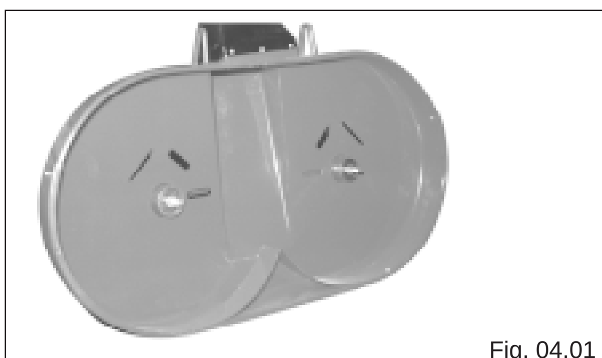

Fig. 03.01

Rimuovere il gruppo “piatto-lame” dal perno di trasmisione del moto

Remove the “blades plate” from the driving shaft.

Enlever le groupe “plateau-lames” de l’arbre de transmission.

Entfernen Sie den Messerplatte-Aggregat aus der Antriebswelle.


Fig. 04.01

Cap.02

SMONTAGGIO GRUPPO TRASMISSIONE MOTO
DISASSEMBLY OF THE DRIVING GEARS
DEMONTAGE DU GROUPE DE TRANSMISSION
AUSBAU DES ANTRIEBSAGGREGATES

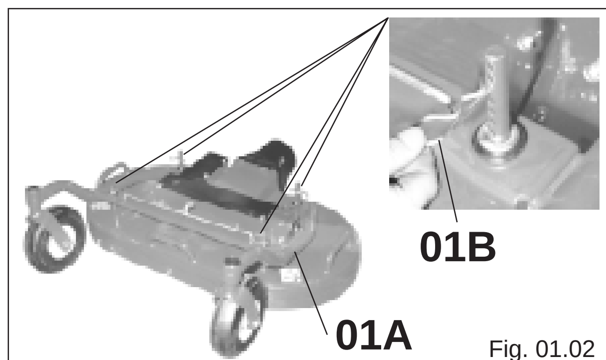


Fig. 01.02

Per effettuare interventi di manutenzione sul piatto rasaerba, è necessario rimuovere il carrello ruote 01A dal piatto, sfilando le spine “R” 01B.

Before making any maintenance intervention on the mowing deck, it is necessary to remove the wheel carriage 01A from the deck by slipping out the pins “R” 01B.

Avant d’effectuer une intervention d’entretien sur la coupelle, il faut enlever le chariot 01A de la coupelle en ôtant les goupilles “R” 01B.

Vor jeder Wartung auf dem Mähwerk, muß man erst den Wagen 01A aus dem Mähwerk entfernen, nachdem man die Stifte “R” 01B weggenommen hat

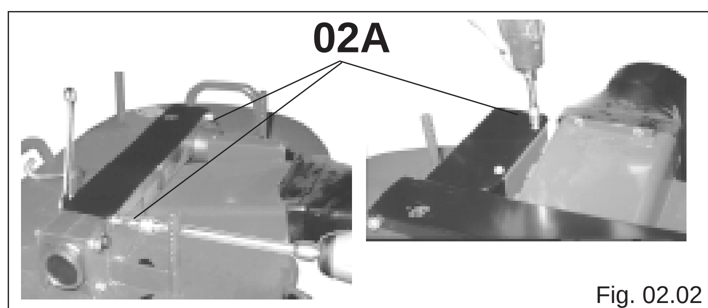


Fig. 02.02

Rimuovere le viti 02A che fissano le protezioni superiori del piatto rasaerba

Remove the screws 02A which fix the upper guards of the mowing deck.

Enlever les vis 02A qui fixent les protections supérieures de la coupelle.

Entfernen Sie die Schrauben 02A, die die oberen Schutzvorrichtungen auf dem Mähwerk fixieren

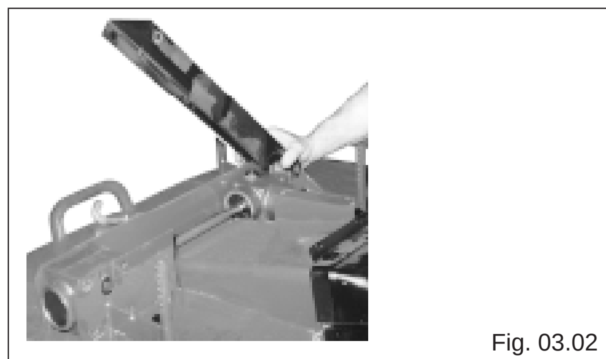


Fig. 03.02

Asportare le protezioni superiori

Remove the upper guards

Enlever les protections supérieures

Entfernen Sie die oberen Schutzvorrichtungen

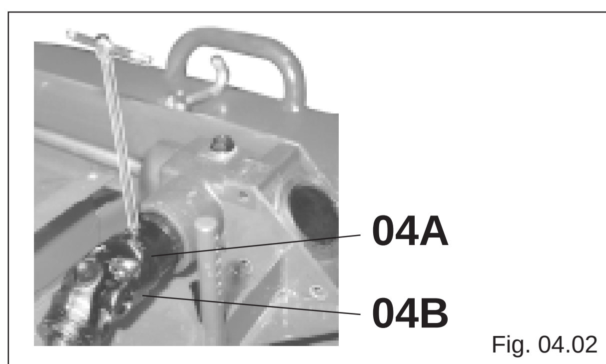


Fig. 04.02

Sfilare l’albero cardanico 04B dal gruppo trasmissione moto, svitando il grano di blocco 04A

Slip out the cardan shaft 04B from the driving unit, by loosening the headless screw 04A.

Enlever le cardan 04B du groupe transmission en desserrant la vis-sans-tête 04A.

Entfernen Sie die Kardanwelle 04B des Antriebsaggregates durchs Drehen des Gewindestiftes 04A.

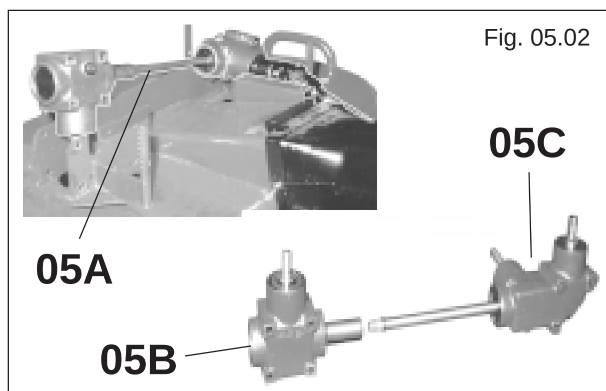


Fig. 05.02

Rimuovere il gruppo trasmissione moto 05A dal piatto rasaerba, scomporlo nei due semigruppi 05B - 05C

Remove the driving unit 05A from the mowing deck and divide it into two half-units 05B - 05C.

Enlever le groupe transmission 05A de la coupelle et le décomposer en deux demi-groupes 05B - 05C.

Entfernen Sie den Antriebsaggregat 05A aus dem Mähwerk und teilen Sie ihn in zwei Halbaggregaten 05B - 05C.

Cap.03 SMONTAGGIO DISCO LAME - DISASSEMBLING THE BLADES DEMONTAGE DES LAMES - AUSBAU DER MESSER

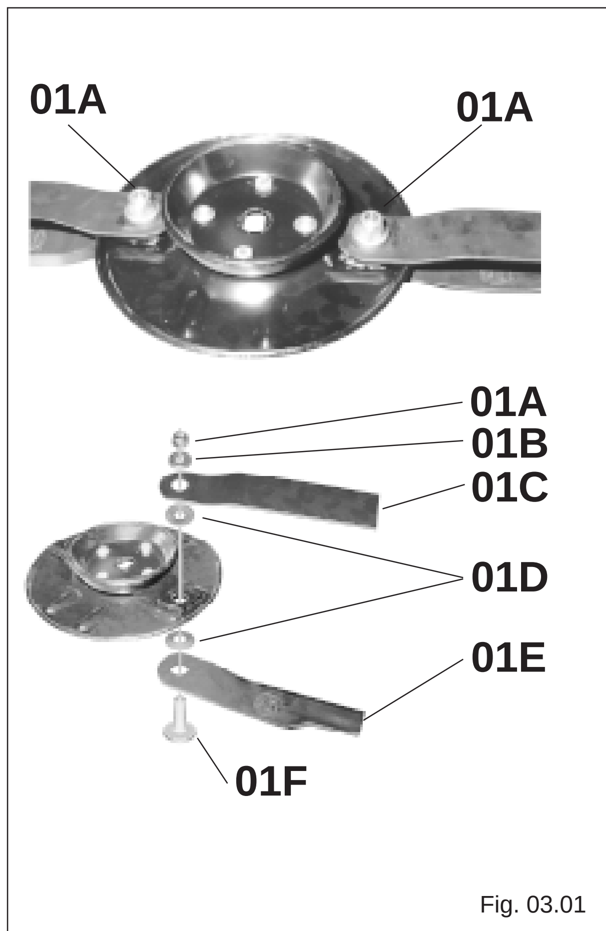


Fig. 03.01

Per rimuovere le lame di taglio dal disco portalame, agire sui dadi 01A.
Prestare attenzione alla sequenza dei particolari:
01A dado
01B boccola di centraggio
01C lama di taglio
01D molle a tazza
01E lama di taglio
01F perno di fissaggio

To remove the cutting blades from the blade-carrying disk, loosen the nuts 01A.
Pay attention to the following assembly sequence:
01A nut
01B tracking bush
01C cutting blade
01D cup grinding wheel
01E cutting blade
01F fixing pin

Pour enlever les lames de coupe du disque porte-lame, desserrer les écrous 01A.
Faire attention à la séquence de montage:
01A écrou
01B douille de centrage
01C lame de coupe
01D joints ressort
01E lame de coupe
01F boulon de fixation

Um die Blätter aus der Blätterträgerscheibe zu entfernen, lösen Sie die Muttern 01A.
Beachten Sie die folgende Montagereihe:
01A Mutter
01B Zentrierbuchse
01C Schnittmesser
01D Schleiftasse
01E Schnittmesser
01F Befestigungsbolzen

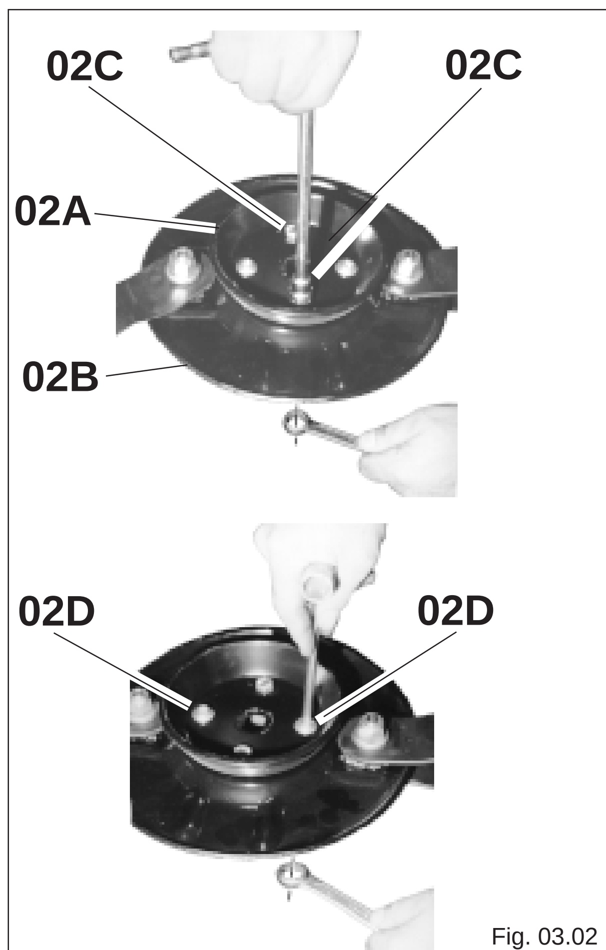


Fig. 03.02

Per rimuovere l'elemento centrale 02A dal piatto portalame 02B operare come segue:
1- individuare le viti di fissaggio uguali fra di loro a coppia 02C - 02D
2- per intervenire su 02C utilizzare..
3- per intervenire su 02D utilizzare ....

To remove the center element 02A from the blade-carrying dish 02B operate as follows:
1- locate the fixing screws which are equal in pairs 02C - 02D
2- to work on 02C, use..
3- to work on 02D, use...

Pour ôter l'élément central 02A du plateau porte-lame 02B opérer comme suit:
1- localiser les vis de fixation qui sont semblables par paire 02C - 02D
2- pour intervenir sur 02C utiliser................................
3- pour intervenir sur 02D utiliser ....

Um den mittleren Teil 02A aus der Blätterträgerplatte 02B zu entfernen, machen Sie wie folgt:
1- finden sie die Paare der Befestigungsschrauben, die gleich sind: 02C -02D
2- um auf 02C zu betätigen, benutzen Sie...............................
3- um auf 02D zu betätigen, benutzen Sie ....

Cap.04

MONTAGGIO GRUPPO TRASMISSIONE MOTO LAME
ASSEMBLING THE BLADES DRIVING UNIT
MONTAGE DU GROUPE TRANSMISSION MOUVEMENT LAMES
EINBAU DES MESSERANTRIEBSAGGREGATES

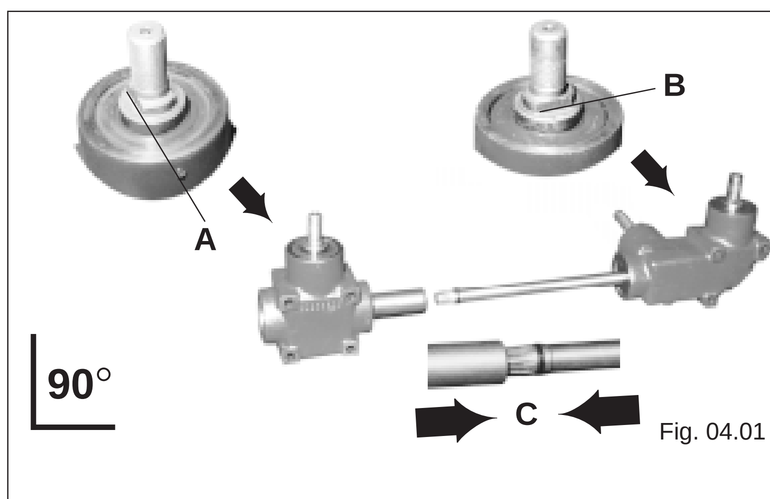


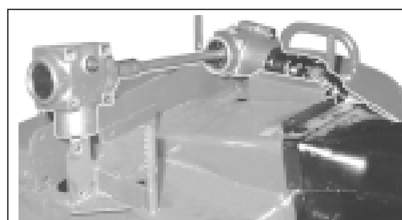
Fig. 04.01

Prima di procedere all'accoppiamento dei gruppi di trasmissione, assicurarsi che le sedi A e B degli alberi siano perfettamente ortogonali fra loro di 90°.
Accoppiare i due alberi come da part. C.

Before coupling the driving units, make sure that the shaft seats A and B are perfectly orthogonal at 90°with one another
Join the two shafts as shown in C

Avant d'effectuer l'accouplement des groupes de transmission, s'assurer que les sièges A et B des arbres soient parfaitement orthogonaux de 90° entre eux .
Accoupler les deux arbres comme montré en C

Vor der Paarung der Antriebsaggregate, sich vergewissern, daß die Wellensitze A und B perfekt rechtwinklig mit einander auf 90° sind.
Paaren Sie die zwei Wellen wie mit C angezeigt


Fig. 04.02

Posizionare il gruppo di trasmissione nella sede del piatto rasaerba

Position the driving unit in its seat on the mowing deck

Positionner le groupe de transmission dans son siège sur la coupelle

Positionieren Sie den Betriebsaggregat auf ihren Sitz auf den Mähwerk



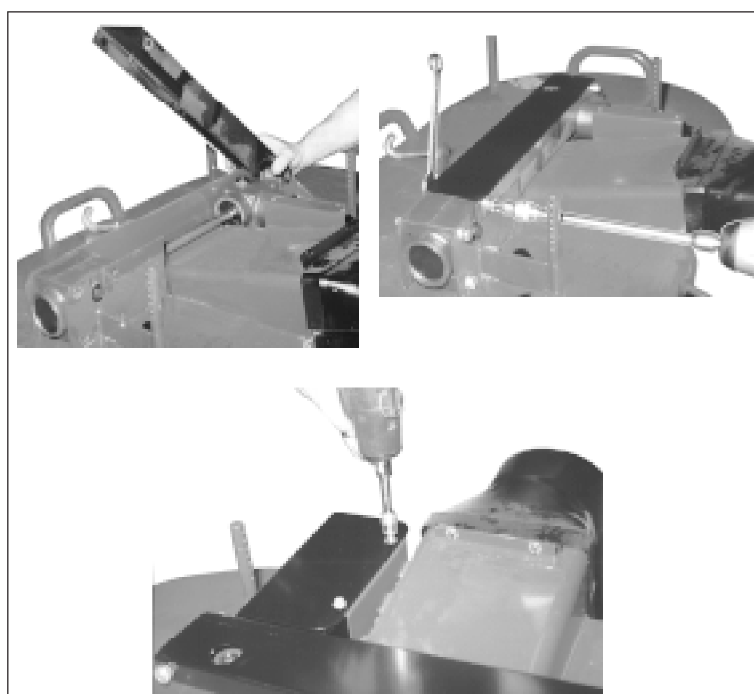
Fig. 04.03

Fissare il cardano bloccando la vite 03A

Fix the cardan by locking the screw 03A

Fixer le cardan en bloquant la vis 03A

Befestigen Sie die Kardanwelle durch die Schraube 03A


Fig. 04.04

Posizionare le protezioni e bloccarle con le apposite viti

Position the safety guards and lock them with the screws

Positionner les protections et le bloquer avec les vis

Positionieren Sie die Schutzvorrichtungen und befestigen Sie sie mit den Schrauben

Cap.05

MONTAGGIO DISCO PORTALAME
ASSEMBLING THE BLADE DISK
MONTAGE DISQUE LAMES
EINBAU DER MESSERPLATTE

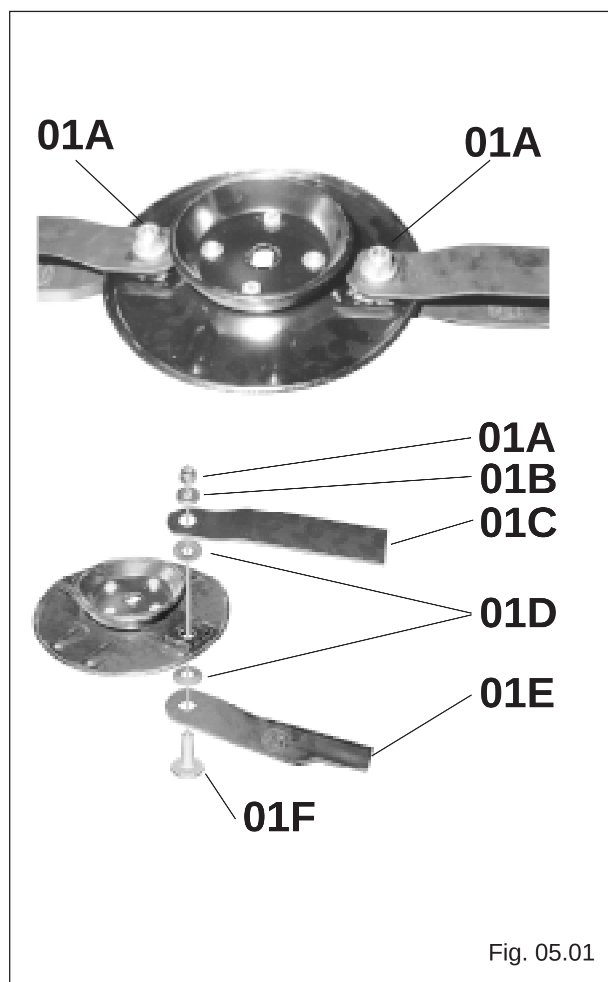


Fig. 05.01

Per assemblare le lame di taglio sul disco portalame, agire sui dadi 01A.
Prestare attenzione alla sequenza dei particolari:
01A dado
01B boccola di centraggio
01C lama di taglio
01D molle a tazza
01E lama di taglio
01F perno di fissaggio

To assemble the cutting blades on the blade-carrying disk, tighten the nuts 01A.
Pay attention to the following assembly sequence:
01A nut
01B tracking bush
01C cutting blade
01D cup grinding wheel
01E cutting blade
01F fixing pin

Pour monter les lames de coupe sur le disque porte-lame, serrer les écrous 01A.
Faire attention à la séquence de montage:
01A écrou
01B douille de centrage
01C lame de coupe
01D joint ressort
01E lame de coupe
01F boulon de fixation

Um die Blätter auf der Blätterträgerscheibe zu montieren, befestigen Sie die Muttern 01A.
Beachten Sie die folgende Montagereihe:
01A Mutter
01B Zentrierbuchse
01C Schnittblatt
01D Schleiftasse
01E Schnittblatt
01F Befestigungsstift

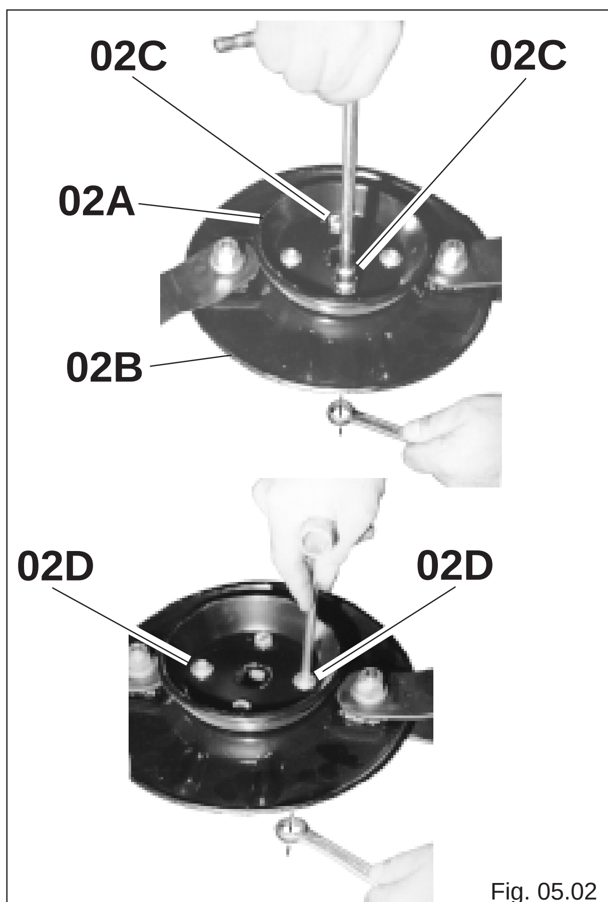


Fig. 05.02

Per assemblare l'elemento centrale 02A sul piatto portalame 02B operare come segue:
1- individuare le viti di fissaggio uguali fra di loro a coppia 02C - 02D
2- per intervenire su 02C utilizzare..
3- per intervenire su 02D utilizzare ....

To assemble the center element 02A on the blade-carrying dish 02B operate as follows:
1- locate the fixing screws which are equal in pairs 02C - 02D
2- to work on 02C, use..
3- to work on 02D, use...

Pour assembler l'élément central 02A sur le plateau porte-lame 02B opérer comme suit:
1- localiser les vis de fixation qui se ressemblent par paire 02C - 02D
2- pour intervenir sur 02C utiliser..
3- pour intervenir sur 02D utiliser ....

Um den mittleren Teil 02A auf der Blätterträgerplatte 02B zu montieren, machen Sie wie folgt:
1- finden sie die Paare der Befestigungsschrauben, die gleich sind: 02C - 02D
2- um auf 02C zu betätigen, benutzen Sie...
3- um auf 02D zu betätigen, benutzen Sie ....

Cap.06

MONTAGGIO DEL DISCO PORTALAME SUL PIATTO RASAERBA
ASSEMBLING THE BLADE DISK ON THE MOWING DECK
MONTAGE DISQUE LAMES SUR LA COUPELLE
EINBAU DER BLÄTTERPLATTE AUF DEN MÄHWERK

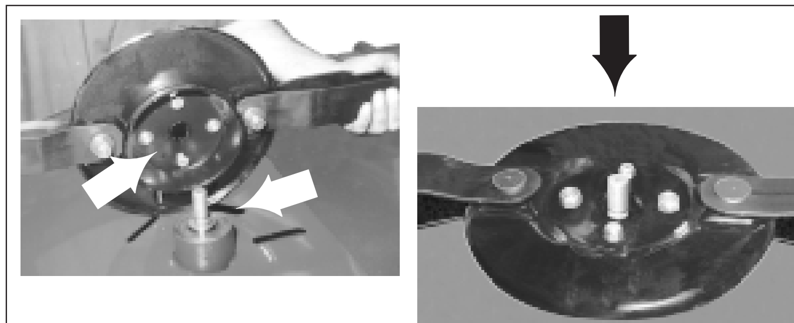

Fig. 05.01

Posizionare il piatto rasaerba in posizione adeguata per poter intervenire comodamente senza pericoli per il manutentore

Place the mowing deck in a suitable position to be able to work comfortably without danger for the mechanic

Mettre la coupelle dans une position appropriée pour pouvoir intervenir aisement sans aucun danger pour le mécanicien

Positionieren Sie das Mähwerk auf einer geeigneten Stelle, um den Eingreifen bequem durchführen zu können, ohne Risiken für den Mechaniker


Fig. 05.02

Posizionare il disco portalame sull'albero di trasmissione moto, facendo coincidere la sede del piatto co quella dell'albero.

Position the blade-carrying disk on the driving shaft while making coincide the deck seat with the one of the shaft.

Positionner le disque porte-lames sur l'arbre de transmission, tout en faisant attention que le siège du plateau coïncide avec celui de l'arbre.

Positionieren Sie die Messerträgerscheibe auf der Antriebswelle, beachten Sie dabei, daß der Sitz der Platte mit dem Sitz der Welle übereinstimmt

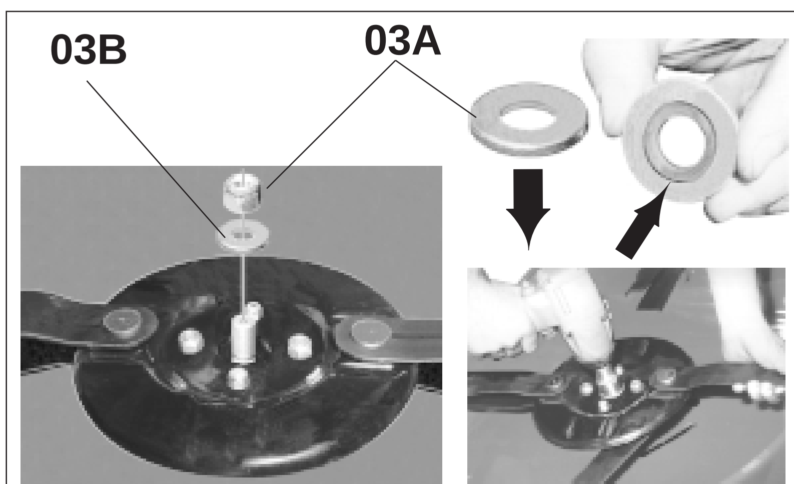


Fig. 05.03

Bloccare il piatto portalame sull'albero di trasmissione, mediante la rondella 03A ed il dado 03B.
N.B.: la rondella 03A deve essere posizionata in modo corretto, come mostra la figura.

Lock the blade-carrying disk on the driving shaft with the washer 03A and the nut 03B.
N.B.: the washer 03A must be correctly positioned as shown in the drawing.

Bloquer le plateau porte-lames sur l'arbre transmission avec la rondelle 03A et l'écrou 03B.
N.B.: la rondelle 03A doit être correctement positionnée, voir dessin à côté

Befestigen Sie die Messerträgerplatte auf der Antriebswelle durch die Scheibe 03A und die Mutter 03B.
N.B.: Die Scheibe 03A muß genau laut Abbildung positioniert werden.



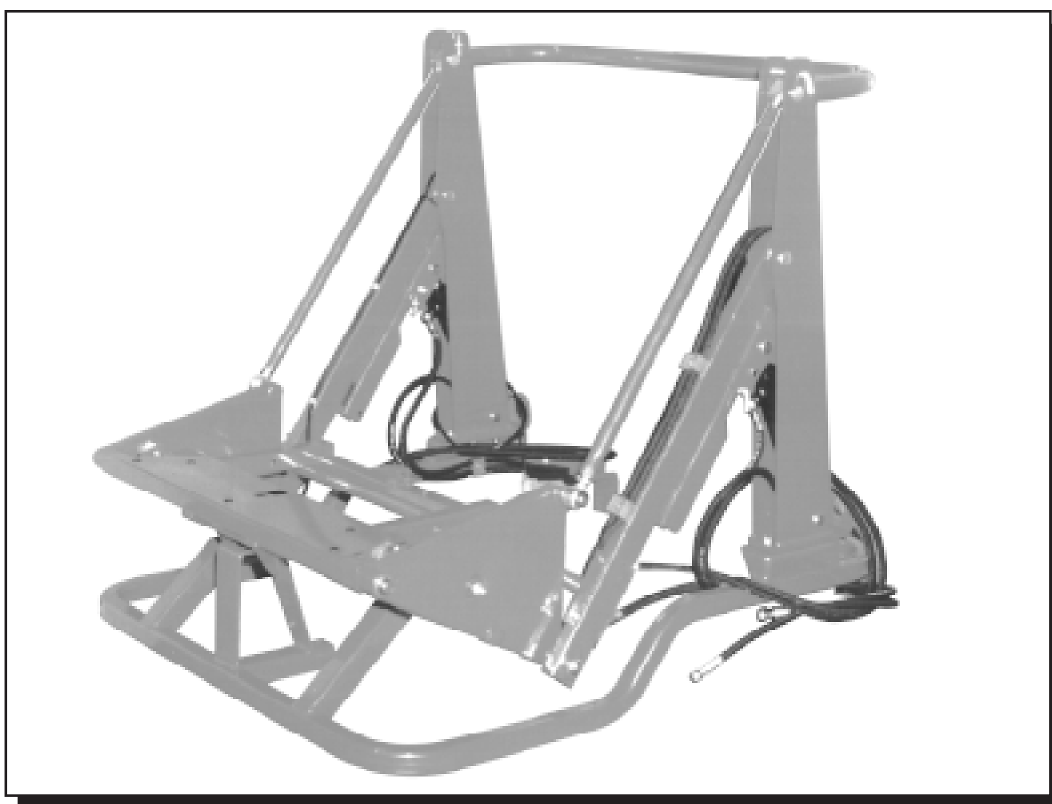
Fig. 05.04

Per un perfetto funzionamento del piatto rasaerba, le lame devo essere montate ortogonali fra di loro di 90°!
Il montaggio è perfetto se viene rispettata la sequenza mostrata nel
Cap. 05 - Fig. 05.01 ; Fig. 05.02 - pag. 52

To ensure a perfect functioning of the mower, the blades must be mounted 90° orthogonal with one another!
The assembly is perfect if the sequence is respected as shown in
Chap. 05 - Fig. 05.01; Fig. 05.02 - page 52

Pour un fonctionnement du plateau tondeur, les lames doivent être montées à 90° orthogonales entre elles.
Le montage est parfait si l'on respecte la séquence montrée au
Chap. 05 - Fig. 05.01 ; Fig. 05.02 - page 52

Um eine perfekte Leistung mit der Mähplatte zu erreichen, müssen die Messer zu 90° rechtwinklig miteinander eingebaut werden!
Die Montage ist perfekt, wenn die auf Kap. 05 - Abb. 05.01 ; Abb. 05.02 Seite 52 angezeigte Reihenfolge respektiert wird.



MANUALE PER I CENTRI DI ASSISTENZA
WORKSHOP MANUAL
MANUEL D’ATELIER
KUNDENDIENSTHANDBUCH

Cap.01

PREDISPOSIZIONE AL MONTAGGIO DELL'ELEVATORE
ADAPTATION FOR ASSEMBLING THE ELEVATOR
ADAPTATION AU MONTAGE DE L'ELEVATEUR
VORBEREITUNG FÜR DIE MONTAGE DER HOCHENTLEERUNG

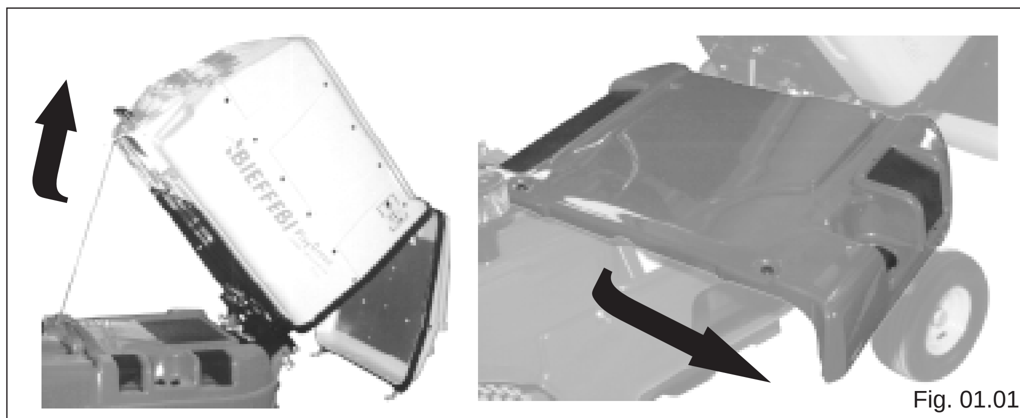


Fig. 01.01

Sollevare il cesto e asportare la carenatura centrale

Lift the hopper and remove the centre body

Relever le bac et enlever le carénage central

Den Korb aufheben und die zentrale Verkleidung wegnehmen

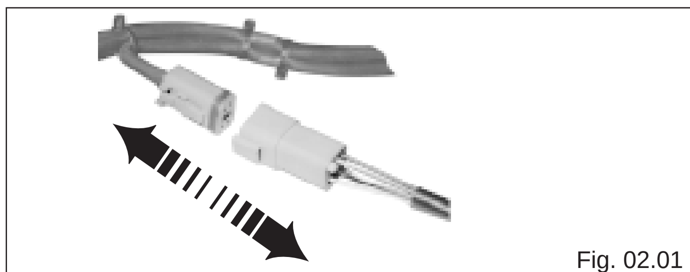


Fig. 02.01

Disconnettere i contatti elettrici del micro cesto

Disconnect the electrical contacts of the hopper switch

Débrancher les contacts électriques du microinterrupteur du bac

Die elektrischen Kontakten den Korbmikroschalter ausschalten

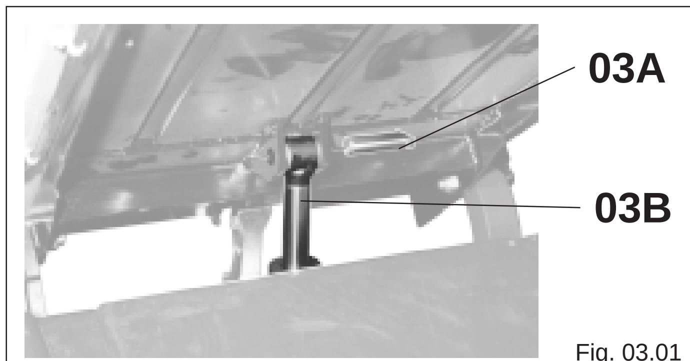


Fig. 03.01

Sfilare il perno 03A di fissaggio del cilindro sollevamento cesto 03B

Slip out the fixing pin 03A for the hopper lifting cylinder 03B

Enlever le pivot 03A de fixation du cylindre de soulevement du bac 03B

Den Befestigungsstift 03A für den Korbaufhebungszylinder 03B entfernen

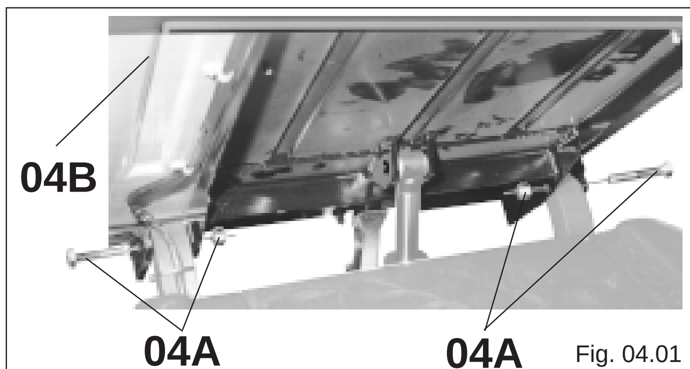


Fig. 04.01

Sfilare le due viti 04A che fissano il cesto al telaio ed asportare il cesto 04B

Slip out the two screws 04A which fix the hopper to the frame and remove the hopper 03B.

Enlever les deux vis 04A que fixent le bac au châssis et enlever le bac 04B.

Lösen Sie die zwei Schrauben 04A, die den Korb auf den Rahmen festhalten. Den Korb entfernen

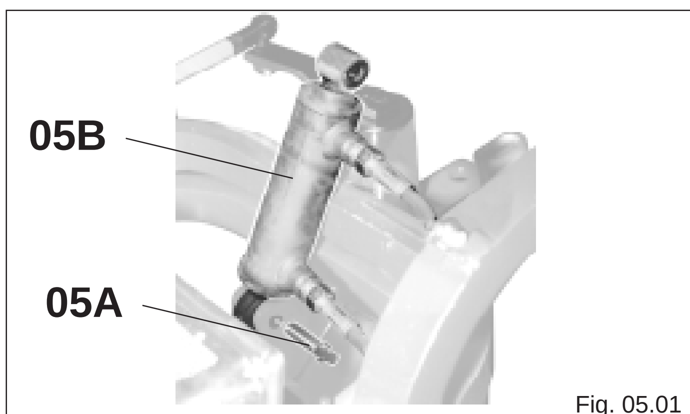


Fig. 05.01

Sfilare il perno 05A di fissaggio del cilindro sollevamento cesto 05B dal telaio della macchina

Slip out the pin 05A fixing the cylinder 05B of the hopper from the body

Enlever le pivot 05A de fixation du cylindre 05B de soulevement du bac 05B du châssis de la machine

Enfernen Sie den Befestigungsstift 05A für die Aufhebung des Korbes 05B aus dem Untergestell der Maschine

MONTAGGIO DELL'ELEVATORE
ASSEMBLIUNG THE HIGH DUMP
MONTAGE DE L'ELEVATEUR
MONTAGE DER HOCHENLEERUNG

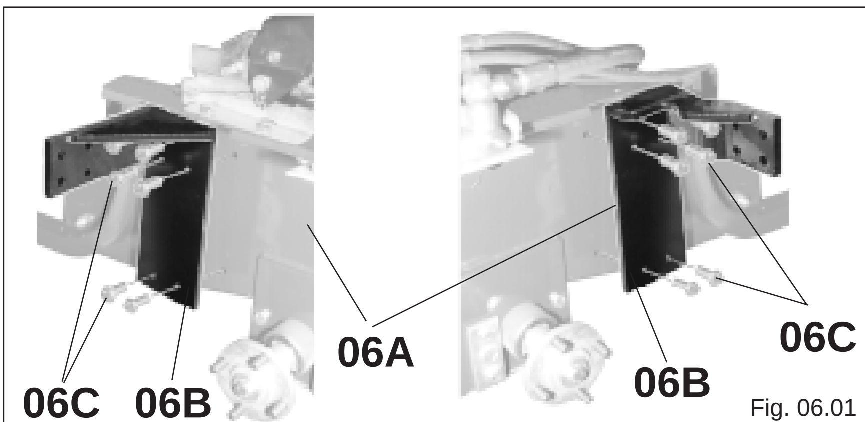


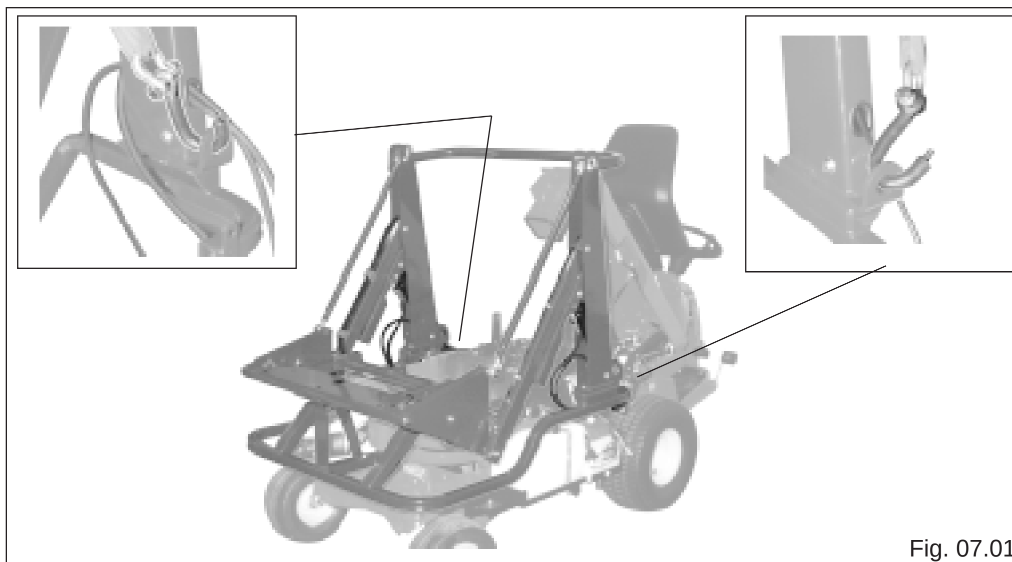
Fig. 06.01

Predisporre sul telaio della macchina 06A, le due piastre di fissaggio 06B dell'elevatore mediante le apposite viti 06C

Install on the machine body 06A, the two plates 06B for fixing the high dump with the screws 06C

Prédisposer sur le châssis de la machine 06A, les deux plaques de fixation 06B de l'élévateur à l'aide des vis 06C

Vorbereiten Sie auf dem Untergestell der Maschine 06A, die zwei Platten 06B zur Befestigung der Hochentleerung mit den Schrauben 06C


Fig. 07.01

Posizionare l'elevatore sul telaio del Play Green movimentandolo mediante i punti di sollevamento visibili in Fig. 07.01

Position the elevator on the Play Green body by moving it with the lifting points that can be seen in Fig. 07.01.

Positionner l'élévateur sur le châssis de la Play Green en le déplaçant à l'aide des points d'ancrage visibles sur la Fig. 07.01

Positionieren Sie die Hochentleerung auf dem Untergestell vom Play Green mit der Hilfe von den Aufhebungspunkte, siehe Abb. 07.01

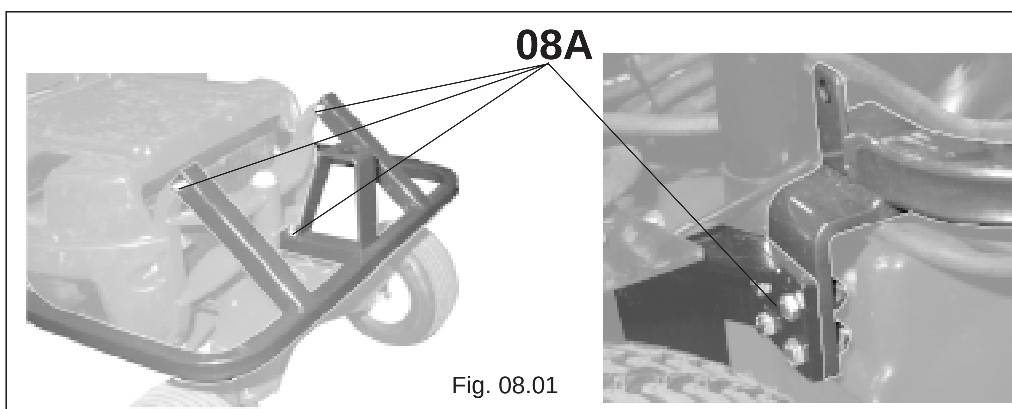


Fig. 08.01

Fissare l'elevatore al telaio della macchina nei punti indicati in Fig. 08.01

Fix the elevator to the machine body at the points indicated in Fig. 08.01

Fixer l'élévateur au châssis de la machine aux endroits indiqués à la Fig. 08.01

Befestigen Sie die Hochentleerung auf dem Untergestell der Maschine in den angegebenen Punkten, siehe Fig. 08.01

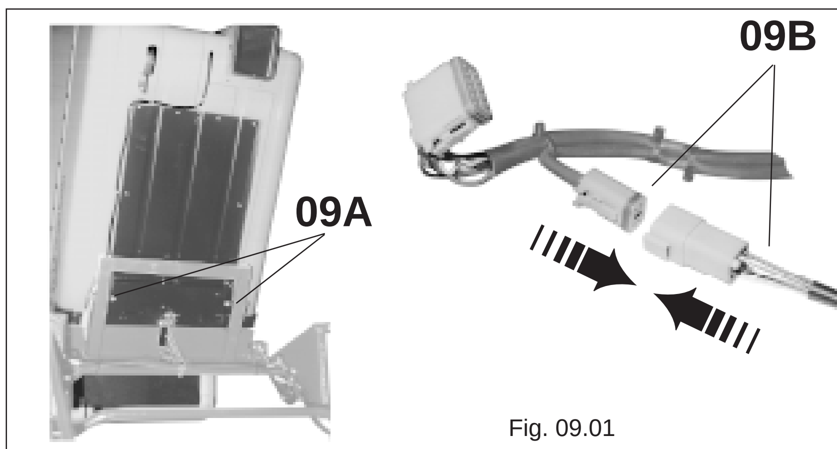


Fig. 09.01

Fissare il cesto all'elevatore mediante i punti di attaco 09A visibili in Fig. 09.01 e connettere i morsetti 09B del contatto elettrico micro cesto pieno

Fix the hopper to the elevator through the fixing points 09A, see Fig. 09.01, and connect the terminals 09B of the electrical microcontact for hopper full

Fixer le bac à l'élévateur par les points de fixation 09A visibles à la Fig. 09.01 et connecter les bornes 09B du microcontact électrique de bac plein

Befestigen Sie den Korb auf der Hochentleerung durch die Befestigungspunkte 09A, siehe Abb. 09.01, und verbinden Sie die Klemmen 09B des elektrischen Kontaktes "Korb voll"

PREDISPOSIZIONE AL COLLEGAMENTO IDRAULICO
PREDISPOSITION FOR HYDRAULIC CONNECTION
PREDISPOSITION AU BRANCHEMENT HYDRAULIQUE
VORBEREITUNG FÜR HYDRAULISCHE VERBINDUNG

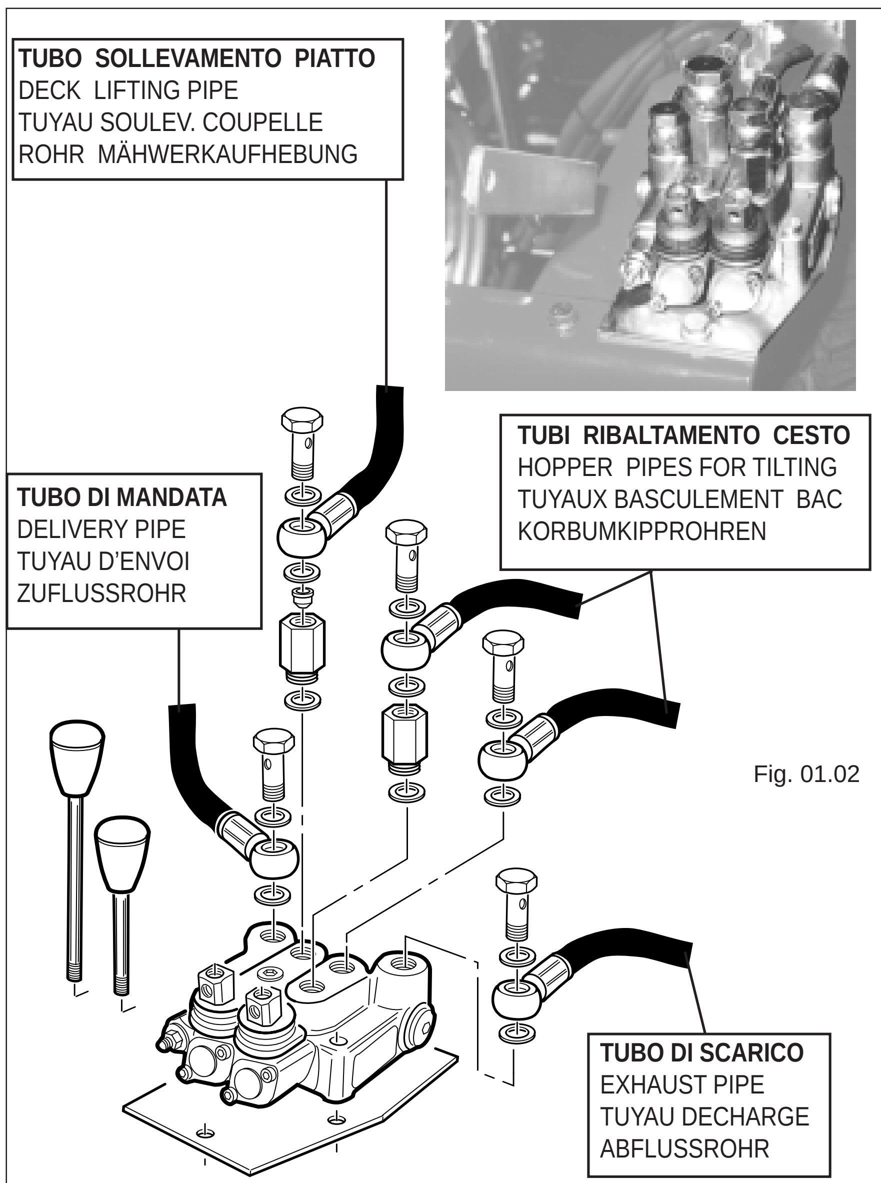


Fig. 01.02

Provvedere a scollegare tutti i tubi dal distributore a due vie in dotazione al Play Green.
N.B.: i tubi ribaltamento cesto ed il cilindro ad essi collegato, vengono rimossi e non più utilizzati.

Disconnect all the pipes from the 2-way ventil delivered with the Play Green.
N.B.: the hopper tilting pipes and the cylinder connected to them are removed and no longer used

Débrancher tous les tuyaux du distributeur à deux voies de la Play Green.
N.B.: Les tuyaux de renversement du bac ainsi que leur cyllindre sont enlevés et ne sont plus utilisés

Alle Rohre von dem 2-Wege-Ventil auskuppeln.
N.B.: Die Korbkipprohre und der damit verbundenen Zylinder werden entfernt und nicht mehr benutzt.

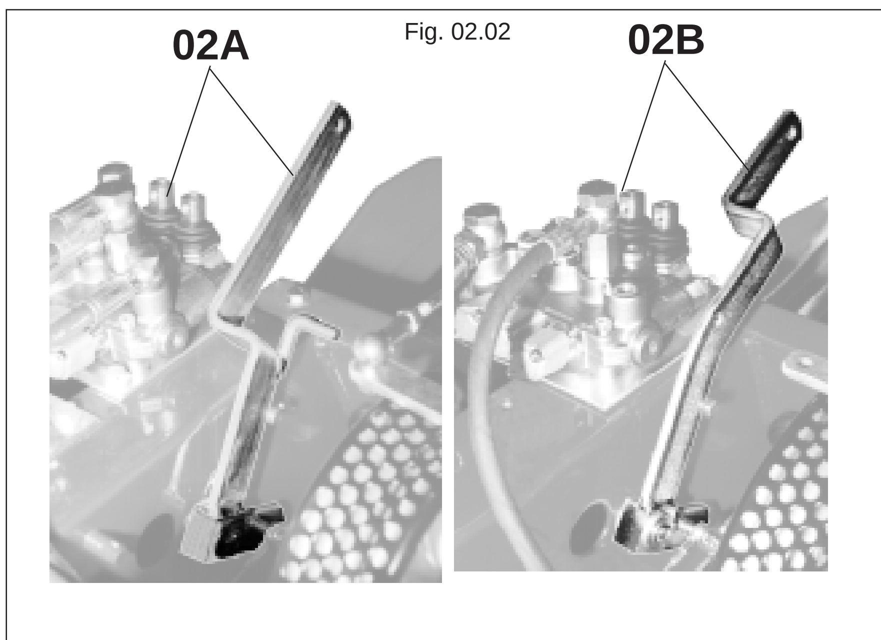


Fig. 02.02

Provvedere alla sostituzione del distributore a due vie e della leva PdF in dotazione al Play Green 02A col nuovo distributare a tre vie e la nuova leva PdF fornita a corredo dell'elevatore 02B.

Replace the 2-way ventil and the PTO lever 02A delivered with the Play Green with the new 3-way distributor and the new PTO lever 02B delivered with the high dump.

Remplacer le distributeur à deux voies et le levier PdF 02A par le nouveau distributeur à trois voies et le nouveau levier PdF 02B livré avec l'élévateur.

Ersetzen Sie den 2-Wege-Verteiler und den PTO-Hebel 02A, die mit dem Play Green mitgeliefert wurden, mit dem neuen 3-Wege-Verteiler und dem neuen PTO-Hebel 02B, die mikt dem Elevator mitgeliefert wurden.

Cap.03

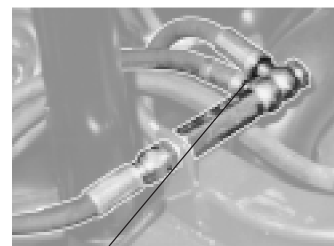
COLLEGAMENTO IDRAULICO
HYDRAULIC CONNECTION
BRANCHEMENT HYDRAULIQUE
HYDRAULISCHE VERBINDUNG



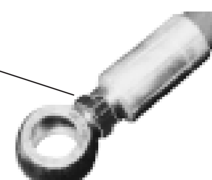
TUBO SOLLEVAMENTO PIATTO
DECK LIFTING PIPE
TUYAU SOULEV. COUPELLE
MÄWERKHEBEROHR

TUBO DI MANDATA
DELIVERY PIPE
TUYAU D'ENVOI
ZUFLUSSROHR

TUBO DI SCARICO
EXHAUST PIPE
TUYAU DE RETOUR
ABFLUSSROHR







Collegare i tubi idraulici dell'elevatore secondo lo schema sopra riportato
N.B.: i tubi sollevamento piatto , mandata e scarico sono quelli in dotazione al Play Green.

Connect the high dump hydraulic pipes according to the above scheme.
N.B.: The deck lifting, delivery and exhaust pipes are those delivered with the Play Green.

Connecter les tuyaux hydrauliques de l'élévateur selon le schéma ci-dessus
N.B.: les tuyau de relevage du bac, d'aller et de retour sont ceux en dotation avec la Play Green.

Verbinden Sie die hydraulischen Rohren von den Hochentleerung wie oben gezeigt.
N.B.: Die Mähwerkheberohre, die Zufluss- und Abflussrohre wurden mit dem Play Green mitgeliefert.

COD. 00555600040 2001/01

PROFESSIONAL MOWERS



GIANNI FERRARI s.r.l.
Via Vespucci ,53 (z.ind. Ranaro)
46046 Reggiolo (Reggio Emilia) Italy
Tel. 0522.973697 - Fax 0522.973707
E-mail: info@gianniferrari.com
www.gianni ferrari.com

BIEFFEBI s.r.l.
Via dell'Artigianato ,7
46023 Gonzaga (Mantova) Italy
Tel. 0376.52641 - Fax 0376.588270
E-mail: offbieffebi.vendite@tin.it
www.bieffebi.com



COMPANY
WITH QUALITY SYSTEM
CERTIFIED BY DNV
ISO 9001